

29/29

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE HISTORIA

ESTUDIO HISTORIOGRÁFICO

DE LA OBRA DE

CRISTÓBAL DEL CASTILLO

POR

FEDERICO NAVARRETE LINARES



TESINA

PARA ACCEDER

AL GRADO DE

LICENCIADO EN HISTORIA

★ 1989 ★
SECRETARÍA DE
ASUNTOS ESCOLARES



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Este trabajo es una introducción a los fragmentos existentes de las *Historias* de Cristóbal del Castillo, que he transcrito y traducido y que se incluyen al final. Como tal su objetivo es aportar ciertos elementos que me han parecido importantes para una lectura crítica.

El primer capítulo es una descripción de los documentos que contienen el texto. El segundo reúne la escasa información biográfica que existe sobre el autor. En el tercero, reconstruyo la historia del documento, de cómo fue conservado y de la manera en que, desgraciadamente, desapareció la mayor parte del mismo.

En los tres últimos capítulos intento hacer un lectura cuidadosa de las *Historias*, que revele fundamentalmente las intenciones perseguidas por el autor. Este análisis me parece indispensable para la comprensión de la obra y para su utilización como fuente.

Las *Historias* de Castillo son una obra compleja y rica, resultado de una fusión cultural, en que se reunieron desigualmente dos tradiciones activas. Castillo despliega sus intenciones dentro de este marco y se dirige a un público igualmente diverso: los propios indios, seguramente, y también los clérigos regulares que estaban en un contacto íntimo con ellos. La argumentación de la obra, y espero demostrar que existe una muy clara, se dirige a estos dos públicos y utiliza y combina los términos que ambos encuentran significativos.

Me parece que estos hechos deben tenerse en cuenta antes de utilizar esta obra como fuente. No intento emitir un juicio sobre la verdad o falsedad de los datos proporcionados por Castillo: hacerlo debe corresponder a los que la utilicen en el futuro. Intento demostrar que se trata de una obra que, al menos en su primera parte, funciona de una manera

mítica. Esto no significa que la información que contiene sea necesariamente falsa. Quiere decir que el autor escribía historia de acuerdo a reglas que no son las que se usan ahora, y que su idea de verdad era también diferente. En este sentido, propongo que al describir la migración de los mexicas, Castillo quería fundamentalmente reconstruir la caracterización mítica de este pueblo: advenedizo, guerrero, sacrificador y canibal. Así los abundantes detalles que proporciona son, al menos en parte, una reconstrucción de este "arquetipo".

Sin embargo, reconstruir no es inventar: Castillo pudo haber agregado elementos que le parecieran verosímiles, pero trabajaba dentro de una tradición que definía esa misma verosimilitud. De ahí que sus descripciones sean parecidas a las de otros autores. Además, se puede suponer que las mismas fuentes que manejó tenían características similares.

Esta reconstrucción era parte de una argumentación más compleja. Contra la evidencia de que la mayor parte de los fragmentos conocidos están dedicados a los mexicas, y contra la opinión de muchos estudiosos anteriores, sostengo que Castillo no fue un historiador mexica, que trató de este pueblo para ponerse aparte, si no es que en contra de él. Repitió la definición que los propios mexicas tenían de sí mismos pero para condenarlos: pues ser guerrero y sacrificador significaba una cosa antes de la conquista y otra muy distinta 80 años después. Todo esto me hace pensar que Castillo pertenecía otro pueblo del Valle de México, al parecer a los acolhuas, y que su historia es, al menos en parte, una reivindicación de los derechos de los diversos pueblos no mexicas. Se trata pues de un texto polémico.

Las conclusiones a las que llego son, por necesidad, tentativas. Trabajar sólo con algunos pequeños fragmentos de un documento perdido hace imposible cualquier afirmación definitiva. Además, este tipo de análisis requiere comparaciones con otras obras contemporáneas y similares. Sin embargo, un estudio verdaderamente comparativo rebasaría los objetivos de este trabajo y sería particularmente difícil, ya que existen pocos estudios de este tipo dedicados a los historiadores indígenas en la Nueva España. Por estas razones, las pocas comparaciones que aventuro son preliminares.

Espero sin embargo, llamar la atención sobre ciertos aspectos problemáticos del texto, y señalar que la aparente transparencia y "realismo" puede bien ser ilusoria. Ninguna fuente debe tomarse literalmente, menos aún una tan compleja.

Creo que estos problemas son comunes a otras fuentes indígenas. Sólo un estudio comparativo de gran alcance, basado en análisis individuales, nos permitirá entender críticamente estos documentos tan importantes.

Debo expresar mis agradecimientos a Alfredo López Austin, que me ha asesorado en la elaboración de este trabajo. También agradezco a José Rubén Romero Galván su constante ayuda y sus orientaciones, que me permitieron descubrir fragmentos inéditos de la obra. A Víctor Castillo Farreras agradezco sus comentarios a mi traducción y el haberme señalado la relación entre Cristóbal del Castillo y Chimalpahin. A ambos, junto con Josefina García Quintana y Durdica Segota, les debo el haberme iniciado en la traducción del náhuatl en su seminario.

CAPÍTULO 1: DESCRIPCIÓN DE LOS FRAGMENTOS EXISTENTES DE LA OBRA Y RECONSTRUCCIÓN DE LOS FALTANTES.

Los fragmentos existentes de las *Historias* de Cristóbal del Castillo no constituyen, al parecer, más que una pequeña fracción de la obra original, cuya mayor parte ha desaparecido. Se trata principalmente de copias realizadas por José Antonio Pichardo a principios del siglo XIX. Éstas se conservan en diversos documentos del Fondo de Manuscritos Mexicanos en la *Bibliothèque Nationale* en París. Fragmentos más pequeños fueron incluidos por Antonio de León y Gama en su *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras...*¹

Mi versión paleográfica se basa en estas dos fuentes. Una primera búsqueda de la obra completa, o de otros fragmentos, en la Biblioteca Nacional de México², en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología y en algunos fondos del Archivo General de la Nación no arrojó ningún resultado. Sin embargo, la generosa ayuda de José Rubén Romero Galván y una revisión cuidadosa de los diversos documentos del Fondo de Manuscritos Mexicanos de la *Bibliothèque Nationale* me permitieron descubrir algunos fragmentos que no habían sido recogidos por Francisco del Paso y Troncoso en la única edición existente de esta obra³.

¹ Antonio de León y Gama, *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras*, México, Miguel Ángel Porrúa, 1978 (Ed. facsimilar de las ediciones de 1792 y 1832).

² Ángel María Garibay, "Los manuscritos en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional de México", en *Boletín de la Biblioteca Nacional*, Tomo XVII, nos. 1 y 2, México, UNAM, enero y junio de 1966, p. 5-19.

³ Cristóbal del Castillo, *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos en lengua náhuatl, por Cristóbal del Castillo, a fines del siglo XVI. Los tradujo al castellano Francisco del Paso y Troncoso, director en misión del Museo Nacional de México, en homenaje al XVI Congreso Internacional de Americanistas, que se reunirá en Viena del 9 al 14 de septiembre de 1968*, F. del Paso y Troncoso, ed., Florencia, Tipografía de Salvador Landi,

Todos los fragmentos del Fondo de Manuscritos Mexicanos están en letra de Pichardo, como lo indican las descripciones hechas por Boban⁴ y como fue corroborado por un cotejo con documentos firmados por Pichardo existentes en el Archivo General de la Nación⁵. Las circunstancias en que se realizaron estas copias serán discutidas en el capítulo III. Por el momento basta señalar su carácter fragmentario y desordenado.

El fragmento más importante que ha sobrevivido, es el manuscrito 263, titulado "Prólogo del autor Cristóbal del Castillo. Manuscrito en náhuatl relativo a la historia de México"⁶, que cuenta con 14 folios. El texto náhuatl está escrito en una columna a la izquierda de la página, dejando aparentemente lugar a una futura versión en español, que nunca se realizó. La copia cubre el principio de la primera parte de la obra, del capítulo primero al quinto, en medio del cual se interrumpe sin ninguna explicación. El tema es la migración de los mexicas. Se incluye al principio del manuscrito un prólogo, que como señaló Paso y Troncoso⁷, parece referirse más a la segunda parte que a la primera.

Los demás fragmentos constituyen partes de textos más grandes, en que Pichardo utiliza a Castillo como fuente y lo cita con cierta extensión. La mayor cantidad de citas se encuentra en los manuscritos 305 y 306, que

1908 (Cuaderno 2o., vol. V, *Tradiciones y Migraciones*, de la Biblioteca Náhuatl.)

⁴ Eugène Boban, *Documents pour servir à l'histoire de Mexique, Catalogue raisonné de la Collection de M. E.-Eugène Goupil*, Paris, Ernest Leroux, 1891, T. II, pp. 429, 444, 449, 453.

⁵ AGN, Ramo Historia, v.542. Se trata de documentos relacionados con una comisión para escribir la historia de los límites entre Louisiana y Texas. Cf. José Antonio Pichardo, *Pichardo's Treatise on the limits of Louisiana and Texas*, Ch. Wilson Hackett, ed., Austin, University of Texas Press, 1931.

⁶ Sigo la numeración establecida por Boban, *op.cit.*

⁷ "Advertencia", en Castillo, *op.cit.*, p. 49.

son dos versiones de una "Explicación del Calendario Mexicano". Salvo dos pequeñas partes del capítulo noveno de la primera parte de las *Historias*, casi todos los fragmentos pertenecen a la segunda parte, y se refieren a la conquista y al calendario prehispánico. Otros fragmentos se encuentran en los manuscritos 294, "Documento relativo al sitio de Tenochtitlan"; 297, "Notas sobre la historia de la Conquista de México"; 262, "Diversos fragmentos sobre la historia de México", y 304, "Fragmento de la leyenda de los soles". Se trata de textos exclusivamente de la segunda parte, particularmente sobre la conquista y los inicios de la evangelización. Los detalles respecto a los diversos fragmentos serán proporcionados más adelante.

De los cinco fragmentos citados por Gama¹, sólo uno es diferente a los fragmentos de Pichardo, por lo que no se añade mucho a nuestro conocimiento de la obra.

A partir de los fragmentos existentes sería muy difícil reconstruir la obra de Castillo. Sin embargo, existen descripciones a cargo de Carochi, Gama y Pichardo, quienes tuvieron en sus manos la versión completa, o al menos una versión más completa. Aunque no están exentas de contradicciones, pueden servir para presentar un esquema de la organización general de las historias.

Carochi describe la obra de Castillo como "una *Historia de la venida de los mexicanos a estas partes*", que refiere,

que el primero que capitaneó a los mexicanos, Huitzilopochtli, a quien después tuvieron por dios, murió en el camino y sus huesos y cuerpo fueron trayendo por el camino, en un cofre, y el demonio les hablaba

¹ Gama, *op.cit.*, pp. 45,49,79,83.

por ellos. Después que llegaron los españoles se apareció a los mexicanos y les dijo que llevaran sus reliquias a la laguna y las echaran en el sumidero, y así dicen que los sacerdotes de la gentilidad fueron a echar el infernal envoltorio en medio de la laguna, en el ombligo de ella, que está entre unos cerros pequeños, donde hace remolino el agua⁹.

León y Gama contradice la información de Carochi. Afirma que la historia de Castillo que él posee debe ser distinta a la *Historia de la venida de los mexicanos*,

por poseer no sólo la venida de los mexicanos, sino de otras naciones anteriores a ellos, sus hechos y progresos memorables y toda la historia de la conquista, con las más particulares noticias y circunstancias...¹⁰.

En otro lugar, sostiene que Castillo era texcocano y que escribió

la historia de la venida de los de ésta nación [¿Texcoco?] a poblar las tierras de Anáhuac; las persecuciones que padeció el rey Nezahualcoyotl de Tezcoco, hasta ser puesto en el trono; y la entrada de los Españoles en estas tierras, y sucesos de la Conquista. Y con esta ocasión da noticias del método que tenían los Indios en su gobierno político, de la forma y orden de sus calendarios; y de otras cosas particulares y curiosas¹¹.

Finalmente ofrece una descripción del documento mismo:

...muchos de sus márgenes están con voces, que no entendiendo el religioso o párroco que fue dueño de este precioso manuscrito, consultaba con otros indios y sabios...[el mismo religioso compuso sermones y pláticas...[que] se hallan a continuación de esta obra procurando imitar su estilo¹².

⁹ *Apéndice al Diccionario universal de historia y de geografía*, Manuel Orozco y Berra, ed., México, 1855, t. 11, p. 148.

¹⁰ Gama, *op.cit.*, 2a. parte, p.12.

¹¹ *Ibid.*, p. 33-34, n.

¹² *Ibid.*, 2a. parte, p. 11, n.

Pichardo menciona únicamente dos partes, una dedicada a la venida de los mexicanos y otra a la conquista y el calendario. Cita además una traducción de la introducción del propio Castillo a la primera parte, en que la obra es descrita como la "historia y narracion de la venida de los mexicanos y del reinado de Acampichtli, el primero que reinó en México Tenochtitlan", y en la que el autor se presenta, al menos en la traducción de Pichardo, como "historiador mexicano"¹³. Poco después Pichardo ofrece una descripción aún más detallada del documento que estaba en sus manos: afirma que no es un original, sino una copia,

hecha acaso por algún eclesiástico que al fin de ella le agregó una multitud de Sermones, un método de confesarse, una explicación de la Doctrina Christiana (y otras obras), todo en lengua mexicana muy pura y elegante... Un mismo carácter o letra se advierte por lo general en todas estas obras, aunque en muchas se diferencia. La copia de la 2a. parte de Castillo... está hecha toda por la misma mano que copió o hizo los sermones. La que copió algo también de la Primera parte, y el resto de ella otro escribiente.

Esta copia vino a manos de un curioso que la anotó, señalando en los márgenes la "verdadera inteligencia de muchas frases y muchísimas de las erratas de pluma..."¹⁴

Las contradicciones entre estas descripciones de la obra de Castillo sólo se podrían resolver satisfactoriamente si se pudiera tener acceso al texto completo. Puede intentarse, sin embargo, reconstruir un esquema general. Las tres descripciones coinciden en que Castillo trató de la migración de los mexicas y de la conquista. Gama y Pichardo afirman que lo hizo en dos partes separadas de la obra, y que en la segunda tocó otros temas, como el calendario. Esto es confirmado por los fragmentos

¹³ Ms. 305, fo. 46r.

¹⁴ Ms. 305, fo. 77r.

existentes. Más problemáticas son dos afirmaciones de Gama: que Castillo trató de la migración de muchas "otras naciones", y que en otra parte de su obra describió las persecuciones sufridas por Nezahualcóyotl. La importancia de estas afirmaciones radica en que dan una nueva dimensión a la obra de Castillo, que pasaría de ser la de un "historiador mexicano" a ser la de un texcocano. Desgraciadamente son imposibles de comprobar. La primera parece ser apoyada por los fragmentos existentes del capítulo noveno de la 1a. parte, que se refieren a la venida de los texcocanos. La segunda no puede ser corroborada, pues no ha sobrevivido ningún fragmento sobre Nezahualcóyotl. Pichardo, que afirma haber tenido a su disposición la misma copia que Gama, no lo menciona en ningún momento¹⁵. Sin embargo, las afirmaciones de Gama plantean un problema que resultará central cuando se realice el análisis detallado del contenido de la historia: la procedencia de Castillo y de su obra.

En cuanto a la copia que poseyeron Gama y Pichardo, parece claro que tenía añadidos un buen número de otros textos de carácter religioso, y que estaba anotada por un interesado en sus aspectos lingüísticos. Sin embargo, hay un desacuerdo: Gama atribuye los textos añadidos y las anotaciones a la misma mano, sin aclarar si es la que escribió el texto; Pichardo, por su parte afirma que la misma persona copio parte del texto y escribió los sermones, mientras que otra realizó las anotaciones al margen. La segunda descripción resulta un poco más verosímil, por ser más detallada y cuidadosa. Implica que el texto manejado por ambos estudiosos era ya una copia y que los fragmentos existentes son copia de copia, con todos las inexactitudes que esto acarrea.

¹⁵ Paso y Troncoso discute este problema en su "Advertencia, en Cristóbal del Castillo, *op. cit.*, pp. 47-48.

Presento ahora, basando en la información anterior, una reconstrucción del esquema general de la obra. Los fragmentos encontrados por mí, y no recogidos por del Paso y Troncoso, se señalan con un asterisco; los perdidos pero descritos por otros autores aparecen entre corchales. Se añade además el título del capítulo o una pequeña descripción del tema.

PRIMERA PARTE:

Historia de la venida de los mexicanos y de otras naciones...

CAP 1 Ms. 203, fols. 2v-3v "En donde se dice cómo y de dónde vinieron los ahora llamados Mexicanos Tenochcas, y cómo los vino guiando el verdadero grandísimo *Huacatecótl*, que se llamaba Tetzauchtéotl Huitzilópochtli."

CAP 2 Idem., fols. 3v-6r "En donde se cuenta cómo fue acompañando al gran *Huacatecótl* que llaman Tetzauchtéotl a los aztecas, los mechtin, cuando los hizo salir de Aztlan Chicomoztoc."

CAP 3 Idem., fols. 8r-10r "En donde se cuenta cómo por muchas partes vinieron conquistando los mechtin, y cómo en muchos lugares se asentaron."

CAP 4 Idem., fols. 10r-12r "En donde se cuenta cómo murió Huitzilópoch, el gobernante de los mechtin, y lo que les ordenó a los mechtin poco antes de morir."

CAP 5 Idem., fols. 12r-14r "En donde se dice cómo se despidió de sus macehuales su gobernante y guía Huitzilópoch, y les informó cuanto les ordenaba el *Huacatecótl* Tetzauchtéotl." (Incompleto.)

[Llegada de los mexicanos al Valle de México y reinado de Acamapichtli]

CAP 6 Ms. 305, fols. 47v y 74r Menciona cómo "nuestros padres" los Texcocanos vinieron de Huastlan Xalisco.

[Mis fragmentos sobre otras naciones]

Epílogo Ms. 305, fo. 46r Traducción de Richardo. Presenta el título, fecha y tema de la obra. (Incompleto.)

[SEGUNDA PARTE:

"Historia de las persecuciones que padeció el rey Nezahualcóyotl hasta ser puesto en el trono" (León y Gama, *op.cit.*, p. 33-34, n. 3).

SEGUNDA PARTE:

*Historia de la conquista de México desde la
venida de los españoles hasta la muerte de
Cauhtlémoc, continuada con otras noticias
sobre antiguallas de los Indios* (Título
propuesto por Paso y Troncoso, PyT, CG, 49).

- PRÓLOGO Ms. 263, fos. 1r-2v "He aquí el ruego que se hace a quien sea lector". Castillo se dirige al lector para explicar su obra y su origen.
- CAP 12 Ms. 305, fo. 46v Resumen de Pichardo de la información sobre el origen de Malintzin. (Incompleto.)
- *CAP 13 Ms. 307, fo. 1v "En el que se cuenta cómo llegaron los españoles a Tecóhuac, [donde eran] súbditos de los tliluhquitepecas, pertenecientes a Tlaxcala". (Incompleto.)
- *CAP 21 Ms. 297, fo. 1r Llegada de los españoles a Nepopohualco, donde los encuentra Tzihuacpopocatezlin. (Incompleto.)
- *CAP 27 Ms. 362, fo. 13r y 297, fo. 1r Llegada de los españoles a Amaquemecan. (Incompleto.)
- CAP 31 Ms. 305, fo. 46r Descripción de Pedro de Alvarado.
- *CAP 37 Ms. 304, fos. 6r-9r "En él que se cuenta cómo se repartieron y se dividieron los españoles todo el oro y la plata que se reunió para Huitzilopochtli y el que era de la hacienda de Moteuczoma; y cómo se perdieron muchísimos de noche, en el canal Tolteca". (Incompleto.)
- CAP 39 Ms. 305, fo. 86r, 74v; 306, fo. 24v, 73v, 3r; León y Gama, op.cit., p. 79 "En donde se dicen las fechas de cuando primeramente entraron los españoles aquí a México y de cuando [después], nuevamente, atacaron al ser de los mexicas cuando hacían fiesta." (Incompleto.)
- [CAP... Carochi Describe cómo por orden de Huitzilopochtli se arrojaron sus restos al sumidero]
- CAP 50 Ms. 305, fo. 4r; León y Gama, op.cit., 2a parte, p. 11 Da la fecha de la rendición de Tenochtitlan. (Incompleto.)
- *CAP ... Ms. 304, fo. 7v Describe y localiza la casa que tomó Cortés. (Incompleto.)
- CAP 57 Ms. 305, fos. 71r y 46v (la última frase en náhuatl) Traducción de Pichardo: "En que se dice cómo salió el Marqués a encontrar a los religiosos en Xoloco Acalatlenco". (Incompleto.)

- CAP 65 Ms. 305, fos. 73r-74r. Traducción de Pichardo: "En donde se refiere cómo se les mandó a los caciques que dijeron a Cortés en qué parte les parecía bien que se les fabricara su convento e iglesia a los religiosos, para que empezaran a ejercer sus ministerios". (Incompleto.)
- CAP ... Ms. 305, fo. 46v. Nombre el lugar de la muerte de Cuauhtémoc. (Incompleto.)
- CAP 69 Ms. 305, fo. 59v. León y Gama, op.cit., p. 45. "En el que se dice cómo los *tlenamacaque* le revelaron a los sacerdotes cristianos, [cómo] contaban los *tonalli*, [cómo] contaban los años, y [cómo] cada veinte en veinte días celebraban fiestas."
- CAP 70 Ms. 305, fos. 55v-56r. "En el que se hace la aclaración, la explicación, la exposición de la *semana* de 20 [días] del *tonalpohualli*, y de cómo los *antiguos*, los *viejos*, añaden al *tonalpohualli* la cuenta de un año completo de 365 días."
- CAP 71 Ms. 305, fo. 56r. "El comienzo de la cuenta que corría de 20 en 20 días y con la que festejaban los antiguos. También se hace acompañar por la cuenta de los meses. A la cuenta de 20 en 20 días se emparejaban las que eran las fiestas de la gente vieja."
- CAP 72 Ms. 305, fo. 56v. "Aquí se dice cómo se alcanzarán a entender dos cosas: cómo se conduce bien el *tonalli* y, en segundo lugar, los llamados *quechollí*".
- CAP.. Ms. 306, fo. 53v. Explica el nombre de los *nenmontemí*.

[Más noticias sobre el "gobierno político y otras cosas particulares y curiosas".]

CAPÍTULO II: CRISTÓBAL DEL CASTILLO

La información biográfica sobre Cristóbal del Castillo es, desgraciadamente, muy escasa. Las noticias proporcionadas por los diccionarios biográficos coloniales, el de Egulara y Eguren y el de Beristáin, son iguales¹. Egulara y Eguren, el más antiguo, cita como fuente de su información al padre jesuita Francisco Calderón, quien mencionó a Castillo y describió su obra en un manuscrito sobre el sumidero de Pantitlan². Calderón, que escribió a principios del siglo XVII, tuvo noticia de Castillo gracias a Horacio Carochi, quien le envió una carta referida a él, que ya ha sido citada arriba³. La información biográfica que proporciona es la siguiente:

...tengo yo en mi poder una *Historia de la venida de los mexicanos a estas partes*, que compuso un mestizo, gran lengua mexicana, llamado Cristóbal del Castillo, que habrá unos 25 años que murió, y que era de 80 años cuando falleció⁴.

Carochi escribió esta carta en 1629⁵, por lo que se puede suponer que Castillo murió alrededor de 1604. La edad que se le atribuye no es necesariamente exacta, y no debe ser tomada literalmente.

Esta información está de acuerdo con la que proporciona el propio Castillo. En sus prólogos dice haber escrito la primera parte de sus *Historias* entre 1597 y enero de 1600, y haber terminado la *Historia de la*

¹ Egulara y Eguren, *Bibliotheca Mexicana*, México, 1775, p. 489; José Mariano Beristáin de Souza, *Bibliotheca hispano americana septentrional*,... México, Ediciones Fuente Cultural, 1947, t. II, p. 77.

² Resultó imposible encontrar este texto.

³ Cf. arriba, cap. I, p. 7-8.

⁴ *Op. cit.*, t. II, p. 148.

⁵ Francisco Zambrano, *Diccionario bio-bibliográfico de jesuitas*, México, Jus, 1965, , art. "Carochi, Horacio", t. IV.

conquista... en julio de 1599⁴. En el prólogo de la 2a. parte ofrece otros detalles muy interesantes:

[10] Auh ca in nehuatl ca nicnotlacatzintli ca ninotolinicatzintli ca zan nitelozcatepilli, ca zan nitellacolti in itechpa in nocnotlacayo. [11] Canin quauhtla zacatl nicnotemolitinemi in tlein notech monequiliz zan itzalan nicquixtilluh inin notlatequilpanoliz.[...] [14]...ca anomo oc nitelpochtili, ca ye oninotachcauhtilli, oninohuehuetilli, aocmo nichicahuac, ihuan aocmo cenca neci in notlachializ ye ociauh, ye oc ihiyocauh in notlacatiliz yolliliz ociauh ohiyocauh in notlalnacayo.

[10] Y yo soy un necesitado, un pobrecito, le provocho asco a la gente, sólo causo compasión [a los que están] cerca de mi miseria. [11] En el monte y el hierbazal vivo buscando lo que necesito, sólo de esa forma hago mi trabajo. [...] [13] ...porque ya no' soy joven, ya me hice grande, ya envejecí, ya me hice viejo, ya no soy fuerte, mi vista se ha cansado mucho, ha desfallecido mi existencia, [mi] vida; se ha cansado y desfallecido mi carne.

En otro momento da noticia de su origen acolhua, pues llama a los tlaxocanos "nuestros padres, nuestros abuelos"⁵.

Podemos establecer en resumen que Castillo nació en la primera mitad del siglo XVI, quizá poco después de la conquista, y que realizó su obra relativamente tarde en su vida. El hecho de que no reivindicó en ningún momento su pertenencia a la nobleza, como lo hicieron otros historiadores indígenas, es significativo y puede apuntar a un origen plebeyo.

Carochi afirma que Castillo era mestizo, y así lo pensaron los otros historiadores coloniales, incluido Clavijero⁶. A finales del siglo XVIII este tema fue motivo de un animado debate entre Alzate y Gama⁷. El primero daba crédito a la afirmación de Carochi, mientras el segundo sostenía que,

⁴ Cf. prólogos de la parte I y II.

⁵ Parte I, cap. 9.

⁶ Clavijero, *Historia Antigua de México*, México, Editorial Porrúa, 1982, p. xviii.

⁷ Cf. Gama, op.cit., 2a. parte.

de haber sido mestizo, Castillo hubiera escrito en español y que su elección del náhuatl, así como su profundo conocimiento de la cultura autóctona, eran signos de su origen puramente indígena y de su pertenencia a la nobleza¹⁰. Tanto Pichardo como del Paso y Troncoso favorecen esta posición¹¹. También hay diferencias en cuanto al grupo étnico al que pertenecía Castillo: Carochi lo considera "mexicano"; León y Gama afirma que es texcocano y del Paso y Troncoso prefiere sostener que provenía de ambas naciones¹².

Aunque la falta de información nos impida llegar a conclusiones firmes, el debate no es ocioso: el origen étnico y la posición social del autor debieron influir profundamente en su obra. Afortunadamente, el estudio del texto, y la comparación con otros historiadores indígenas, pueden dar indicios significativos.

Castillo demuestra un amplio conocimiento de la cultura indígena. El haber dedicado una obra exclusivamente a las sociedades indígenas denota una indudable cercanía a éstas.

Por otra parte, la utilización del idioma náhuatl no sólo indica el origen del autor, sino también el público al que dirige su obra. Un autor mestizo, como Alva Ixtlilxóchitl, y un autor indígena, como Alvarado Tezozómoc, escribieron obras en ambos idiomas. Las originales en castellano se dirigían a las autoridades españolas y a los españoles en general; las

¹⁰ *Ibid.*, la. parte, p.33-34, n.; 2a. parte, p.11, n., p.15.

¹¹ Francisco del Paso y Troncoso, "Histoire Mexicaine de Cristóbal del Castillo", en *Memorias del VII Congreso Internacional de Americanistas*, París, 1900, p. 190-91.

¹² Cf. la carta de Carochi citada arriba; León y Gama, *op.cit.*, la. parte, p. 33-34, n.; y la "Advertencia", en Cristóbal del Castillo, *op.cit.*, p. 45.

escritas en náhuatl, a un público indígena o a los religiosos que trabajaban con los indios¹³.

Las diferencias entre una y otra opción son importantes, como se puede ver en el caso de Tezozómoc. La *Crónica Mexicana*¹⁴, es descriptiva y didáctica. Organizada en capítulos a la europea, pretende presentar la cultura mexicana a los extranjeros, demostrar su valía y la importancia y gloria de la nobleza indígena. La *Crónica Mexicáyotl*¹⁵, escrita en náhuatl y dirigida expresamente a los nobles mexicanos, está organizada en forma de anales y contiene principalmente información cronológica y genealógica, con el fin de que los lectores puedan trazar y reivindicar sus orígenes.

Castillo, por su condición aparentemente humilde, pudo no haber conocido el español. Sin embargo, su manejo del alfabeto latino, su conocimiento detallado del calendario cristiano y su adopción sistemática de una organización por capítulos, indican que pudo haber recibido una cierta educación formal europea. En vista de esto, puede suponerse que eligió escribir en náhuatl para dirigirse a los indios y muy probablemente también a los sacerdotes relacionados con ellos.

La discusión sobre el origen de Castillo me parece inseparable del análisis de las posibles intenciones de su obra, por lo que será retomada más adelante.

¹³ Francisco Esteve Barba, *Historiografía Indiana*, Madrid, Editorial Gredos, 1964, p. 232-4; José Rubén Romero Galván, "La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc, Manifestation d'une conscience de peuple conquise chez un auteur indigène du XVI^e siècle", tesis de doctorado, París, 1982.

¹⁴ Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, M. Orozco y Berra, ed., México, Editorial Porrúa, 1980 (Ed. facsimiliar de la de 1978).

¹⁵ -----, *Crónica Mexicáyotl*, Adrián León, ed., México, UNAM, 1949.

CAPÍTULO III: LA FORTUNA DE LAS *HISTORIAS* DE CASTILLO

Desde su redacción al comienzo del siglo XVII, la obra de Castillo ha tenido una historia accidentada. Quizá sea debido a que no perteneció a dos de las más grandes colecciones virreinales de documentos indígenas, la de Sigüenza y Góngora y la de Boturini, que ha sido poco conocida y no ha sobrevivido en forma completa hasta nuestros días. Su poca fama seguramente contribuyó a su eventual desaparición. Pero la historia debe ser contada desde el principio.

El primer indicio del destino y fortuna de las *Historias* después de su elaboración es muy interesante pero, desgraciadamente, poco seguro. El *Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacan*, también conocido como *2a relación*, escrito por Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin alrededor de 1607, contiene pasajes completos que son casi idénticos a algunos fragmentos de la obra de Castillo. Éstos explican porqué los mexicas fueron llamados colhuaques chichimecas, describen sus condiciones de vida en Aztlan, dan los sucesivos nombres de Huitzilopoch, relatan la salida de los mexicas por el mar y presentan el primer discurso de Tetzauhtéotl¹. Chimalpahin introduce modificaciones menores, como el agregar el sufijo despectivo *-ton* al nombre de Huitztili, o usar la palabra *diablo*, en lugar de *tlacatecólotl*. Pero la mayor parte de los pasajes son idénticos casi a la letra, y están integrados al texto, sin ninguna solución de continuidad². Sin embargo, a falta de mayor información por

¹ Cf. parte 1, cap 1, frases 2 y 3; cap. 2, frases 3, 4, 5-14 y 17-23.

² Chimalpahin, *Die Relationen Chimalpahin zur Geschichte Mexicos, Teil 1 Die Zeit bis zur Conquista 1521*, Günter Zimmerman, ed., Hamburgo, Cram, de Gruyter & Co., 1963, p.5-9 ("2a, relación", fos. 20v-21v y 30r); Chimalpahin, *Octava Relación*, J.R. Romero Galván, ed., México, UNAM, 1983, p. 32-34.

parte de Chimalpahin, no podemos saber si copió directamente la obra de Castillo, o si siguió muy de cerca una fuente común.

La siguiente, y más segura, alusión a la obra de Castillo corre, como se ha visto, a cargo de Horacio Carochi, quien afirmó tenerla en sus manos en 1629, cuando se encontraba en Tepetzotlán³.

Esta noticia puede ser complementada con algunas conjeturas. Según las descripciones de León y Gama y Pichardo, el documento que tuvieron en sus manos estaba anotado por un estudioso del idioma e incluía al final algunos textos religiosos en náhuatl. León y Gama afirma que la letra de las anotaciones y la de los anexos es de la misma persona; Pichardo atribuye a la misma mano la copia de las *Historias* y los escritos religiosos, y asegura que seguramente datan de muy poco después de la época de Castillo⁴. Ahora bien, Carochi no sólo estudió la gramática náhuatl, sino también escribió diversos sermones y textos religiosos en ese idioma⁵. Además, Pichardo afirma haber encontrado varios fragmentos de Castillo en el *Arte de la lengua mexicana* de Carochi, aunque sin ninguna atribución explícita⁶.

Todo esto sugiere que las anotaciones o, según Pichardo, la copia del manuscrito original, pudieron ser de Carochi. Esta suposición es apoyada en el hecho de que la ortografía de las copias de Pichardo es casi idéntica a la adoptada por Carochi, incluso en lo referente a los diversos signos

³ Zambrano, *op.cit.*, art. "Carochi, Horacio", v. IV.

⁴ Ms. 305, fo. 77r.

⁵ Beristáin, *op.cit.*, t. II, p. 50-1.

⁶ Ms. 304, fo. 77r. En una revisión rápida del *Arte*,... no encontré ningún fragmento que pudiera reconocer como de Castillo, pero esto no significa necesariamente que no existan, pues pueden muy bien provenir de las partes perdidas de la obra. León-Portilla en su introducción no menciona a Castillo entre las fuentes de Carochi; cf. Horacio Carochi, *Arte de la lengua mexicana, con la declaración de los adverbios della*, M. León-Portilla, ed., México, UNAM, 1983 (Ed. facsimilar de la edición de 1645), "Estudio introductorio", p. xxvii-xxxiv.

fonéticos agregados a las vocales, aunque Pichardo no los copió de una manera sistemática. La completa homogeneidad de la ortografía de los diversos fragmentos, que fueron copiados en muy diversos momentos y circunstancias, hace pensar que ésta existía ya en el documento manejado por Pichardo. Si Carochi hubiera realizado la copia estos hechos se explicarían fácilmente. Esto es imposible de confirmar, pero es seguro que Carochi conoció y trabajó la obra. Por otra parte fue gracias a él que Francisco Calderón, Eguiara y Eguren y Beristáin, tuvieron noticia de Castillo.

Carochi tuvo acceso a las *Historias* de Cristóbal del Castillo en Tepotzotlán y las siguientes alusiones que tenemos a ellas afirman que permanecieron en la biblioteca del convento jesuita. Se trata de dos breves noticias: la de Eguiara y Eguren y otra de Clavijero, quien anota en una reseña de los historiadores del México antiguo:

CRISTÓBAL DEL CASTILLO, mestizo mexicano. Escribió la historia del viaje de los aztecas o mexicanos al país de Anáhuac, el cual manuscrito se conservaba en la librería del colegio de Jesuitas de Tepotzotlán.⁷

Clavijero estuvo varios años en Tepotzotlán, por lo que es probable que pudiera leer a Castillo. Sin embargo, una revisión de su obra no arrojó ningún fruto. No se encontraron citas explícitas y la información manejada por Clavijero difiere de la de los fragmentos conocidos de las *Historias*.

Durante el siglo y medio que permaneció en la biblioteca de Tepotzotlán, la obra de Castillo escapó a la atención de Sigüenza y Góngora y de Bolurini, que reunieron los manuscritos de casi todos los demás historiadores indígenas conocidos. León y Gama, al aludir a la "peculiaridad" de las *Historias* afirmó que Bolurini no tuvo noticias de Clavijero, *op.cit.*, p. xxviii.

ellas, pese "a haber solicitado por todas partes del Reyno las relaciones de sus antigüedades"⁸. El catálogo de Boturini lo confirma⁹.

Tras la expulsión de los jesuitas, las bibliotecas de los conventos fueron incorporadas a la biblioteca de la Universidad. Fue muy probablemente de ahí que León y Gama obtuvo el manuscrito de Castillo, pues, como él mismo explica, tuvo libre acceso a los documentos de la Universidad¹⁰. Subsecuentemente revisó con cierto cuidado las *Historias*, que nunca cesó de alabar y ponderar. Sin embargo, sólo copió los fragmentos pertinentes a sus estudios sobre el calendario.

A la muerte de León y Gama en 1802, su colección, incluyendo las *Historias* de Castillo, quedó en manos de Antonio Pichardo, su albacea testamentario, quien la conservó hasta su fallecimiento en 1812. Entonces regresó a los herederos de León y Gama, que la vendieron a Aubin en 1830¹¹. Pero la colección de Aubin, que fue adquirida por Goupil y donada a la *Bibliothèque Nationale* en París, no contenía ya el manuscrito completo de Castillo¹².

Es imposible saber en qué momento y bajo qué circunstancias se perdió este documento. En todo caso, el desmembramiento de la colección de León y Gama fue iniciado por el propio Pichardo, quien vendió a Humboldt algunos documentos y regaló otros a Bustamante¹³.

⁸ León y Gama, *op.cit.*, p. 33, n.

⁹ Lorenzo Boturini Benaducci, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, México, Imprenta, Litografía y Encuadernación de I. Paz, 1837, "Catálogo del museo histórico indiano", p.175-79.

¹⁰ Moreno de los Arcos, *La colección Boturini y las fuentes de la obra de Antonio León y Gama*, México, UNAM/IIH, 1971 (Sobretiro de *Estudios de Cultura Nahuatl*), p.258-9.

¹¹ *Ibid.*, p.259.

¹² Así lo afirma el propio Aubin en su "Notice sur une Collection d'Antiquités Mexicaines", en Doban, *op.cit.*, t. II, p.516.

¹³ Moreno de los Arcos, *loc.cit.*; Romero Galván, "Introducción" a Chimalpahin, *Op. relación*, p. 40.

El padre Antonio Pichardo (1748-1812) era un coleccionista y erudito formidable que hablaba más de seis idiomas y tenía una biblioteca de 6,000 volúmenes¹⁴. Humboldt lo describió de esta forma:

Este hombre instruido y laborioso poseía una colección que era la más rica y bella de la capital. El padre Pichardo sacrificó su pequeña fortuna para reunir pinturas de los aztecas y para hacer copiar todas aquéllas que no pudo adquirir¹⁵.

Es gracias a su curiosidad erudita que han sobrevivido los fragmentos de las obras de Castillo. Alrededor de 1805 elaboró una "Explicación del Calendario Mexicano"¹⁶, en la que intentaba describir su funcionamiento con el fin de integrar las fechas de la historia prehispánica a las de la historia universal de la salvación cristiana. En este manuscrito citó y describió ampliamente la obra de Castillo. Su método era el mismo que expondría más tarde en la introducción a otra de sus obras:

Siempre he procurado dar pruebas de lo que digo...[citando] cerca de los pasajes pertinentes los textos en que he basado mi afirmación¹⁷.

A esto se debe que haya copiado un buen número de fragmentos y que la mayoría de éstos tengan que ver con el calendario¹⁸, o contengan fechas¹⁹.

La curiosidad de Pichardo abarcaba también los sucesos de la conquista y de la evangelización, a los que dedicó algunos otros manuscritos, aparentemente incompletos. Gracias a ello recogió otros fragmentos de las *Historias*, referidos a estos temas²⁰. Su intención fundamental era

¹⁴ Beristáin, *op.cit.*, t. IV, p. 139

¹⁵ Boban, *op.cit.*, t. II, p. 225

¹⁶ Mss, 305 a 307

¹⁷ Pichardo, *op.cit.*, t. I, p. xviii

¹⁸ Parte II, capítulos 69 a 72.

¹⁹ Parte II, caps. 39, 57, y el capítulo sin número relativo al rendimiento de Tenochtitlan.

²⁰ Parte II, capítulos 13, 21, 27, 37 y el capítulo sin número referido a la casa de Cortés.

establecer críticamente las fechas y lugares de los principales eventos, por lo que citó preferentemente este tipo de información, colejiándola con la de otros autores.

Estos intereses y enfoques parecen estar en línea con los del nacionalismo criollo de la época, que buscaba la recuperación del pasado indígena, adecuadamente armonizado e incorporado a la historia cristiana, pero que daba también gran importancia a los hechos de la conquista y la evangelización²¹.

En la "Explicación del Calendario Mexicano", Pichardo expresó su admiración por la obra de Castillo y afirmó que

si algún sabio lo tradujera y lo publicara en castellano daría a luz un monumento verdadero de la historia de los Indios y su conquista y al mismo tiempo un ejemplar de la pureza y nobleza de la antigua lengua mexicana...²²

Es muy probable que, impulsado por este interés, iniciara, poco después, la labor de transcripción y traducción. El Ms. 263, que contiene el fragmento más amplio, correspondiente a la primera parte, parece ser el inicio de esta empresa. Desgraciadamente no continúa más allá de la mitad del 5º capítulo.

Las razones de la interrupción no son conocidas, pero pueden aventurarse dos explicaciones. La primera sería que Pichardo se vio forzado a abandonar el proyecto, que seguramente era de muy gran envergadura, cuando en 1808 se le comisionó elaborar un "Tratado sobre los límites de la Luisiana y Texas". Esta formidable labor lo llevó a su muerte en 1812, tras

²¹ Pienso fundamentalmente en Fray Servando Teresa de Mier, que es a quien conozco mejor; Cf. también David Brading, *Los orígenes del nacionalismo mexicano*, México, ERA, 1973.

²² Ms. 305, fo. 46r.

escribir 3,000 páginas²³. La otra explicación puede complementar ésta. Es bien sabido que el nacionalismo criollo centró su atención en los mexicas, a expensas de los demás pueblos prehispánicos, principalmente por la razón de que su imperio podía ser considerado el antecedente histórico de un estado mexicano independiente. En vista de esto, es posible que Pichardo se interesara fundamentalmente en la historia mexicana y, una vez transcrita la mayor parte de la información dedicada a ésta, perdiera interés en el resto. No hay que olvidar el principio del capítulo 5º:

[2] Auh ca nican ca ic tzonquiza in Inhualliliz in Mecitlin, Inhuacá ye moch otichualitoliquizque...

[2] Y aquí, con esto, concluye la venida de los mecitlin, pues ya todo lo hemos dicho rápidamente...

Se trata de una conjetura, pero podría explicar porqué Pichardo no prestó ninguna atención a "los hechos y progresos memorables" de los otros pueblos indígenas, a los que León y Gama dio tanta importancia. En todo caso, es claro que los fragmentos de las *Historias* que sobrevivieron fueron aquellos que interesaron a Pichardo --y a León y Gama--, por lo que pueden ser más representativos de las inquietudes de los criollos de finales de la colonia que de las del autor mestizo o indígena del siglo de la conquista.

Durante el siglo XIX los fragmentos sobrevivientes de las *Historias* de Castillo quedaron fuera del alcance de los eruditos mexicanos. En Francia, Aubin, interesado por su información sobre el calendario, los revisó con cierto detenimiento, lamentando no tener acceso a la obra completa²⁴.

²³ Beristáin, *loc. cit.*; Wilson Hackett, ed., *op. cit.*, p. xi-xx.

²⁴ Boban, *op. cit.*, t. II, p. 516.

Durante su misión en Europa, Francisco del Paso y Troncoso recopiló buena parte de los fragmentos, y los editó, con una traducción suya, en 1908²⁵. Ésta es la única edición de que tengo noticia, y la que ha circulado a lo largo del siglo²⁶. La paleografía es muy fiel, pero se utiliza una ortografía que dificulta mucho la lectura. La traducción es apegada, al punto que en muchos pasajes resulta difícil de entender. Las notas, que seguramente serían extensas y muy eruditas, aparentemente no fueron impresas.

Ésta es, a grandes rasgos, la historia de las *Historias* de Cristóbal del Castillo. Desgraciadamente ofrece pocas pistas firmes para encontrar el documento original, manejado por Pícharo. Proporciona, en cambio, elementos necesarios a una lectura crítica de los fragmentos existentes. También nos da una idea de la manera azarosa en que se conservaron, o perdieron, los manuscritos de los historiadores indígenas.

²⁵ Castillo, *op.cit.*

²⁶ Existe una reedición facsimilar realizada en 1967; Cd. Juárez, Editorial Erandi, 1967.

CAPÍTULO IV: CARACTERÍSTICAS FORMALES DE LAS *HISTORIAS*.

El objetivo de los siguientes tres capítulos es hacer una lectura cuidadosa de las *Historias*. Esta permitirá señalar los aspectos que me han parecido más interesantes y problemáticos del texto, y ayudar así a su evaluación crítica. La comparación con otras fuentes contemporáneas servirá para destacar ciertas características de la obra, pero no será sistemática, ni se centrará en problemas de detalle. Mi principal objetivo es reconstruir algunos de los objetivos perseguidos por Castillo al escribir estas *Historias* y la manera en que éstos se desplegaron dentro de las tradiciones en que trabajaba. Entender, aunque sea parcialmente, la intencionalidad del autor, es el primer paso para comprender su obra.

* * *

Una de los aspectos más interesantes de las *Historias* es su gran organización. El texto toma la forma de una narración continua, organizada por capítulos, cada uno con un tema específico. De esta manera, la información es presentada metódicamente. Los cinco primeros capítulos de la primera parte, lo muestran así. El primero se dedica casi exclusivamente a discutir los distintos nombres que han tenido los mexicas, dando algunas etimologías y señalando en dónde y en qué momento se utilizaron. El segundo describe con detalle la situación en que vivían los mexicas en Aztlan y luego, en una serie de muy largos discursos, detalla el pacto que realizaron con su deidad para librarse de su condición servil. El tercer capítulo se refiere a la migración propiamente dicha. Los últimos dos

conocidos, el cuarto y el quinto, tratan de la muerte de Huitzilópooh, pero cada uno se refiere a un aspecto diferente del mismo: el primero es una recapitulación del pacto que une a los mexicas con su dios, mientras el segundo describe, en la parte conocida, la reunión de los dioses y lo que pasará tras la muerte de Huitzilópooh.

Cada capítulo comienza con una recapitulación breve de los temas tratados anteriormente, y con un resumen de los que siguen. Así por ejemplo, en el capítulo 2 de la primera parte se lee:

[2] Auh ca ye otichualitotlizque in campa ohualquitzihualaque in Azteca in Chicomoztoca Mecitln. [3] Auh ca zan nican huel Imonecyan inic tiquitozque in quenln quinhualquixtl, in quenln quinhualhuicac in huel tlacatecolotl tetzauhteotl.

[2] Y ya dijimos brevemente de dónde vinieron los aztecas, los chicomoztocas mecitln. [3] Y ésta es la ocasión de decir cómo los hizo salir, cómo los vino acompañando el gran *tlacatecolotl* Tetzauhteotl.

La segunda parte de la historia parece estar organizada de la misma manera, como se puede apreciar en los cuatro capítulos dedicados al calendario (69 a 72). Desgraciadamente, la falta de fragmentos más extensos impide evaluar bien el funcionamiento de esta organización. Sin embargo, conviene destacar que la existencia de una información cronológica más rica no lleva, al parecer, a la adopción de una forma de organización estrictamente cronológica, de estilo analítico.

El texto es hilado también por la presencia constante del autor, que interviene para explicar sus intenciones o recordar que cierto tema ya fue tratado. Es frecuente que diga estar presentando una versión resumida de los hechos¹; o que emita un juicio que apoya su argumentación.

¹ Cf. Parte I, cap. 2, 58.

En todo momento el papel del narrador está bien definido y hay una clara distinción entre sus intervenciones y los discursos de los personajes. Al referirse a Tetzauhtéotl a lo largo del texto, Castillo siempre utiliza el término *tlacatecóloli*, cuyo sentido colonial era 'demonio'², y que implica un juicio. Sin embargo, en los discursos de Huitzilopochi y de los dioses este término jamás es empleado³.

El narrador utiliza casi siempre la primera persona del plural. Pero cambia de tono al tratar de los texcocanos, en el capítulo 9 de la primera parte:

[1] Auh ca yuh nicmati ca no ompa ohualitzihualaque in tocolhuan in totahuan tetzoca..

[1] Y sé yo por cierto que también de allá vinieron a buscar nuestros abuelos, nuestros padres los texcocanos...⁴

La significación que puede tener este cambio resulta más clara si se recuerda el pasaje con el que se inicia la narración sobre los mexicas:

[2] Ca quitoa in huehuetque in tenochca mexica iz zan no ollhuilque iz zan ocaltiloque...

[2] Dicen los viejos tenochcas mexicas que sólo les fue dicho, sólo les fue notificado que no estuvieron originalmente (aquí)...⁵

Llama también la atención, particularmente en los fragmentos de la primera parte, la importancia y longitud de los discursos. El tema central de la historia, el pacto entre Huitzilopochi y Tetzauhtéotl, que permite a los mexicas dejar Aztlan y los convierte en un pueblo guerrero y sacrificador, es presentado fundamentalmente a través de ellos. Los pasajes

² Que es la palabra que usa Chimalpahin, cf. arriba, cap. 3.

³ Cf. parte I, caps. 1-5.

⁴ Las cursivas son mías.

⁵ Parte I, cap. 1.

Una de las primeras interrogantes que despierta el estilo de la obra de Castillo es la de su cercanía a las formas prehispánicas de escribir la historia. Si uno toma el ejemplo de los anales, o *xihúmatl*, organizados cronológicamente en apartados cortos, la historia de Castillo, con sus capítulos largos y temáticos, parece muy alejada. Tampoco parece tener mucho en común, ni en el estilo ni en el contenido, con los libros de genealogías o con los mapas.

Pero la tradición histórica indígena era más rica y contenía "textos" menos escuetos, con descripciones y discursos. De acuerdo a Garibay, que los llama "sagas" y "cantares", éstos eran transmitidos de una manera oral, siguiendo frecuentemente los códices, y fueron insertados en muchos de los textos históricos en náhuatl del siglo XVI¹. Otras obras indígenas, como las de Chimalpahín y Tezozómoc, contienen, en efecto, pasajes descriptivos o discursos que parecen tener este origen². La riqueza descriptiva de la obra de Castillo puede derivar, al menos en parte, de esta tradición.

Los discursos de las *Historias* tienen características en común con discursos encontrados en otras obras históricas de origen indígena. Baste citar un ejemplo tomado de los *Anales de Cuauhtitlan* y compararlo con un pasaje de Castillo.

Y el sacerdote se santifica y dice al dios que da la vida: "Oh, señor nuestro, ¿caso ya aquí lo concederá tu corazón? ¿caso ya nos darás tu ciudad? Tú eres nuestro creador, tú eres nuestro hacedor. Tú el que haces dones a nosotros tus pobre hechuras, tus vasallos"³.

¹ Ángel María Garibay, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Porrúa, 1954, t. I, p. 451-2, 454.

² Cf., por ejemplo, el discurso de Huitzilopochtli cuando ordena abandonar a Malinalxochitl Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicáyotl*, A. León, ed., México, UNAM, 1949, p. 29-30.

³ Citado en Garibay, *op. cit.*, v. I, p. 455.

[28] " ¡Mi señor, mi dios, mi gobernante! ¿Y por qué causa no habría de hacerlo? ¿ [porqué] por mi propia voluntad frente a ti no habría de hacer ofrendas y votos? [29] De parte de todos los hijos, los macehuales, sinceramente ante ti me humillo, te ruego. [30] Y ante ti juro, beso el polvo del piso."¹¹.

En la *Crónica Mexicayotl*, o en la *Tercera Relación* de Chimalpahin hay también discursos de Huitzilopochtli, similares en tema y estilo¹², y que además parecen cumplir una misión afín dentro de la narración: la definición de las características y comportamiento específicos de un dios y de su pueblo, que explican sus acciones ulteriores. A esto se debe que Chimalpahin no tuviera ningún problema en reproducir buena parte de uno de los discursos de Castillo en su *Memorial breve*¹³.

Los discursos de las *Historias* parecen haber tenido una fuerte raíz rai-gambre estilística y de contenido en la tradición indígena, pero esto no significa necesariamente que sean copias fieles, transcripciones, de "textos" orales legados del pasado. La tradición oral rara vez funciona de esta manera: al transmitirse y repetirse se altera y se amolda a las preocupaciones e intereses de los narradores presentes. Se transforma constantemente, conservando y extendiendo lo que resulta relevante en el momento y en la circunstancia, eliminando lo que no¹⁴. Los discursos que encontramos en esta obra, pueden ser una versión, desde una perspectiva particular, de la tradición. En otras palabras, lo que los personajes dicen puede ser lo que Castillo, basado en la tradición y con una intencionalidad específica, pensó que debieron haber dicho.

¹¹ Parte I, cap. 2

¹² Tezozómoc, *Crónica Mexicayotl*, *loc. cit.*; Chimalpahin, *Relaciones originales de Chalco Anaqueyecan*, Silvia Rendón, ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1965, p. .

¹³ Cf. arriba, cap. III.

¹⁴ Cf. Jack Gundy, *The domestication of the savage mind*, Londres, Cambridge University Press, 1977, y Marcel Detienne, *La invención de la mitología*, Madrid, Editorial Península, 1982.

En su prólogo a la segunda parte, Castillo da ciertos indicios respecto a su labor y a su relación con las tradiciones en que se desenvolvía. Señala la dificultad de

[encontrar] las palabras buscadas, y con cuanto trabajo [se hace] la escritura y la búsqueda de las palabras¹⁵.

Fide tolerancia hacia sus errores, y ruega al lector que "agregue, que escriba todo lo que no supe perfectamente, lo que no llegué a escribir"¹⁶.

Esta petición da indicios sobre la manera de hacer historia del autor. La obra es vista como la continuación de la tradición, que a su vez será retomada por otros historiadores en el futuro. La verdad no es resultado del ejercicio de la crítica individual y sistemática, sino de la fidelidad en recoger una tradición cuya veracidad no se pone en duda¹⁷. Los errores son igualmente resultado de la incapacidad de apropiarse enteramente de esa tradición:

[17] Auh ca niquitoa ca nicma, ca atle nicmatl, ca atle huel nicacicamatl, yece caye oniquiximachtlal! In otli quitocaz in aquin itxlamatini, in aquin tlaacicamatini...

[17] ^{digo} Yo ^{digo} que averigüé porque nada sé, porque ya asente lo que supe, y el camino lo seguirá el que sea experto, el conocedor verdadero...¹⁸

La posición de Castillo es compleja: su propósito es continuar una tradición, pero no puede simplemente transcribirla, porque no la conoce enteramente, de ahí que apele a otros que la conocen mejor para que continúen su obra. El énfasis en la dificultad y tardanza de la labor de recuperación de la tradición demuestra que ésta no estaba ahí para

¹⁵ Parte II, prólogo, 9.

¹⁶ Parte II, prólogo, 16.

¹⁷ Cf. Paul Veyne, *Les grecs ont-ils cru à leurs mythes?*, Paris, Seuil, 1983, cap. 1.

¹⁸ Parte II, prólogo.

tomarse, que había que investigarla y reconstruirla, proceso que, como veremos más adelante, implicaba una reelaboración.

De esto se puede deducir que las *Historias* tienen una buena base en la tradición indígena y que, sin embargo, esto no es sino el principio de un nuevo problema. Trabajar dentro de una tradición no significa repetir mecánicamente lo que se recibe del pasado, mucho menos cuando esa tradición, de por sí plural, convive desigualmente con otra mucho más poderosa. Más adelante se discutirá la posible influencia occidental en Castillo. Por el momento, y limitándonos a los aspectos formales, conviene señalar que la organización por capítulos sugiere una muy fuerte. Por otra parte, los discursos en las obras históricas europeas jugaban, entre muchos otros, un papel que se podría equiparar al que se describió arriba: proporcionar el marco moral, axiomático y religioso que explicaba las acciones de los personajes.

Una vez más, la comparación con Tezozómoc puede ser útil. En la *Crónica Mexicana*, escrita en español y dirigida a un público europeo, adopta una organización por capítulos, con un texto corrido en el que se precinde de fechas y genealogías, y que está salpicado de abundantes y didácticos discursos y descripciones¹⁹. Pensada para los nobles mexicanos, la *Crónica Mexicáyotl* adopta un estilo muy diferente: hay menos descripciones y discursos, las fechas recuperan su primacía y las genealogías, muy pertinentes en este contexto, ocupan buena parte del libro²⁰. Parecido es el estilo de Chimalpahin en sus diversas obras, algunas de las cuales están dirigidas explícitamente a la nobleza chalca²¹.

¹⁹ Romero Galván, "La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc...", p. 125-161.

²⁰ Tezozómoc, *Crónica Mexicáyotl*; Romero Galván, "La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc...", p. 162.

²¹ Chimalpahin, *Relaciones originales...*, *passim*;---, *La relación*, p. 75.

La dicotomía no es absoluta: las obras de Chimalpahin y Tezozómoc combinaron los dos estilos y los dos posibles públicos no eran mutuamente exclusivos. La misma obra de Castillo, escrita en náhuatl, pero con una organización más cercana a la de las obras en español, parece demostrar que los diversos estilos se podían combinar de diversas formas.

La elección entre los estilos no fue necesariamente consciente o voluntaria: la educación y las características de las fuentes con las que contaba un historiador pudieron ser tanto o más determinantes. Sin embargo, parece haber habido cierto grado de elección que permitió a los historiadores indígenas optar por el estilo y organización formal más adecuado a sus objetivos específicos. Esta hipótesis es apoyada por el hecho que la segunda parte de las *Historias* conserva la organización por capítulos temáticos, pese a tener una información cronológica abundante, quizá derivada de unos anales²².

Este problema ayuda a vislumbrar la complejidad de una de nuestras interrogantes fundamentales: la manera en que se desplegó la argumentación de Castillo utilizando diversos recursos estilísticos y formales dirigidos a públicos determinados.

²² Igualmente Tezozómoc en la *Crónica Mexicana* menciona indirectamente ciertas fechas, quizá contenidas en su fuente, pero no adopta una organización estrictamente cronológica, quizá por considerarla impertinente; *op.cit.*, p. 230.

CAPÍTULO V: EL CONTENIDO DE LA PRIMERA PARTE.

Los capítulos sobrevivientes de la primera parte de la obra de Castillo integran el fragmento más grande y el que se presta a un análisis más completo. Sin embargo, varios de las interrogantes fundamentales sugeridas por la riqueza del texto no pueden ser resueltas definitivamente a falta del resto del documento.

La primera es saber si Castillo se ocupó únicamente de la migración de los mexicas, como parece indicar Pichardo, o si trató la historia de otros pueblos, como afirma León y Gama. Ésta no es una pregunta inútil: la evaluación de la naturaleza de los fragmentos conocidos depende de saber si son la parte principal de la obra o sólo la primera de varias secciones equivalentes. Más allá de determinar el origen del autor, importa conocer sus intenciones y saber a qué público destinaba su obra.

Según la primera hipótesis, un historiador casi seguramente mexica se dirigiría a su propio pueblo para relatarle las glorias de su historia --se trataría de un autor y una obra similares a las de Tezozómoc--. De acuerdo a la segunda, un autor no mexica narraría la historia de ese pueblo como la de uno más de los del Valle de México --de la misma manera que hacen Chimalpahín y los *Anales de Cuauhtitlan*--.

Independientemente de su origen, la perspectiva de Castillo no es la de un mexica, tal como se manifiesta en las obras de Tezozómoc. El tono impersonal de Castillo al iniciar la narración de la migración de ese pueblo¹, contrasta con las afirmaciones de éste al principio de su *Crónica*

¹ Cf. arriba, p. 29.

Mexicáyoll:

...nuestros antepasados nos dejaron dicha relación admonitiva, nos la legaron a quienes ahora vivimos, a quienes de ellos procedemos... Fue Tenochtitlan la que guardó esta relación...Tlatelolco nunca nos la quitará, porque no es en verdad legado suyo³.

Castillo no reivindica en ningún momento ni su origen mexicana ni sus derechos de propiedad sobre la tradición histórica de ese pueblo³. Sólo al mencionar a los texcocanos apunta a algo parecido⁴.

Otro problema fundamental es el de las características de la información proporcionada en las *Historias*. Como ya he señalado, el centro de la narración está constituido por largos discursos, a través de los cuales se describe con gran detalle el pacto entre los mexicas, representados por Huitzilópoçh, y su dios.

Los demás pasajes son breves en comparación. El contrapunto estilístico entre unos y otros, descrito arriba⁵, es también claramente temático. Por ejemplo, en el segundo capítulo Castillo describe con cierto detalle la condición subordinada de los mexicas en Aztlan y los productos alimenticios que extraían del medio lacustre y se veían forzados a tributar a sus gobernantes aztecas⁶. Esta descripción adquiere mayor relieve a la luz de los ulteriores discursos, en que Tetzauihtëotl promete llevar a los mexicas a un lugar similar al que habitan en el presente: "...allá también hay un lago muy grande, todo crece, tendréis todo lo necesario, nada se perderá de lo que aquí está, todo también allá crece [como] aquí..."⁷.

³ Tezozómoc, *op.cit.*, p. 4-5.

⁴ Una reivindicación que el mismo Chimalpahin hace al tratar la historia de Chalco al principio de su *8a. relación*: "Tal como fue hecho su discurso, así nos lo dejaron a los que de ellos salimos, a los que vivimos en este tiempo... nosotros lo guardaremos, nosotros los hijos, los nietos..." Chimalpahin, *op.cit.*, p. 75).

⁵ Parte I, cap. 9, l. Cf. arriba, p. 27.

⁶ Ver cap. 4, p. 29-30.

⁷ Parte I, cap. 2, 4-13.

⁸ Parte I, cap. 2, 21.

Una vez establecido el pacto entre el pueblo y su dios Castillo procede a describir la migración, haciendo énfasis en que desde entonces los mexicas cumplieron su pacto con Tetzauihtéotl, y que éste a su vez, se encargó de guiarlos y alimentarlos, tal como lo había prometido¹.

La narración no es más detallada, y el propio autor explica porqué:

[16]... amo cenca tichueyaquilizque inin tlalolli zan Ixquich ic
licentzonquixtia in izquican ohualtepeuhliaque in Mecitlin. [17] Ahu ca
yehuatl in itech iculliuhcā in temalacatl yahuatlīc
tlahuahuanalztetl in oncan manl inahuac in Iglesia Mayor Mexico.
[19] Ca oncan iculliuhcā in tetlacuillitēch in tloca in cana
atlepetl cececnl cacallotīcāc, nohuān quiyahuatlīcā in patlahuac
temalacachtli. [20] Ca aocac quimatl inleln totocayocan, ca nel
omochimique in huehuelque in oquimātlia in tlatlatollo in
tetlacuillolli.

[16]...no alargaremos mucho esta historia, sólo la completaremos con todos los lugares que vinieron conquistando los mecitlin.[17] Y éstos están escritos en el malacate de piedra circular, la piedra de rayamiento que está junto a la Iglesia mayor de Méxicof...[19] Allí está grabado sobre la piedra el nombre de cada población; en cada punto está esculpido, por todas partes está rodeando el lomo de la piedra discoidal. [20] (Pero) ya nadie sabe los nombres de los lugares, pues en verdad han muerto todos los ancianos que sabían las historias de la escritura de la piedra.²

Este pasaje alude claramente a la piedra de Tizoc. La ignorancia confesada por Castillo sugiere que no manejaba la escritura prehispánica, pues no tenía manera de entender los topónimos, probablemente tampoco en códices. También permite suponer que sus fuentes eran manuscritas, y que no contenían una descripción detallada del recorrido de los mexicas, por lo

¹ Parte I, cap. 3, 2-14.

² Parte I, cap. 3.

que eran diferentes a las empleadas por la mayoría de los otros historiadores que se dedicaron a este tema¹⁰.

Sin embargo, esto no significa que Castillo no presente ninguna información cronológica o geográfica. Menciona Aztlan-Chicomóztoc, y lo describe indirectamente. También menciona y describe el lugar donde se parten las aguas, Tlatépotzco y finalmente Huel Colhuacan. Igualmente proporciona afirma que Huitzilopoch murió a los 160 años, 52 años después que los mexicas habían dejado Aztlan.

En todo caso, como la indica el pasaje inmediatamente posterior su intención no era tanto presentar una descripción detallada de la migración en sí, como establecer claramente la manera en que los mexicas y su dios vinieron cumpliendo el pacto que los unía:

[21] Auh ca otlhualitotiquizque in Izquiltamantli inlc oquinhuatli in tlatatecolotli in itellayecolticauh Huitzilopoch, ca in Ixquich cahuitli in onenca, ihuan in quezquican ohualtepeuhitla ca Izquican mochoquineltili in itlanauhtli in tlatatecolotli; [22] in inyollo, in Imezzo in mamallin Ixpan quihuenchiuhliuhuitza, ihuan quiquatihuitze in innacayo in mamallin inlc yehuantin oquitehtitlique in Mecitlin inlc tlatacuquani intencopa in huel tlatatecolotli.

[21] Ya hemos dicho brevemente todas las cosas que ordenó el *tlatatecolotli* a su servidor Huitzilópoeh, quien todo el tiempo que vivió, y por cuantos lugares vino conquistando, siempre cumplió el mandato del *tlatatecolotli*. [22] Y por donde ventan, los mecitlin le ofrendaban los corazones y la sangre de los cautivos, y comían su carne, de manera que así se lo mostraron (a los demás pueblos), y [fueron] comedores de carne humana por orden del gran *tlatatecolotli*.¹¹

¹⁰ Cf. Carlos Martínez Marín, "Historiografía de la migración mexicana", en *Estudios de Cultura Nahuatl*, 13, 1973 (?), p. 121-135.

¹¹ Parte I, cap. 3.

Este enfoque puede ser resultado de la falta de información concreta, pero también pudo haber sido adoptado para sostener la argumentación que Castillo desarrolla a lo largo del fragmento, y que será reconstruida más adelante.

En los dos últimos capítulos conocidos, los discursos son una vez más centrales. Huitzilopoch se dirige a su pueblo poco antes de morir: reafirma los principios fundamentales del pacto, narra su entrevista con los dioses, a algunos de los cuales describe con cuidado, y da instrucciones para su futuro endiosamiento. Estos pasajes son muy interesantes y complejos. Me parece que uno de sus propósitos es integrar a los mexicas y a su dios dentro del marco universal mesoamericano. Tetzauhtéotl es subordinado a Tezcatlipoca y a los otros dioses. En el capítulo 4 Huitzilopoch describe como Tetzauhtéotl, y los mexicas se encargarán de la guerra para

[15]...inic quinnlayecoltiz in ixquichtin teteo in huel tlaloc in quiyacana in quichihua in imicneliloca in ixquichtin onen tlaac in teotlachihualiztica ic quimicnelia icecni tlaacali in nepapan teteo.

[15]...para servir a todos los dioses, y al gran Tlaloc, que gobierna y hace el beneficio de todas esos pueblos con sus acciones divinas, con las que benefician a los diferentes pueblos los diversos dioses..

Esta afirmación cobrará más sentido a la luz del siguiente análisis.

Una comparación rápida con otras obras que se refieren a la migración mexica, permite confirmar la peculiaridad de la información presentada por Castillo. De los hechos resaltados por Carlos Martínez Marín como la

"columna vertebral de todo el aevento migratorio", ninguno se encuentra en la crónica de Castillo¹².

Sin embargo, a otro nivel, las *Historias* presentan una mayor similitud con las otras fuentes. La discusión sobre los diversos nombres de los mexicas recuerda a las de otros textos, incluido el apartado sobre los mexicas de Sahagún¹³. La lista de alimentos tomados del lago es muy parecida a una incluida en la *Crónica Mexicana* de Tezozómoc¹⁴. Los discursos del pacto entre el dios y el pueblo son similares a discursos en Chimalpahin y Tezozómoc, en que el dios promete grandes riquezas a cambio de la actividad guerrera¹⁵. En estos casos Castillo ofrece aún más detalles que los otros autores.

En su artículo sobre la historiografía de la migración mexicana, Martínez Marín, seguramente basado en apreciaciones similares, considera que la obra de Castillo es una "fuente más importante etnográfica que históricamente"¹⁶. Esta idea es válida en dos sentidos distintos. En el presente, las *Historias* son más útiles como fuente sobre rituales o ideas religiosas que como fuente de datos concretos sobre la migración. Pero, al parecer, al mismo Castillo no le preocupaba tanto relatar los hechos de la historia de la migración, como definir, "etnográficamente", al pueblo mexicana, primero en términos de su economía lacustre, y luego, a partir de su pacto con Tetzauchtótl, como a un pueblo advenedizo, guerrero y sacrificador, "comedor de carne humana", poderoso y conquistador.

¹² Estos hechos son el paso por Michoacán y la separación de los tarascos, el abandono de Malinalcochitl, la estancia en Coatépac y los sucesos subsecuentes, la ocupación de Tula y, ya en el Valle de México, de Zumpango, etc.; Martínez Marín, *op.cit.*, p. 124.

¹³ En el libro V, cap. 29 del *Códice Florentino*. Usé la traducción de López Austin en "El texto sahuaguntino sobre los mexicas", *Anales de Antropología* 1985, México, UNAM/IIA, 1987, pp. 287-335.

¹⁴ Tezozómoc, *op.cit.*, p. 231

¹⁵ Chimalpahin, *Relaciones originales de Chalco Anaquewecan*, p. 64; Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, p. 29-30

¹⁶ *op.cit.*, p. 127.

Esta definición no es exclusivamente de Castillo, muchos otros autores la recogieron, aunque no tan explícitamente. Entre ellos están Tezozómoc, Durán y los franciscanos de Olmos a Torquemada¹⁷. López Austin considera que esta caracterización de los mexicas era una "versión oficial", surgida en los tiempos de Itzcóatl, cuando el nascente imperio rescribió su historia según un molde militarista. También ha señalado que Castillo es el que la presenta de una manera más sistemática¹⁸.

Las detalladas descripciones y los largos discursos, indican, en efecto, que el objetivo de Castillo era presentar esta caracterización de los mexicas de una manera lo más completa posible. Desde esta perspectiva, el mismo detalle ya no puede ser considerado como una simple repetición de información histórica tomada de las fuentes, sino también como una reconstrucción *a-posteriori*.

Una vez nos enfrentamos a que las reglas seguidas por este historiador son distintas a las que se siguen en el presente. Castillo hacía un tipo de historia en que no existía la distinción entre "lo que pasó efectivamente y lo que no pudo dejar de pasar, según son las cosas"¹⁹. Su objetivo era reconstruir "arquetipos", como llama López Austin a las caracterizaciones míticas de los pueblos²⁰. Los acontecimientos relatados servían para definir la naturaleza de los mexicas, establecida míticamente, y su verdad derivaba de ello, más que de que hubieran "sucedido realmente".

¹⁷ Cf. la descripción de la *Crónica Mexicana* en Pomero Galván, "La *Crónica Mexicana...*", pp. 134-35; Diego Durán, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, A.M. Garibay, ed., México, Porrúa, 1967. Para los franciscanos ver abajo.

¹⁸ Alfredo López Austin, *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM/IIIE, 1973, p. 177-79.

¹⁹ Paul Veyne explica de esta manera el gran detalle de las historias romanas referidas a los tiempos de la monarquía y que no pudo haber sido sino una reconstrucción de lo que se pensaba que debió haber sucedido, pues los primeros anales fueron escritos varios siglos después. Me parece que éste es un caso similar. Muchas otras apreciaciones de Veyne pueden ser relevantes para el caso de los historiadores indígenas de la época. Paul Veyne, *op.cit.*, p. 21.

²⁰ *Hombre-Dios...*, *passim*.

También puede pensarse que la historia de Huitzilopochtli y de su "endiosamiento" es reconstrucción de otro arquetipo generalizado en Mesoamérica, el del hombre-dios²¹.

Esto significa que el relato de la migración debe ser entendido, al menos en parte, como un relato mítico. No se trata de una proposición nueva, y no intento de ninguna manera resolver un debate muy viejo entre los mesoamericanistas²². Me interesa simplemente señalar que al hablar de su pasado, los pueblos mesoamericanos argumentaban simultáneamente, de una manera mítica, sobre su presente, defendiendo o deplorando posiciones de predominancia o subordinación. Esto no implica un juicio sobre la validez de los datos proporcionados por ésta y otras fuentes, implica que tenían un significado de carácter mítico, y que fueron conservados en buena medida por esta razón. Por otra parte, las descripciones detalladas, que parecen "realistas", en ésta y otras obras, no son, necesariamente, más verdaderas que otras en que intervienen elementos sobrenaturales²³. En este sentido el hecho de que Castillo nos presente a Huitzilopochtli como un ser humano no significa que nos esté presentando al "personaje histórico", antes de que el mito lo hiciera dios²⁴: la biografía de un hombre puede ser tan mítica como la de una divinidad.

²¹ Todo este problema requiere un estudio mucho más profundo. Llamo la atención el hecho de que al presentar a Huitzilopochtli como un hombre-dios, Castillo bien pudo ir en contra de la ortodoxia histórica mexicana, que había intentado suprimir esta figura mítica, por la amenaza que presentaba al poder establecido del *Habsburgo*; *Ibid.*, p. 173-5.

²² Cf. *Ibid.*, p. 81-89; Martínez Marín, *op.cit.*

²³ Cf. Paul Veyne, *op.cit.*, *passim*, que trata la historia de esta hermenéutica de los mitos, basada en la idea, tan evidente como engañosa, de que en ellos es verdadero aquello que nosotros reconocemos como real (por ejemplo, los personajes humanos) y falso aquello que rechazamos como irreal (como, los dioses, o los milagros). Hermenéutica que al eliminarlo sobrenatural de un mito, creía encontrar su núcleo verdadero, distorsionado por la leyenda.

²⁴ Como cree del Paso y Troncoso, "Advertencia", en Castillo, *op.cit.*, p. 55-56. Georges Dumézil ha demostrado que en Roma los arquetipos míticos indoeuropeos tomaron la forma de relatos "históricos", perfectamente realistas, cronológicos y lineales, pero no por eso verdaderos. Como él sugiere para el caso de Roma, en Mesoamérica lo importante es determinar el momento en que la historia deja de ser mito y se convierte en registro sistemático de hechos reales, a través de la elaboración de registros escritos. A mi juicio esto sucedió después de la llegada al Valle de México. Georges Dumézil, *Mito y Epopeya*, I, Madrid, Editorial Ariel.

Sin embargo, Castillo no repite pasivamente los "arquetipos". El examen detallado de la primera parte sugiere que los presenta como parte de una argumentación elaborada. Esto no debe sorprender, pues toda tradición mítica es también una tradición polémica: "contar es siempre contradecir". Todo mito es una traducción en que el narrador busca "apropiarse o desmentir, pero siempre termina por deformar" un mito anterior ²³.

En el único fragmento conocido del capítulo 9 Castillo menciona a los texcocanos y a otros pueblos del Valle. De ellos afirma que merecieron, es decir poseyeron legítimamente, tierras en las diversas regiones conquistadas por los mexicas. Esta afirmación hace eco otras hechas en los primeros 5 capítulos, que, aunque ostensiblemente dedicados a los mexicas, contienen diversas alusiones a los pueblos que llegaron antes que ellos al Valle de México. Las primeras son a cargo del propio Tetzauhtéotl, quien dice que los mexicas conquistarán y gobernarán a estos pueblos:

[54] Iz zazo quenami in intlauhiz in inchimil ca cenca imochiuhyān in quetzalli, in tlazochalchiuhtli in ompa amacitihui amnacozque ic amechtlayecoltizque, [55] ca amo ma quimatli in necaliliztli, amo cacicamatli in yaoyotli, amo mimatli in ixquichtin ye oncan onoque in otlalmaceuhque in acachito nepapan tlaçā oncan ohualquiztlaque, in oncan anquiztlaque

[54] Porque de cualquier forma allá donde se [hacen] muchos, alcanzaréis, conseguiréis, os entregarán sus armas, sus escudos, sus plumas, sus chalchihuites preciosos. [55] Porque no saben del combate, no conocen bien la guerra, no son perspicaces todos los que allá están, los que han merecido tierra primeramente, la diversa gente que allá está llenando [la tierra], que allá vive, que ya llegó allá a donde llegaréis. ²⁴.

²³ Claude Lévi-Strauss, *L'Homme nu*, Mythologiques 4, Paris, Plon, 1971, p. 576. Cf. también Edmund Leach, *Political Systems of Highland Burma*, Londres, The Athlone Press, 1931; que trata de la utilización política del mito.

²⁴ Parte I, cap. 2.

Esta alusión toma un sentido distinto más adelante, al ser retomada por el narrador. Tras describir cómo los mexicas se hicieron conquistadores, sacrificadores y canibales a resultas del pacto con su dios²⁷, Castillo afirma:

[23] Auh ca amo quilmatia in ixquich ic nohuan ðnðca, ca amo tlacanaquani ocatca, auh ca in quihuenchihuaya in imixpan in teohuan catca, ca zan yehuatl in imezzo in ixquichtin yoyolimé ic centlapanahuia in huel huentli iz zozoltin quinquechcotonaya imixpan in imiztlatocahuan catca. [24] Yelca ca acan mania in yaoyotl in necaliliztli, acan quauhxoctli icaca, zan mochi tlacatl cocencatca in intlalmacehualpan...

[23] Y [esto] no lo conocían todos los que estaban por doquier, [pues] no eran comedores de carne humana y sólo ofrendaban a los dioses sangre de animales: porque la ofrenda que superaba [a las demás], la gran ofrenda, [era cuando] degollaban codornices ante los que eran sus falsos dioses. [24] Porque en ningún lugar había guerra y batalla, en ninguna parte se levantaban mojoneras, toda la gente estaba repartida en la tierra que había merecido...²⁸

Podría tratarse de la simple constatación de una diferencia entre los mexicas y los otros pueblos, pero dos pasajes posteriores indican lo contrario:

[25] Auh ca yehuatl in tlaticolouh in Mecitín oquiteititli in ixquich amo qualli, amo yectli inic yehuatl oquiteititli in neyaotliliztli, in necaliliztli in tlacamiciliztli, in tlacanacaqualiztli. [...]

[28] In ye huecauh tlaca in nonohuan otlateuhtiaque, in nohuan ipan altepetl iz cequi opopolih, ihuan in occequin nemi in ipan in imaltepeuh in oc nomoaxcan nemi in ca cate in oncan ocahualotiaque.

[25] Y él, el *tlacatecóloli* de los mecitin, les mostró todo lo que no es bueno, lo que no es recto, les mostró el combate, la batalla, el sacrificio, el canibalismo. [...]

²⁷ Parte I, cap.2.

²⁸ Parte I, cap.3. Las cursivas son mías.

[27] Y no las conocían todas las diversas gentes que habían llegado primero, que primero merecieron tierras por doquier en las poblaciones, ni sus descendientes, ni los miembros de sus linajes.
[28] Y [esa] gente vieja se multiplicó por todas partes, en todas las poblaciones, y algunas [de éstas] desaparecieron, pero otras sobrevivieron; y en sus poblaciones todavía viven, ciertamente están, allá heredaron²⁹.

Estos pasajes son parte de una argumentación discreta pero bien conducida por el autor, que se podría resumir de la siguiente manera: "El *Ucatecólol*, es decir el demonio, de los mexicas los hizo violentos, sacrificadores y canibales; en cambio los otros pueblos, que eran los propietarios originales de la tierra, eran pacíficos, sólo sacrificaban animales a sus *falsos dioses* --Castillo parece evitar la palabra demonio-- y no combatían entre sí. Pero esos pueblos no han desaparecido: aunque conquistados y diezmados, sobreviven y siguen teniendo derechos". Se siente uno tentado a añadir que precisamente por haber sido tan pacíficos merecen un mayor reconocimiento a sus derechos. Castillo de esta forma parece colocarse claramente aparte, si no es que en contra, de los mexicas; narra su historia, pero no es uno de ellos, él pertenece a los otros pueblos, los que fueron "conquistados y arrasados".

Ésta es una reconstrucción más o menos aventurada de las intenciones de Castillo. Cualquier afirmación definitiva al respecto es imposible, hasta que se encuentre el resto de las *Historias*. Parece oponerse a la evidencia presentada por Pichardo y al simple de hecho de que la inmensa mayoría de los fragmentos sobrevivientes están dedicados a la historia de los mexicas. Espero, sin embargo, que arroje duda sobre esta evidencia y ayude a leer al texto con mayor cuidado.

²⁹ Parte I, cap. 3.

CAPÍTULO VI: EL CONTENIDO DE LA SEGUNDA PARTE DE LAS *HISTORIAS*

El análisis de la segunda parte de las *Historias* de Castillo será, por necesidad, más limitado que el de la primera. Un estudio comparativo resulta más difícil, dado que las fuentes que tratan la conquista son mucho más abundantes y diversas. Tampoco cuento con los elementos necesarios para hacer un análisis crítico de la información sobre el calendario. Por otra parte, el carácter fragmentario del texto, hace aún más aventurada que en la primera parte cualquier conclusión. Me limitaré, en consecuencia, a señalar algunos aspectos que me han parecido relevantes para entender las características y la intencionalidad de la obra.

Lo primero en saltar a la vista son las profundas diferencias que hay entre esta parte y la anterior. La relativa vaguedad en los detalles geográficos y cronológicos deja lugar a una precisión sorprendente. De hecho, muchos de los fragmentos sobrevivieron gracias a que contenían este tipo de información, que era muy apreciada por el padre Pichardo en sus pesquisas sobre el calendario y la conquista. Esto significa que los pasajes conocidos no son necesariamente representativos. En efecto, los únicos tres capítulos que han sobrevivido casi íntegros parecen sugerir una riqueza de información que va más allá de estos datos¹.

Esta abundancia y detalle hace pensar que Castillo recurrió a una fuente escrita, ya fuera indígena o española, o quizá a varias fuentes de ambos orígenes. Indudablemente la perspectiva es indígena. Los sucesos son

¹ Cf. parte II, caps. 37, 57 y 65.

narrados desde un punto de vista favorable a los indios. Además se proporcionan, con profusión y detalle, fechas del calendario indígena. Es probable que alguna de las fuentes indígena fueran unos anales.

Sin embargo, hay varios elementos de carácter europeo que llaman la atención. El primero y más obvio es la perspectiva cristiana. La conquista es vista como la entrada de la verdadera fe a México:

[2]...inic oquimpeuh in *Capitán* Hernando Cortés *Marqués del Valle* inic yehuatl oquicalaquico in anculcan ic ochualcalac in Mexico Tenochtitlan inic ohualcalac in iteotlanextilitzin, in iteotonameyetzin in Tolecuyo icel Teotl Dios Jesuchristo in ineltolocalzin in ismachocatzin, in iteotlanel toquiliztlatoltzin.

[2]...cuando los conquistó el *Capitán* Hernando Cortés, *Marqués del Valle*, cuando invadió, cuando introdujo a México Tenochtitlan, cuando entró, la divina luz, el divino rayo de Sol de Nuestro Señor, el Dios único Jesucristo, su fe, su nueva, sus divinas palabras².

Esta perspectiva era compartida por los otros historiadores indígenas de la época y era, en cierto sentido, inevitable: la nueva fe había sido aceptada, al menos en los círculos ilustrados, y daba una nueva perspectiva, y un significado, a los terribles sucesos de la conquista.

El prólogo disipa toda duda respecto a la religiosidad del autor: Castillo afirma que sólo pudo concluir su obra gracias a la voluntad y gracia divinos y considera que el hacerla fue un servicio a Dios³.

Su perspectiva no es simplemente cristiana, parece ser específicamente franciscana. Esto tampoco es algo sorprendente: durante el siglo XVI los franciscanos fueron los que más se esforzaron por educar a ciertos sectores de la sociedad indígena y Castillo parece haber recibido algún tipo de educación formal. La evidencia a favor de un vínculo con los franciscanos es fragmentaria pero importante.

² Parte II, prólogo.

³ Parte II, prólogo, 14-15 y 19.

En primer lugar destaca la concepción de la conquista. Ésta es descrita como obra personal de Hernán Cortés, que es el principal personaje español a todo lo largo de la segunda parte. En contraste con Pedro de Alvarado, el único otro personaje español nombrado, al que se condena abiertamente como villano⁴, Cortés es presentado más positivamente: se narra cómo trata con benevolencia a los caciques derrotados y colabora activamente con los evangelizadores⁵. La codicia de los otros españoles es descrita, no sin cierto regodeo, como causa de su muerte cuando se sobrecargaron de oro antes de salir de la ciudad de México en la Noche Triste⁶.

Estas ideas hacen eco de las concepciones franciscanas : en lo referente al carácter fundamentalmente religioso de la conquista, al papel providencial de Cortés y a la condena a la codicia de los demás españoles⁷. Pero el eco es más claro en los capítulos 57 y 65, dedicados a la entrada de los franciscanos a México y su dramático recibimiento por Cortés, y al inicio de la construcción del templo de San Francisco, respectivamente. Eran éstos, pero fundamentalmente el primero, dos temas muy importantes para los cronistas franciscanos y prácticamente no eran mencionados por los cronistas de otras órdenes⁸.

El capítulo 57 de la obra de Castillo es tan similar a la crónica de Mendieta que Pichardo afirma que está basado en ésta⁹. Sin embargo, al final no se reproduce el discurso dirigido por Cortés a los Indios, que

⁴ Parte II, cap. 31.

⁵ Parte II, caps. 57 y 65. Sin embargo, Castillo describe también cómo Cortés ahorcó a Cuauhtémoc y a otros nobles mexicanos, cap. sin número.

⁶ Parte II, cap. 31.

⁷ Parte II, cap. 27.

⁸ Baudot, *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, p. 100; John L. Phelan, *The millennial kingdom of the franciscans in the New World*, Los Angeles, University of California Press, 1970, p. 30.

⁹ *Ibid.*, p. 22-23.

¹⁰ Ms. 205, fo. 47v.

tanta importancia recibe en Mendieta¹⁰. En su lugar se describe cómo Cortés invita a entrar a los franciscanos a su palacio y habla con ellos, pero no en presencia de los indios:

Y qué cosas les dijo, ninguno las supo, solamente se vio y admiró que les habla para decirles algo. Y los religiosos oyeron con admiración lo que les dijo¹¹.

Esta curiosa diferencia puede deberse a que Castillo maneja una fuente distinta, quizá indígena. En todo caso, la cercanía con la perspectiva franciscana es innegable.

La construcción del templo de San Francisco es tratada con mucho más detalle por Castillo que por los cronistas franciscanos¹². El énfasis parece colocarse en la activa colaboración de los indios de todo el Valle en la tarea, lo cual puede tener la intención de señalar sus méritos ante un público religioso.

Más adelante, en el título del que parece ser el primer capítulo dedicado a los calendarios, Castillo se refiere, aparentemente, a los franciscanos:

In Incan mitoa in quenin oquinnexitllique In Tlenamacaque In Teopixque In In Tonalpohuaya, In in Xiuhlipohuaya, ihuan in decempohualihuitl In qulluichihuaya

[1] En el que se dice cómo los *Tlenamacaque* (sacerdotes prehispánicos) le revelaron a los sacerdotes cristianos, [cómo] contaban los *tonalli*, [cómo] contaban los años, y [cómo] cada veinte días celebraban fiestas (Parte II, cap. 69).

¹⁰ Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica Indiana*, Madrid, Editorial Atlas, 1973 (Biblioteca de Autores Españoles, vos. 260 y 261), t. 1, p. 128-9.

¹¹ Parte II, cap. 57.

¹² Mendieta, *op.cit.*, p. 126; Juan de Torquemada, *Monarquía Indiana*, México, UNAM/IIH, 1975.

¹³ Parte II, cap. 69.

En el fragmento conocido no hace más alusión a este acontecimiento, pero menciona un libro del *tonalpo hualli* del que tomó su información. Podría aventurarse que se trata de uno o más libros recogidos, o elaborados, por los franciscanos. Desgraciadamente es algo que no se puede comprobar con facilidad.

En estos capítulos, Castillo demuestra un conocimiento íntimo del calendario europeo. Una de sus intenciones es, claramente, explicar el calendario indígena en términos de éste, y establecer las correlaciones: una empresa muy parecida a la de Pichardo casi dos siglos después. Por otra parte, el calendario indígena es descrito siempre como el de los "antiguos", y la explicación parece ser dirigida a personas que no lo conocen.

Un elemento de la primera parte que también puede relacionar a Castillo con los franciscanos es su caracterización de los mexicas como los iniciadores del sacrificio humano. Ésta es una tesis recogida por Olmos originalmente y luego repetida explícitamente por Mendieta y Torquemada¹⁴. Debe destacarse que Olmos, según estos últimos, tomó esta información de un viejo texcocano. Sin embargo, me parece poco probable que Castillo haya tomado de ellos esta idea, o que ésta haya sido su fuente exclusiva. Se trata, como hemos visto, de una idea relativamente generalizada, que existe, implícitamente, hasta en las propias fuentes de origen más cercano a los mexicas¹⁵.

¹⁴ Baudot, *op.cit.*, p. 182, 187; Mendieta, *op.cit.*, p. 87; Torquemada, *op.cit.*, t. III, p. 174.

¹⁵ Cf. Durán, *op.cit.*, t. I, p. 33-34; que atribuye el origen del sacrificio a Huitzilopochtli; que devoró los corazones de sus adversarios en Coatépec; "de donde se levantó aquella maldita opinión y secta de que Huitzilopochtli no comía sino corazones y de donde se tomó principio de sacrificar hombres y abrirlos por los pechos y sacarles los corazones y ofrecérselos al demonio y a su dios Huitzilopochtli.

Lo que se debe tener en cuenta es que repetida por un indio cristianizado, cercano al clero católico, y que escribe ochenta años después de la conquista, esta idea adquiere un cariz distinto, claramente condenatorio, al asociar a los mexicas con una de las prácticas más condenadas por la nueva religión. Igualmente adquiere significado la distinción esbozada entre el "demonio", dios de los mexicas, y los "falsos dioses" adorados por los otros pueblos. Finalmente sólo desde esta perspectiva parece cobrar sentido una oscura afirmación de Huitzilopochtli:

[22] Ca ayamo aci in tlapohualpan in aquin icel teotl in ihuicac onoc in amo iximachoni, in amo macho in tlein itoca, ihuan aic ittoni. [22] Auh ca yehuatl in oquinhuatilmacac in axcan toteuh in tetzauhteotl inic ompa techhuicaz in canin llamapilhuituh in canin tlateneuhituh.

[22] Porque aún no llega la palabra del que es el único dios que está en el cielo, no es conocido, no se sabe su nombre, y nunca [ha sido] visible. [22] Y él dio la orden al que ahora [es] nuestro dios, Tetzauhtéotl, para que nos acompañe a donde nos ha señalado, donde nos ha prometido.¹⁴

Este pasaje sugiere que Castillo, como tantos otros antes y después de él, buscaba integrar la historia prehispánica dentro de la historia universal de la salvación¹⁵. Desgraciadamente es el único indicio que tenemos.

Un elemento de la segunda parte de las *Historias* que puede poner en entredicho las conclusiones de mi análisis de la primera es el hecho de que la inmensa mayoría de la información conocida se centra en México-Tenochtitlan. Debe señalarse, una vez más, que no es posible estar seguros de que los fragmentos existentes sean representativos; como tampoco, por cierto, se puede saber si el énfasis en las acciones de los franciscanos es generalizado, en vez del simple resultado del interés de Pichardo. Por otra parte, el predominio de la perspectiva mexicana puede provenir de las fuentes manejadas por Castillo.

¹⁴ Parte I, cap. 4.

¹⁵ Ver Eduardo O'Gorman, "Introducción" en Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Nezahualcóyotl Acoliztli*, E. O'Gorman, ed., México, Gobierno del Estado de México, 1972.

CONCLUSIÓN:

El principal objetivo del análisis precedente ha sido desentrañar la intencionalidad de la obra de Castillo y la manera en que se desplegó dentro de las tradiciones indígenas y españolas. Los resultados son necesariamente tentativos por las diversas razones aducidas arriba y también porque los estudios de este tipo sobre los historiadores indígenas de la época son, según mi conocimiento, muy escasos¹.

Se trata, sin embargo, de un problema de gran interés. La utilidad como fuentes de las historias indígenas se verá ampliada en cuanto existan estudios analíticos que permitan evaluarlas críticamente, así como entender las diferencias y relaciones entre las diversas tradiciones indígenas que representan y las intenciones que persiguen.

Uno de mis puntos de partida ha sido la hipótesis de que la tradición indígena no era homogénea y que variaba aún dentro del Valle de México. Esta variación, sin embargo, no sólo tomaba la forma de desacuerdos en cuanto a los hechos míticos e históricos, sino que podía ser mucho más sutil: dos pueblos podían estar de acuerdo en los hechos de su historia y en las características míticas resultantes y, sin embargo, diferir en la interpretación de su significado. El mito, o la historia que funciona como mito, no sólo son un lenguaje para expresar el acuerdo y la "cohesión social", sino también para expresar el conflicto y el desacuerdo².

¹ El único estudio analítico, y no exclusivamente historiográfico, es el de José Rubén Romero Galván, "La *Crónica Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc...", Existe también uno de Enrique Florescano, pero es muy general: "La reconstrucción histórica elaborada por la nobleza indígena y sus descendientes indígenas", en *La memoria y el olvido, Segundo Simposio de Historia de las Mentalidades*, México, INAH, 1985, pp. 11-20. (Este estudio ha sido republicado, aparentemente sin cambios importantes, en *Memoria Mexicana*, México, Joaquín Mortiz Editores, 1988)

² Tono la idea y los términos de Edmund Leach, *op.cit.*, pp. 63-101 y 264-79.

Para los mexicas antes de la conquista, aceptar que habían sido los últimos en llegar al Valle y afirmar su pacto con Huitzilopochtli significaba confirmar y legitimar su dominio. Muy probablemente, los otros pueblos vieran en estos dos hechos la demostración del carácter advenedizo y sanguinario de los recién llegados. Finalmente, para un autor aparentemente acolhua, que escribe en 1600, en un contexto cultural y político completamente distinto, presentar esta imagen mítico-histórica podía servir como una reivindicación de la relativa inocencia, y por ende los mayores derechos, de esos mismos pueblos, diezmados y olvidados. El cuadro era muy complejo, y seguramente ésta es una versión excesivamente simplificada. Los mismos términos del debate mítico-político no han sido determinados claramente. Pretendo al menos replantear, en este contexto, un problema fundamental: el de la diversidad y unidad de las tradiciones indígenas, y el de su carácter polémico³.

La intencionalidad de Castillo no sólo debe entenderse dentro del marco indígena sino también en función de la sociedad colonial. Desgraciadamente, los datos biográficos que podrían orientarnos a este respecto son muy escasos. Sin embargo el texto ofrece varios indicios. Se trata de un autor que no reivindica abiertamente, como los demás, un origen noble y que sólo se refiere en una ocasión a su ancestros texcocanos.

Su objetivo es, como el de los otros autores indígenas, preservar una tradición que se está perdiendo⁴. Pero en vez de limitarse a reproducir la tradición que le pertenece, la de su propio pueblo, habla de otro pueblo

³ Alfredo López Austin ha señalado como la interpretación de los gentilicios era también terreno para el debate entre los diversos pueblos, que podían estar de acuerdo en cuanto a un nombre, pero en desacuerdo en cuanto a su significado; "El texto sahuaguntino sobre los mexicas", *loc. cit.*, p. 5. En su discusión de los nombres de los mexicas entre otras etimologías, Castillo presenta, aclarando que es falsa, una atribuida a los tepanecas, que por su naturaleza claramente despectiva --hace de los mexicas poseedores de nastuerzo (*mexixim*), una comida de cirvientes-- nos da un ejemplo de estas polémicas; cf. Parte 1, cap. 1, 9-10; *Codex Florentino*, F. Dibble and Anderson, eds., ..., v. XI, p. 139.

⁴ Cf. Parte 2, prólogo, 4-6.

que no es el suyo y, quizá, de varios más. Esto no es excepcional: Martínez Marín señala que las historias indígenas se hicieron progresivamente más generales, como los *Anales de Cuauhuitlan* y las *Relaciones de Chimalpahin*⁵.

En otro pasaje, Castillo se lamenta de su condición miserable:

[11]Cantn quauhtla zacatla nicnotemolitinoml in llein notech monequi
lz zan itzalan nicquixtittituh inin nollatequipanoliz

[11] En el monte y el hierbazal vivo buscando lo que necesito, sólo de esa forma hago mi trabajo.⁶

En Sahagún, una expresión similar "buscar su sustento en las montañas y los páramos", parece aplicarse a los que no llenen tierra⁷. Si éste es el sentido de la frase de Castillo, entonces toda su argumentación tomaría un cariz más trágico y más comprensible. En todo caso su pobreza y desposesión, por más que hayan sido exageradas retóricamente, lo apartan de otros historiadores indígenas, que se encontraban en situaciones de relativo privilegio, y que escribían, al menos en el caso de Tezozómoc, en buena parte para defender esas posiciones, amenazadas por los cambios en la sociedad y el gobierno coloniales⁸.

He intentado destacar la cercanía, al menos parcial, del enfoque y la

Información de Castillo sobre la conquista con los de algunos de los
⁵ Martínez Marín, *op.cit.*, pp. 127, 129, 132. Ambas fuentes son de origen no mexica, como aparentemente lo son las *Historias de Castillo*. Esto se puede deber a que los pueblos subordinados del Valle tenían mayor interés en rescatar las diversas tradiciones, preservando su pluralidad, mientras que los mexicas podían darse el lujo de ignorar a los demás

⁶ Parte II, prólogo

⁷ Cf. la segunda oración a Tezcatlipoca, libro VI; *Historia General de las cosas de la Nueva España*, A.M. Garibay, ed., México, Porrúa, 1962, p. 302. Las palabras nahuas son "cenquauhtli cenajtlauhtli", Gibbs y Anderson las traducen como "all the forest, all the desert", *Florentine Codex*, v. VI, p. 7.

⁸ Cf. Romero Galván, "La *Cronica Mexicana*...". Estas diferencias sirven para demostrar la pluralidad de posiciones de los historiadores indígenas, resultado de la diversidad de sus sociedades. También demuestran que no se puede pretender, como lo hace Florestano (*op.cit.*, p. 15), que debían, o siquiera podían, hacer una historia al servicio de los intereses de una "población indígena", que no existió como unidad ni antes ni después de la conquista. Cada historiador indio defendía los intereses del sector social del pueblo al que pertenecía, y no se puede esperar que hiciera algo diferente.

los franciscanos contemporáneos. Este elemento puede ayudar a entender mejor la situación del autor. Desgraciadamente, como en los casos anteriores, toda conclusión es tentativa.

Sin embargo, debe señalarse que la cercanía al clero regular hace pensar que la obra pudo haber sido dirigida, al menos en parte, a éste. De hecho, fueron Frailes, aunque jesuitas, quienes la tuvieron en su poder durante más de un siglo. Es quizá con miras a ese público que se hace énfasis en la relativa inocencia religiosa, y en los derechos concomitantes, de los diversos pueblos del Valle de México, que se recuerda la cooperación de los indios en la evangelización y que se procura explicar el calendario indígena en términos del europeo.

Es claro, a la luz de una lectura cuidadosa, que las *Historias* son una obra altamente elaborada y coherente. También resulta claro que utilizan elementos estilísticos europeos e indígenas. Nos enfrentamos a una obra en buena medida individual, que funciona dentro de una tradición pero a la vez la reconstruye y la reelabora¹. Una reelaboración que responde, inevitablemente, a los gigantes cambios provocados por la conquista.

Es dentro de este marco que adquieren relevancia las discusiones sobre la posible intencionalidad que inspiró a Castillo y que también se puede empezar a entender la manera en que ésta se desplegó: los medios formales y los elementos históricos y míticos que utilizó.

¹ Cf. arriba, p. 29. La manera compleja y sistemática en que esto es hecho, de acuerdo a mi análisis, despierta admiración por la capacidad del autor. Pero no creo que esta reelaboración sea una imposición ciega de los valores y esquemas occidentales al material autóctono. Lo más admirable de Castillo, y quizá también de Ixtobáñez y Chimalpahin, me parece la manera en que supieron combinar ambos elementos en una argumentación llevada simultáneamente en los términos de dos culturas. Hasta qué grado se lleve este "mestizaje" es algo que sólo se podrá saber cuando se hallen realizados más estudios detallados. Por el momento conviene señalar que nos encontramos ante un discurso original, respecto a las tradiciones que lo integran y en su intencionalidad, pues actúa dentro de una realidad social completamente nueva y para ello utiliza herramientas modificadas. En este caso los juicios de Florescano me parecen superficiales: el discurso de este historiador indígena es "propio y auténtico", aunque lo es de una manera sutil (Cf. *op.cit.*, p. 19).

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS:

J. M. A. AUBIN, "Notice sur une Collection d'Antiquités Mexicaines", en Boban, *op.cit.*, t. II.

Georges BAUDOT, *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983.

José Mariano BERISTÁIN DE SOUZA, *Biblioteca hispano americana septentrional...*, México, Ediciones Fuente Cultural, 1947.

Eugène BOBAN, *Documents pour servir a l'histoire de Mexique. Catalogue raisonné de la Collection de M. E.-Eugène Goupil*, Paris, Ernest Leroux, 1891.

Lorenzo BOTURINI BENADUCCI, *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, México, Imprenta, Litografía y Encuadernación de I. Paz, 1867.

David BRADING, *Los orígenes del nacionalismo mexicano*, México, ERA, 1973.

Johanna BRODA de Casas, *The Mexican Calendar as compared to other Mesoamerican Systems*, Viena, (*Acta Ethnologica et Linguistica*, nr. 15), 1969.

Horacio CAROCHI, *Arte de la lengua mexicana, con la declaración de los adverbios della*, M. León-Portilla, ed., México, UNAM, 1983 (Ed. facsimilar de la edición de 1645).

Alfonso CASO, *El Calendario Mexicano, Memorias de la Academia Mexicana de la historia*, (Sobretiro del no. 1, tomo XVII), México, 1958.

Cristóbal del CASTILLO, *Fragments de la obra general sobre historia de los mexicanos en lengua náhuatl, por Cristóbal del Castillo, a fines del siglo XVI. Los tradujo al castellano Francisco del Paso y Troncoso, director en*

misión del Museo Nacional de México, en homenaje al XVI Congreso Internacional de Americanistas, que se reunirá en Viena del 9 al 14 de septiembre de 1908, F. del Paso y Troncoso, ed., Florencia, Tipografía de Salvador Landi, 1908 (Cuaderno 26., vol. V, *Tradiciones y Migraciones*, de la Biblioteca Náhuatl).

-----, *Fragmentos de la obra general de historia de los mexicanos*, F. del Paso y Troncoso, ed., Cd. Juárez, Editorial Erandi, 1967 (Ed. facsimilar de la de 1908).

Francisco Javier CLAVIJERO, *Historia Antigua de México*, México, Editorial Porrúa, 1982.

Domingo de San Antón Muñón CHIMALPAHIN Quauhtlehuanitzin, *Die Relationen Chimalpahins zur Geschichte Mexicos. Teil 1 Die Zeit bis zur Conquista 1521*, Günter Zimmerman, ed., Hamburgo, Cram, de Gruyter & Co., 1963.

-----, *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan*, Silvia Rendón, ed., México, Fondo de Cultura Económica, 1965.

-----, *Octava Relación*, J.R. Romero Galván, ed., México, UNAM, 1983.

Marcel DETIENNE, *La Invención de la mitología*, Madrid, Editorial Península, 1982.

Georges DUMÉZIL, *Mito y epopeya*, t. I, Madrid, Editorial Ariel.

Diego DURÁN, *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, A.M. Garibay, ed., México, Porrúa, 1967.

EGUIARA Y EGUREN, *Bibliotheca Mexicana*, México, 1775

Francisco ESTEVE BARBA, *Historiografía Indiana*, Madrid, Editorial Gredos, 1964.

FLORENTINE CODEX. *General History of the Things of New Spain*, Fray Bernardino de Sahagún, Ch. E. Dibble & A. Anderson, eds. y trans., The School of American Research and the University of Utah, Santa Fe, New Mexico, 1950-82.

Enrique FLORESCANO, "La reconstrucción histórica elaborada por la nobleza indígena y sus descendientes indígenas", en *La memoria y el olvido. Segundo Simposio de Historia de las Mentalidades*, México, INAH, 1985.

Ángel María GARIBAY, "Los manuscritos en lengua náhuatl de la Biblioteca Nacional de México", en *Boletín de la Biblioteca Nacional*, Tomo XVII, nos. 1 y 2, México, UNAM, enero y junio de 1966, p. 5-19.

-----, *Historia de la literatura náhuatl*, México, Editorial Porrúa, 1954.

Jack GOODY, *The domestication of the savage mind*, Londres, Cambridge University Press, 1977.

Francisco HERNÁNDEZ, *Historia Natural de la Nueva España, Obras Completas*, III, México, UNAM, 1959.

Edmund LEACH, *Political Systems of Highland Burma*, Londres, The Athlone Press, 1981.

Antonio de LEÓN Y GAMA, *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras*, México, Miguel Ángel Porrúa, 1978 (Ed. facsimilar de las ediciones de 1792 y 1832).

Claude LÉVI-STRAUSS, *L'homme nu*, París, Plon, 1971.

Alfredo LÓPEZ AUSTIN, *Hombre-Dios. Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM/IIH, 1973.

-----, *Cuerpo Humano e Ideología*, México, UNAM/IIA, 1980.

-----, "El texto sahuaguntino sobre los mexicas", *Anales de Antropología* 1985, México, UNAM/IIA, 1987.

Carlos MARTÍNEZ MARÍN, "Historiografía de la migración mexicana", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, 13, 1973 (?).

Jerónimo de MENDIETA, *Historia eclesiástica Indiana*, Madrid, Editorial Atlas, 1973 (Biblioteca de Autores Españoles, vos. 260 y 261).

Alonso de MOLINA, *Diccionario de lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, Editorial Porrúa, 1977 (Ed. facsimilar de la de 1571).

Jesús MONJARÁS-RUIZ, "Panorama general de la guerra entre los aztecas", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM/III, 1973?

Roberto MORENO DE LOS ARCOS, *La colección Boturini y las fuentes de la obra de Antonio León y Gama*, México, UNAM/III, 1971 (Sobretiro de *Estudios de Cultura Náhuatl*).

Edmundo O'GORMAN, "Introducción", Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Nezahualcóyotl Acolmiztli*, México, Gobierno del Estado de México, 1972.

Manuel OROZCO Y BERRA, ed., *Apéndice al diccionario universal de historia y de geografía*, México, 1856.

Francisco del PASO Y TRONCOSO, "Histoire Mexicaine de Cristóbal del Castillo", en *Memorias del XII Congreso Internacional de Americanistas*, París, 1900.

-----, "Advertencia" a Cristóbal del CASTILLO, *op.cit.*.

John L. PHELAN, *The millennial kingdom of the franciscans in the New World*, Los Angeles, University of California Press, 1970.

José Antonio PICHARDO, *Pichardo's Treatise on the limits of Louisiana and Texas*, Ch. Wilson Hackett, ed., Austin, University of Texas Press, 1931

José Rubén ROMERO GALVÁN, "La *Crónica Mexicana* de Hernando Alverado Tezozómoc, Manifestation d'une conscience de peuple conquis chez un auteur indigène du XVII^e siècle", tesis de doctorado, París, 1982.

Bernardino de SAHAGÚN, *Historia General de las cosas de la Nueva España*, A.M. Garibay, ed., México, Porrúa, 1962.

Rómi SIMÉON, *Diccionario de lengua castellana y mexicana o náhuatl*, México, Siglo XXI Editores, 1984.

Thelma D. SULLIVAN, *Compendio de la gramática náhuatl*, México, UNAM, 1976,

Hernando Alvarado TEZOZÓMOC, *Crónica Mexicana*, M. Orozco y Berra, ed., México, Editorial Porrúa, 1980 (Ed. facsimilar de la de 1878).

-----, *Crónica Mexicáyotl*, Adrian León, ed., México, UNAM, 1949.

Juan de TORQUEMADA, *Monarquía Indiana*, México, UNAM/IIH, 1975 .

Paul VEYNE, *Les Grecs ont-ils cru à leurs mythes?*, Paris, Seuil, 1983.

Francisco ZAMBRANO, *Diccionario bio-bibliográfico de jesuitas, México, Jus, 1965.*

DOCUMENTOS DE LA BIBLIOTECA NACIONAL, PARIS:

Fondo de Manuscritos Mexicanos:

262: "Diversos fragmentos sobre la historia de México."

263: "Prólogo del autor Cristóbal del Castillo. Manuscrito en náhuatl relativo a la historia de México."

294: "Documento relativo al sitio de Tenochtitlan."

297: "Notas sobre la historia de la conquista de México."

304: "Fragmento de la leyenda de los soles."

305: "Explicación del Calendario Mexicano."

306: Idem.

307: Idem.

CRISTÓBAL DEL CASTILLO

HISTORIAS

VERSIÓN ESPAÑOLA

A CARGO DE

FEDERICO NAVARRETE

Y

TEXTO NÁHUATL

VERSIÓN ESPAÑOLA

PARTE I

HISTORIA DE LA VENIDA DE LOS MEXICANOS Y OTROS PUEBLOS*

* La constante referencia a ciertos libros en las notas de la traducción ha hecho conveniente el uso de las siguientes abreviaturas:

CF: *Florentine Codex, The General History of the Things of New Spain, Fray Bernardino de Sahagún, op.cit.*

Hernández: Francisco Hernández, *Historia Natural de la Nueva España, op.cit.*

Molina: Alonso de Molina: *Diccionario de lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana, op.cit.*

PyT: Francisco del Paso y Troncoso, "Versión española" de *Fragmentos de la obra general sobre historia de los mexicanos en lengua náhuatl, por Cristóbal del Castillo, op.cit.*

Simón: Rémi Simón, *Diccionario de lengua castellana y mexicana o náhuatl, op.cit.*

PARTIE I

CAPÍTULO 1:

[Fo. 2v] [1] Capítulo 1. En donde se dice cómo y de dónde vinieron los ahora llamados mexicas tenochcas, y quién los vino guiando, el verdadero grandísimo *tlacatecōtl*¹ que se llamaba *Tetzauhtēotl*² Huiztilopochtli.

[2] Dicen los viejos tenochcas mexicas que sólo les fue dicho, sólo les fue notificado que no estuvieron originalmente [aquí], que salieron de donde está el mar, donde se parte, y cruzaron cuando se dividió, se separó el mar, también llamado agua divina. [3] Cuando así sucedió, cuando el oceano, o agua divina, se dividió en dos partes, cuando en la tierra nos detuvimos³, sólo entonces vinieron sobre la tierra firme, salieron por ahí, los ahora llamados mexicas tenochcas. [4] Porque antes no se llamaban así, sólo hasta después se llamaron mexicas tenochcas.

[Fo. 3r] [5] Allá de donde vinieron su nombre era, se llamaban, aztecas chicomoztocas, pues dicen que de donde salieron, cuando vinieron, fue de Chicomōztoc Aztlan⁴ [6] Y después se llamaron colhuaques chichimecas, porque ahí llegaron, al gran Colhuacan, gran Chichimecaltlan⁵ y por eso se llamaron colhuaques chichimecas chicomoztocas aztecas. [7] Y después se llamaron de dos formas.

¹ *tlacatecōtl*, literalmente "hombre bicho, hechicero, que es como lo traduce PyT. En la época colonial era también sinónimo de "demonio", palabra que utiliza Chimalpahin en éste mismo caso (ver arriba, p. 17). Creo que éste es el sentido que quería dar Castillo.

² *Tetzauhtēotl*, Dios agorero o espantoso; de *tezahu*, "cosa que espanta o escandaliza", Molina.

³ *littana in Halli*; puede significar "cuando tu te detienes [en] la tierra", PyT, El sentido no es claro.

⁴ Chicomōztoc Aztlan; lugar de las siete cuevas; lugar de la blancura.

⁵ *huiz Colhuacan, huiz Chichimecaltlan*; gran, o antiguo, lugar de los abuelos, los ancestros; gran, o antigua, tierra de los chichimecas.

[8] Primeramente se llamaron *cochcas* por causa de quien los venía
gulando, quien era su gobernante y su gafa, cuando vinieron a llegar al
lugar que llamaron Tenochtitlan. [9] Y también después los llamaron todos
los pobladores -- los acapulzalcas, los tepanecas, a los que se dice en
conjunto tlacopanecas, y todos sus súbditos, los coyolnaques, los
atlaculhuayamalques-- los llamaron comedores de mastuerzo
(*mexiquilquan*), porque comían mastuerzo por hambre. [10] Y sólo después
los llamaron correctamente mexicas, ya no los juzgaron comedores de
mastuerzo, sólo mexicas *mexitín*, y *mecitín* -- porque el *tlacatecótli*
llamado Tetzahtéotl les dijo que él era la Luna (*Mexitl*), por eso también
se llamaron *mecitín*.

[Po. 3v] [11] Y ciertamente de otras formas se llamaron en su venida.
[12] Y aquí interrumpimos la narración sobre cuando vinieron los
chicomoztocas chichimecas aztecas, porque de donde primero vinieron, de
allá los sacó el gran *tlacatecótli* Tetzahtéotl; porque estaban en el
lugar de nombre Aztlan Chicomoztoc. [13] Y entonces vinieron hasta allá,
vinieron a cruzar donde se parte el mar, donde se parte también el agua
divina, (como ya) se dijo, al llamado Tlatépotzco.

1. Esta etimología juega con el parecido entre *mexica* y *mexitín*, o *mexiquilítli*, una variedad de hierro silvestre, que era considerado "comida de sirvientes"; Cf. II, 139.

CAPÍTULO 2:

[Fo. 3v] [1] Capítulo 2. En donde se cuenta cómo fue acompañando el gran *tlacatecōtl* llamado Tetzauhtēōtl a los aztecas, a los meciltin, cuando los hizo salir de Aztlan Chicomōztoc.

[2] Y ya dijimos brevemente de dónde vinieron los aztecas, los chicomoztocas meciltin. [3] Y ésta es la ocasión de decir cómo los hizo salir, cómo los vino acompañando el gran *tlacatecōtl* Tetzauhtēōtl.

[4] Ellos allá tenían su morada, llamaban su población a Aztlan Chicomōztoc, allá donde gobernaban los aztecas chicomoztoques. [5] Los meciltin, los ribereños, eran sus macehuales¹; los meciltin de la ribera, eran los pescadores de los mencionados gobernantes aztecas, sus macehuales, sus pescadores. [Fo. 4r] [6] Y ellos, sus gobernantes, los maltrataban mucho, mucho los hacían tributar. [7] A diario les daban todo lo que crece en el agua: pescados, ranas, el *tecuiltlatl*², los *tzcahuilli*³; los tamales de *ocuiliztāc*⁴, el pan de *axaxtyācatl*⁵. [8] Y también las larvas de *acocolin*⁶. [9] Y después los patos, los ánsares, las grullas, los *alzitzicuflotl*⁷, y el *apopotl*⁸ y el *yacatzintli*. [10] De esta forma mucho los maltrataban, pidiéndoles todo lo que habían recogido, y el plumaje de los alcastraces y de los *tlauhquéchol*⁹.

¹ *innacchualhuan*, de *macehualli*; "hombre", "plebeyo", "vasallo".
² *Vegetal inferior que se encuentra en el río de agua, como lino, se seca y es mezclada con cenizas para cocerse*; CF, XI, ... Hernández.
³ *Una masa de pequeñas lozdrices, comidas en forma de tortillas*, CF, XI, 64; Hernández.
⁴ *ocuiliztāc*; el *ocuiliztāc* es un gusano blanco, larva de varios insectos. CF, XI, 64.
⁵ *axaxtyācatl*, *tlacalli*. El *axaxtyācatl*, *Esphidra Californica*, es una mosca lacustre gris ceniza; era machacada y mezclada en bollos que se cocían; CF, XI, 64; Hernández.
⁶ Especie de esquila, Hernández.
⁷ *Crocellia alba* o *Lophes lobbati*; pájaro lacustre del Anáhuac, de color pardo, carnoso y comestible; CF, XI, 28; Hernández.
⁸ Hierba medicinal con flores blancas, Hernández. Por el contexto parece tratarse, sin embargo, de un ave.
⁹ *Ajalo ajalo*, ave acuática de pico ancho, plumas rosas y rojo ocre, CF, XI, 20; el nombre viene de *tlauilli*, piedra rojo ocre de la que se sacaba ese color, y *querobā*, pluma, CF, XI, 243).

[11] Y los pescadores de la gran ribera estaban rodeando el gran lago llamado el apantle de la Luna? [12] Y [los aztecas] mucho los odiaban y detestaban, los hubieran querido arrasar, los hubieran querido conquistar? [13] Y el gufa [de los mexitln] era un hombre valiente? su nombre era Huiztilopochtli. [14] Era el gran cuidador, el servidor del gran *Huacateótlolli* *Tetzauhtleotli*, que mucho le hablaba, se le apretecía, por lo que después se convirtió en la imagen? del *Huacateótlolli* *Tetzauhtleotli*, y sólo hasta entonces su nombre se hizo Huiztilopochtli. [15] Y el nombre de este Huiztilopochtli era Huiztli (áglibrí), pero era zurdo? y gran guerrero, de modo que lo llamaron correctamente Huiztilopochtli cuando se convirtió en la imagen del *Huacateótlolli* *Tetzauhtleotli*.

[16] Y mucho mortificaban los gobernantes aztecas-chicomotloques a los mexitln (fo. 4v), les causaban pena, los maltrataban y los hubieran querido arrasar y conquistar. [17] Y Huiztilopochtli, el servidor del gran *Huacateótlolli*, se lamentaba continuamente ante él y le rogaba al *Huacateótlolli* *Tetzauhtleotli* que ayudara, que defendiera a sus mexitlnes, que lo adoraban como un verdadero dios, y que no adoraban a los dioses de los aztecas-chicomotloques, (sólo) a él lo adoraban, al gran *Huacateótlolli*? [18] Y le rogaba que ojalá les tuviera mucha compasión, que los ayudara, los salvara, para que no los mataran a todos, para que no los arrasaran completamente en ese lugar; y que los acompañara a otro lugar, que fuera un lugar bueno y recto?, donde les daría tierra, y

10. *apantli* *lago de agua*, *apantli*, *océano*. Se trata probablemente de un lago.

11. No es claro quién es el sujeto y quién el objeto de la frase.

12. *Huacahua*. También puede significar guerrero.

13. *apantlaxitli*, de *apantli*, imagen, representante, delegado, personaje. Se trata de un término fundamental para los hombres-dioses, cf. Alfredo López Austin, *Hombres-Dioses*, p. 119.

14. *apochayá*, literalmente "poseedor de mano izquierda"; según Castillo, Huiztilopochtli sería resultado de la combinación de *Huiztli* y *apochayá*.

15. *pytli*, "pues ya que ellos lo adoran por Dios, que no adoren también a sus dioses de los aztecas-chicomotloques, ciertamente, a todos juntos".

16. *apantli* *personas*, expresión que aparece a todo lo largo del texto.

entonces allá sólo se ocuparían en servirle.

[19] Y el gran *tlacatecolotl* Tetzauhtecotl se apareció cuando lo llamó Huitzilopochtli --cuidador del *tlacatecolotl*, adivino, servidor del *tlacatecolotl*-- y le dijo: [20] "¡Oh, mi macehual! ¡Oh, Huitzil! En verdad me causan mucha compasión tú y todos vosotros mis macehuales los riberaños meciltin. [21] Y ya he ido a ver dónde está el lugar bueno y recto, el único lugar mío que es así: allá también hay un lago muy grande, todo crece, tendréis todo lo necesario, nada se perderá de lo que aquí está, todo también allá crece [como] aquí. [22] Porque no quiero que aquí os destruyan allá os dotaré, allá os prometo patria, [donde] por doquier están satisfechos y no sólo en un lugar". [23] Y todavía falta mucho para que lleguen vuestros parientes, vuestros divididos y a vosotros, mis hijos, mis macehuales, a todos vosotros, todavía no os sacaré de aquí, hasta que os [...]¹², que ya bien en mi tal lugar estuvistéis¹³.

[24] Y entre tanto, primeramente, es muy necesario que me hagas ofrendas, que hagas votos, y que todo lo cumplas, todas las cosas que yo te ordené, que nada olvides de las ofrendas, que no lo confundas. [25] Y si así haces todas las ofrendas, si cumples todos los votos que me harás, ciertamente a dónde os acompañaré, donde os haré asentaros, allá os tendrán por señores, allá seréis servidos [por] vuestros parientes, vuestros divididos, que allá van a llegar". [26] Y de esta manera hablo el gran *tlacatecolotl* Tetzauhtecotl.

[27] Y en seguida le respondió su servidor Huitzilopochtli, le dijo:

¹² *ca ye nehujan onac ca are zan cana cactinani*; el sentido no es claro.

¹³ Aquí hay un hueco en el manuscrito.

¹⁴ El pasaje no es claro. *Pyl*: "...oh vosotros, hijos míos, oh vosotros, mis vasallos, aquí a todos vosotros os libertaré, de modo que os... (hueco en el Ms. ¿idare?)... ya también no más un lugar como éste (¿donde) estuvistéis".

[28] " ¡Mi señor, mi dios, mi gobernante! ¿Y por qué causa no habría de hacerlo?¿ [porqué] por mi propia voluntad frente a ti no habría de hacer ofrendas y votos? [29] De parte de todos tus hijos, tus macehuales, sinceramente ante ti me humillo, te ruego. [30] Y ante ti juro, beso el polvo del piso. [31] Porque en verdad cumpliré, haré todas las cosas que tu me ordenes, pues verdaderamente soy tu macehual, tu sirviente, todo el tiempo vivo junto a ti, para servirte, para obedecerte, para gobernar al conjunto de tus macehuales, todos los que aquí están. [32] ¿Acaso alguna vez te hemos ofendido?. [33] En verdad no: siempre te hemos ofrendado nuestra sangre y la sangre de todos los animales que están en el agua y que vuelan, y donde tomemos a otros que sean hombres como nosotros, te ofrendaremos su sangre y su corazón. [34] Porque en verdad somos sólo macehuales de los gobernantes de los aztecas, y nuestros dioses no son sus dioses. [35] Y a ti solo servimos y adoramos.

[36]"Di todas las cosas que ordenes, pues en verdad todo lo haré, todo lo cumpliré, en nada faltaré²⁰. [37] Y todo lo harán tus macehuales, que son todos los que ahora viven aquí, cuando allá vayamos, cuando les cumplas lo que ahora me prometes. [38] Y yo les haré ver, les daré a conocer, les daré noticia de cuanto tú me mandes, y ciertamente también ellos lo harán, lo cumplirán, y en nada faltarán".

[39] Y cuando así habló Huitzilopoch, entonces le respondió el *tlacatecólotl* y le dijo: [40] "¡Oh macehual mío! Ahora pondré bien claras todas las cosas que son mi voluntad, lo que con rigor te ordeno. [41] Recíbelo en tu interior²¹, tómalo por norma. [42] Y mientras os vaya

²⁰ *niquitlacoz*, de *tlacoa*, faltar, pecar.

²¹ *na huel ximoyotlotl*, de *teyotla*, el alma localizada en el corazón, que controlaba la interioridad, el pensamiento. Era también el sitio en que los hombres dioses recibían la fuerza divina. Alfredo López Austin, *Cuerpo Humano e Ideología*, México, UNAM/IIA, 1980, t. I, p.253-6.

acompañando no os desampararé, porque lo iré llamando; y os iré acompañando cuando os haga caminar, por lo que no iréis sufriendo, no iréis afligidos, pues iré con vosotros, no me quedaré aquí, os iré consolando. [43] Y hé aquí lo que ahora te ordeno rigurosamente:

[44]"La primera cosa que recibiréis en vuestro interior será la calidad de las águilas, la calidad de los ocelotes, el agua divina y la hoguera²², la flecha y la rodela. [45] Con eso iréis comiendo, obtendréis lo necesario, con eso iréis llenando de espanto [a los demás]. [46] El pago de vuestros pechos y vuestros corazones será que iréis atacando, conquistaréis y arrasareis a todos los macehuales, los pobladores que están en todas los lugares por los que pasaréis.

[47] A los prisioneros de guerra a los que haréis cautivos, les abriréis el pecho sobre la piedra de sacrificio con el pedernal del cuchillo de obsidiana. [48] Y sus corazones los ofrendaréis al Sol de movimiento²³ en el cielo, que se prenderá, se iluminará. [49] Y cuando salga por el sur, entonces lo iréis a encontrar y hacia él elevaréis la ofrenda y la sangre. [51] Cuando así lo hayáis hecho, entonces [haréis lo mismo] para mí, y después para Tlaloc y para todos los dioses mis amigos, que ya conocéis. [52] Y comeréis su carne [de los cautivos] sin sal, sólo la pondréis a cocer en la olla con el maíz, y muy poco se comerá²⁴.

[52]"Segunda cosa: os ordeno que los guerreros²⁵, los varones, los combatientes²⁶, los consuados, sean llamados *tlamanime* (cautivadores).

²² "La calidad de las águilas, la calidad de los ocelotes", metáfora para la valentía guerrera; "el agua divina y la hoguera", metáfora para la guerra.

²³ *in ollin*, movimiento. Más adelante dice *in tonatiuh ollin*, el sol de movimiento, por lo que supongo que éste es el sentido.

²⁴ PYI: "Y sus carnes se las comeréis, no con sal; no más también las pondréis en maíz cocido, un poquillo, para que se coma".

²⁵ *tlacahuan*, ver arriba, n. 12.

²⁶ *tequihuaque*, de *tequihua*, guerrero, valiente, Simón, CF, X, p.24.

[53] Y ellos nada valorarán las ricas mantas, los [lujosos] extremos del maxtlatl, las mantas de colores, el tocado colgante de plumas. [54] Porque de cualquier forma allá donde se [hacen] muchos, alcanzaréis, conseguiréis, os entregarán sus armas, sus escudos, sus plumas, sus chalchihuites preciosos. [55] Porque no saben del combate, nos conocen bien la guerra, no son perspicaces todos los que allá están, los que han merecido tierra primeramente, la diversa gente que allá está llenando [la tierra], que allá vive, que ya llegó allá a donde llegaréis. [56] Y ya se han establecido todos esos diversos pueblos, allá están poblando y viviendo, gobiernan muchas tierras de flores (*xochitlalpan*), no les falta nada [porque] todo se hace allá, en ese lugar. [57] Y los que se dediquen a la guerra, no [encontrarán] ningún lindero, nada les estorbara, harán cualquier cosa que deseen, cualesquiera que sean sus ambiciones; en cualquier lugar tomarán a las mujeres, nadie en absoluto los estorbará, todo estará a su merced, todas las cosas buenas [serán] suyas, las cosas gustosas, la flor, el tabaco, el canto, cualquier cosa.

[58] "Tercera cosa: arreglarán a los cautivos, pintándolos de blanco y emplumándolos con plumón ligero; los atarán por el vientre con un cordel grueso y les colgarán plumas de garzas; los harán comer mucho, para engordarlos, y cada veinte días, cuando se celebre fiesta, danzarán y serán muertos. [59] Y cuando al día siguiente vayan a morir, velarán toda la noche, comerán, danzarán y se emborracharán; y si alguno quiere dormir con mujeres, le serán ofrecidas prostitutas; habrá muchísimas mujeres perversas, prostitutas. [60] Y con la calidad de las águilas y los ocelotes se establecerá la guerra, con la que provocaréis miedo, y entonces todo el mundo deseará, aspirará a tener la valentía del guerrero.

[61] "Cuarta cosa: no cualquiera gobernará, [sólo] los guerreros, los

cautivadores, los capitanes²⁴.

[62] "Quinta cosa, sobre la gran piedra rayarán²⁷ a los grandes guerreros cautivos. [63] Y los guerreros que los rayarán, [serán] águilas y ocelotes, y saldrán llevando en sus manos macanas con obsidiana y escudos de otate, cantando cantos de guerra. [64] Y a los cautivos rayados los ayudarán los que representan al *cuellachtli*²⁸ y al coyote, pero no tendrán macanas con obsidiana, en sus manos habrá sólo una porra de pino adornada con plumas, que parecerá como si fuera macana, y [tendrán] unos escudos de otate, y estarán atados junto a la piedra de rayamiento, la piedra circular. [65] Con [esas] armas combatirán y allá morirán, heridos por las macanas de obsidiana.

[66] "Sexta cosa: el altar del templo será bien alto, y se subirá a él por una escalera. [67] Arriba se levantará, en el medio del terraplén, la piedra de sacrificio, la gran piedra desbastada donde se les abrirá el pecho a los cautivos."

[68] Y muchas otras cosas ordenó el *tlacatecólotl* a Huitzilópoct, para que las cumplieran e hicieran [los mexicas]. [69] Todo esto [los] espantó mucho, [los] amedrentaron las órdenes que dio el *tlacatecólotl* a *Huitzilopochtli*, y que no han sido todas escritas aquí, sólo se han abreviado. [70] Y ahora hablaremos de cuando el *tlacatecólotl* vino guiando a los mechtin, cuando los sacó de allá, de Aztlan Atezcapan. [71] Entonces de allá salieron, [según dicen, 10,000, entre varones, mujeres y jóvenes.

²⁴ *yatequihuaque*, plural de *yatequihua*, capitán, comandante militar, Siméon.

²⁷ *quinhuanazque*, de *huahua*, escarbar, rayar, dibujar. Se refiere al sacrificio gladiatorio.

²⁸ Lobo de indias, Hernández y Molina; Sahagún lo describe como un animal peludo, de cola larga, cara y hocico anchos, orejas redondas; cazador astuto y temible, muy ruidoso; Dibble y Anderson afirman que se trata de un oso gris o negro, *Ursus horriacus* o *Eurctus nuchates*; CF, XI, p. 5.

[72] Cruzaron el mar, allá donde se divide, donde se parte. [73] Cuando pasaron los mecitín entonces vino a ser todo tierra firme, no había nada de agua. [74] Y allá les dijo luego el *tlacatecólol* que permanecerían dos años para hacer todas las armas: el escudo, la macana, las divisas, la gran flecha que se tira con el *átlatl*, pero no arcos, sólo esa ancha flecha de obsidiana, con caña de una braza de largo, que se tira sólo con el brazo, alargándolo con el *átlatl*.

CAPÍTULO 3:

[1] Capítulo 3. En donde se cuenta cómo por muchas partes vinieron conquistando los mecitín y cómo en muchos lugares se asentaron.

[2] Y cuando cruzar por donde se parte el agua, todavía permanecieron en Tlatepotzco, allá en la ribera, dos años, y entonces hicieron todas las armas. [3] Y luego se pusieron en movimiento, los venía guiando su gobernante Huitzilópoçh, servidor del gran *tlacatecólol* Tetzauchteotl, [que] los consolaba y les iba diciendo qué hacer. [4] Porque el *tlacatecólol* fue primero a ver por ellos el lugar dónde se ve que es bueno¹ y dónde estaban asentados [los que] conquistarían los mecitín. [5] Porque allá provocarían [la guerra] y a los cautivos les abrirían el pecho, les sacarían el corazón, para ofrendarlo al Sol de movimiento², y a todos los *tlacatecolo*³ los regarían con su sangre y entonces les ofrendarían el corazón de los cautivos.

¹ *tlacualtitla*, de *tlac-*, objeto indefinido, *qualli*, bueno e *itla*, ver.

² *in tonatiuh olin*, ver arriba, cap. 2, n. 23.

³ Plural de *tlacatecólol*, ver arriba, c. 1, n. 1.

[6] Entonces cuando al *tlacatecóloli* le parecía bien que lo siguieran, quizá por tres o cuatro días, entonces le decía a su servidor Huitzilópoeh, quien informaba a todos sus macehuales, les advertía para que no se preocuparan, porque padecían muchos trabajos por falta de comida. [7] Y entre tanto el *tlacatecóloli* les venía dando todas las cosas que les eran necesarias, el alimento, el mantenimiento, que iban a tomar, allá donde sabían. [8] Cuando se hacía de día, ante ellos, donde se levantaban el altar y la cama de paja del *tlacatecóloli*, veían el maíz, las tortillas, los tamales, el chile, la sal, las calabazas y todo lo que se come, y enseguida a toda la gente se los repartía su guía, su gobernante, Huitzilópoeh. [9] Así por doquier lo venía haciendo el *tlacatecóloli*, de esta manera les daba de comer a los mecitín. [10] Pasaban por los lugares peligrosos, los bosques, los pedregales, porque los venía guiando el *tlacatecóloli*, que se transformaba en águila y volaba frente a ellos, guiándolos. [11] Así se lo había comunicado a su servidor Huitzilópoeh, que era el gobernante de los mecitín, le había dicho:

[12] "Yo os iré guiando a donde vayáis, [tomaré] la blancura del águila*, os iré llamando hacia dónde iréis, sólo idme viendo. [13] Y cuando llegue a donde ya ve que es bueno que os asentéis, allá me posaré, ahí me veréis, ya no volaré, y entonces allá, donde estuve levantando el vuelo, haréis mi templo, mi casa, mi cama de paja. [14] Y toda la gente levantará su casa, ahí os asentaréis".

[15] Y por doquier venía haciéndolo así el *tlacatecóloli*. [16] Y por eso no alargaremos mucho esta historia; sólo la completaremos con todos los

* Pyi; "sobre el águila apareceré blanco".

lugares que vinieron conquistando los mecitin⁵.

[17] Y éstos están escritos en el malacate de piedra circular, la piedra de rayamiento que está junto a la *Iglesia mayor*⁶ de México. [18] Y el [personaje] que está primero, de pie, que llena [al otro] de arriba por el cabello, es la imagen de los mecitin⁷; y el otro hombre que está arriba, inclinado, es el poblador de los lugares que fueron conquistados, que es hecho cautivo. [19] Allá está grabado sobre la piedra el nombre de [cada] población; en cada punto está esculpido, por todas partes está rodeando el lomo de la piedra discoidal. [20] [Pero] ya nadie sabe los nombres de los lugares, pues en verdad han muerto todos⁸ los ancianos que sabían las historias de la escritura de la piedra.

[21] Ya hemos dicho brevemente todas las cosas que ordenó el *tlacatecótl* a su servidor Huitzilópoct, quien todo el tiempo que vivió, y por cuantos lugares vino conquistando, siempre cumplió el mandato del *tlacatecótl*. [22] Y por donde venían, los mecitin le ofrendaban los corazones y la sangre de los cautivos, y comían su carne, de manera que así se lo mostraron [a los demás pueblos]⁹, y [fueron] comedores de carne humana por orden del gran *tlacatecótl*. [23] Y [esto] no lo conocían todos los que estaban por doquier, [pues] no eran comedores de carne humana y sólo ofrendaban a los dioses sangre de animales: porque la ofrenda que superaba [a las demás], la gran ofrenda, [era cuando] degollaban codornices ante los que eran sus falsos dioses¹⁰. [24] Porque en ningún lugar había

⁵ PyT: "no más con este motivo enteramente suprimiremos todos y tantos lugares (como) vinieron conquistando los mexicanos".
⁶ En español en el original.
⁷ PyT: "...está en pie arriba, se digna estar en su parte alta en pie, cierto, el protector mismo de los mexicanos."
⁸ *mochehique*; *o-*, partícula del pasado, *moch*, todos, *niqwe*, murieron.
⁹ *equiteititlique*; *de ititlia*, hacer ver, mostrar, con el complementen personal indefinido -
te; supongo por los pasajes siguientes que se refiere a los otros pueblos.
¹⁰ *imiltlacatechuan*, *in-*, posesivo, *iztlacayatl*, falsedad, *teohuan*, plural de dios.

guerra y batalla, en ninguna parte se levantaban mojoneras, toda la gente estaba repartida en la tierra que había merecido¹¹, y los que primero vinieron se hicieron padres y madres y engendraron a los pueblos.

[25] Y él, el *tlacatecótl* de los mecitin, les mostró todo lo que no es bueno, lo que no es recto, les mostró el combate, la batalla, el sacrificio, el canibalismo. [26] Todas las cosas que ordenó el *tlacatecótl* a los mecitin no eran buenas, no eran rectas, eran espantosas, eran temibles. [27] Y no las conocían todas las diversas gentes que habían llegado primero, que primero merecieron tierras¹² por doquier en las poblaciones, ni sus descendientes, ni los miembros de sus linajes. [28] Y [esa] gente vieja se multiplicó por todas partes, en todas las poblaciones, y algunas [de éstas] desaparecieron, pero otras sobrevivieron; y en sus poblaciones todavía viven, ciertamente están, allá heredaron¹³.

CAPÍTULO 4:

[1] Capítulo 4. En donde se cuenta cómo murió Huitzilópoçh, el gobernante de los mecitin, y lo que les ordenó a los mecitin en el momento en que iba a morir.

[2] Hemos hablado brevemente de [cómo] atravesaron los mecitin la separación del agua divina, y cómo los hizo venir siguiendo el camino su gobernante, el *tlacatecótl*. [3] Y ahora sólo hablaremos de lo que ordenó,

¹¹ *intlalmacehualpan*, de *tlalli*, tierra, *macehua*, recibir, *-pan*, sufijo locativo. Quiere decir que era tierra que poseían legítimamente.

¹² *atlalmacehuato*; ver nota anterior.

¹³ PyI: "sus familiares, los de su generación, los extranjeros, por todas partes sin excepción fueron maltratados; de los pueblos que por do quiera estaban, unos se destruyeron y los otros aún todavía viven en su pueblo ahora; están, heredaron allí".

en el momento en que iba a morir, Huitzilópooh, el gobernante, el guía de los mecitin, cuando otra vez les dijo todas las cosas que mandaba el *tlacatecólotl*. [4] Y cuando dejó a los mecitin su gobernante Huitzilópooh ya tenía 160 años, ya había envejecido mucho, no se movía bien, muchísimo había envejecido, sólo lo llevaban en brazos sus macehuales. [5] Esto sucedió en el año que se atá¹, cuando se cumplieron 52 años desde que los mecitin habían salido de Aztlan Chicomóztoc, porque en 52 años llegaron a Colhuacan Chichimecatlalpan.

[6] Y cuando estaba por morir, Huitzilópooh se dirigió a todos sus macehuales, los mecitin, a todos los incensadores, ofrendadores, los guías², sirvientes del gran *tlacatecólotl* Tetzauhtéotl, y a los guerreros, y a sus dos sobrinos y también a sus dos sobrinas, y a sus nietos, a [los miembros del su linaje. [7] Y entonces se juntaron, se reunieron todos los macehuales que hemos mencionado, y él, Huitzilópooh, se sentó sobre el altar, en lo alto del templo, y [desde] ahí les habló a todos sus macehuales y les dijo:

[8] "¡Oh, mis preciados hijos que aquí estáis! Recibid con vuestro entendimiento cuantas cosas os diré y os informaré, las palabras de nuestro dios Tetzauhtéotl, el capitán³, el conquistador. [9] Los corazones, la sangre, son su alimento, su propiedad, su don: mientras hacía él siempre se haga ofrenda [de ellos], [mientras] siempre se ofrenden ante él, en el cielo se seguirá extendiendo el Sol de movimiento, e iluminará a diario el único dios, el Tloque Nahuaque, gracias a quien vivimos, el dueño del cielo y de la tierra.

¹ Es decir, al final de un ciclo de 52 años.

² Son diversos puestos sacerdotales. Los traduzco literalmente, *Tlanacaque*, de *Tlanacatl*, incienso que se ofrendaba a los dioses, *Sinón*; *Tlanacaque*, de *naca*, ofrendar; *atchacauhtin*, de *atchcauh*, conducir, mandar.

³ *yaolaquihua*, ver arriba, cap. 2, n. 24.

[10] "Y también el *tlacalocólotl* Tezcatlipoca, que está encima de ellos, y es el guía del gobierno, de la nobleza, del señorío, de la estera y la silla". [11] Y en él, el Joven, el Enemigo, Tezcatlipoca, está el conocimiento, de él sale el conocimiento perfecto, y [es] el dios del gobierno. [12] Y él allá está cuidando, a donde nos va conduciendo nuestro dios Tetzauhtéotl, donde primero vio que era bueno, donde en medio de la gran agua [está] el apantle de la Luna.

[13] "Y éste [Tetzauhtéotl]² se hará el capitán, el gobernante de la guerra³ de los habitantes que estén por doquier, allá se hará servidor de la gente, macehual de la gente"⁴ [14] Allá llegarán los que serán vuestros hijos, vuestros nietos, vuestros biznietos, vuestros hermanos menores, vuestras barbas, vuestras cejas, vuestras uñas, vuestros retoños⁵, todos vuestros descendientes, que irán buscando [ese lugar], pero no lo encontrarán rápidamente. [15] Entonces nuestro dios, el capitán, les entregará la flecha, el escudo, el agua divina y la hoguera, [lo que es] su herencia, con la que hará aparecer la valentía de los guerreros, para servir a todos los dioses, y al gran Tlaloc, que gobierna y hace el beneficio de todas esos pueblos con sus acciones divinas, con las que benefician a los diferentes pueblos los diversos dioses.

[16] "Y Tetzauhtéotl, nuestro dios, nuestro gobernante, irá extendiendo la guerra, con el escudo, con la flecha guiará a sus macehuales para que conquisten. [17] Y sólo los que vayan con su pecho al lado derecho del agua divina y la hoguera, de la calidad de las águilas y los ocelotes,

¹ "La estera y la silla", metáfora para el gobierno.

² No es claro de quien se habla.

³ *iyatlalocauh*, de *yaoyotl*, guerra y *tlatoani*, gobernante.

⁴ El sentido de estas dos frases no es claro. El complemento es indefinido, por lo que no se sabe de quién se hará macehual y servidor.

⁵ Son todas metáforas para referirse a los descendientes.

sólo ellos serán los que irán viendo, los que irán encontrando'. [18] Y de vosotros mis hijos que aquí estáis, quizá alguno no vea lo que dije, lo que prometí, [el lugar] donde en medio del agua [está] el apantle de la Luna, la tierra de las flores, la tierra de los mantenimientos --tal como lo ha dicho, como lo ha prometido nuestro dios Tetzauhtéotl-- y todavía falta largo tiempo para que lleguen los que son vuestros divididos, vuestros prójimos¹⁰. [19] Y ya sabéis que [aquí] en Colhuacan, en el camino, se acaba de hacer la atadura de los años, [pues] ya son 52 años desde que salimos de Aztlan de Chicomóztoc, y [sabéis] que allá nos hubieran arrasado los que eran nuestros gobernantes, nuestros señores, los aztecas chicomoztocas, que [allá] tienen su población.

[20] "Y después aquí hemos venido a demandar, hasta aquí nos ha venido acompañando nuestros dios, [y como] dije éste es el lugar llamado Huel-Colhuan.

[21] ";Hijos míos, no vayáis a desmayar, no vayáis a dudar, no vayáis a tener miedo! Porque todavía mucho seguiréis el camino, aún mucho caminaréis. [22] Porque aún no llega la palabra del que es el único dios que está en el cielo, no es conocido, no se sabe su nombre, y nunca [ha sido] visible. [22] Y él dio la orden al que ahora [es] nuestro dios, Tetzauhtéotl, para que nos acompañe a donde nos ha señalado, donde nos ha prometido. [23] Porque os dije que quizá ninguno de vosotros, los que aquí estáis, verá el lugar al que vamos, porque aún está distante. [24] [Pero] no os aflijáis, no estéis descontentos, porque nuestro dios no os

¹ PyI: "Así es que el mismo dios nuestro señor, el dios agorero (Tetzauhtéotl) vino a asentar el mar hirviendo con escudo y flecha, por esto gobernará a sus vasallos; de modo que vencerán no más con sus pechos y por este motivo estarán a mano derecha de la batalla (o mar hirviendo), las dignidades de águila, de tigre (q.d. las clases guerreras) quienes irán a ver, irán a dar sobre el enemigo cuando eso (q.d. entonces)".

¹⁰ ¿Los otros pueblos? Ver arriba, cap. 1, frases 23 y 25.

desamparará, [siempre] os consolara, y yo también. [25] Y ahora, para tranquilizar vuestro corazón, os digo mis palabras de despedida, cuando estoy por morir."

CAPÍTULO 5

[1] Capítulo 5. En donde se dice cómo se despidió de sus macehuales su gobernante y guía Huitzilópoçh y les informó cuanto les ordenaba el *tlacalcólo!* Tetzauhtéotl.

[2] Y aquí, con esto, concluye la venida de los meçitln, pues ya todo lo hemos dicho rápidamente, y sólo resta la narración, el relato (de cuando de allá salieron, que vinieron a ser los últimos, salieron al final los meçitln. [3] Y ésta es la ocasión de que hablemos de cuando estaba por morir, de las palabras de despedida que [dijo] en el momento de su muerte Huitzilópoçh, que era el guía y gobernante de los meçitln y los venía acompañando. [4] Hé aquí los que les dijo en Huel-Colhuacan, Huel Chichimeca-tlalpan, pues mucho había llegado a envejecer, ya había pasado los 160 años, ya no tenía poder, ya iba desfalleciendo, y cuando estaba a punto de morir les dijo a sus macehuales:

[5] "¡Oh, mis preclados hijos, mis hijitos menores! Ya veis que ya nada puedo, ya no tengo fuerzas, voy desmayándome, voy desfalleciendo. [6] Y ahora os dirigo mis últimas palabras. [7] Pero no olvidéis, no perdáis lo que os he dicho, ni las cosas que ahora os diré, recibidlas en el corazón, no las olvidéis. [8] Sabed, para que se tranquilicen vuestros corazones,

mis hijos, mis hijitos menores, mis gobernados, mis nietos, mis retoños, que ya toda mi vida, mi vida en la tierra [ha pasado], que en verdad he envejecido, ya no tengo fuerza, sólo les causo compasión a los dioses nuestros señores, y principalmente a nuestro dios, nuestro señor, nuestro guía, nuestro gobernante. [9] Y todos los diversos dioses se pusieron de acuerdo para conducirme, para que fuera junto a ellos, donde [está] el lugar llamado Ximohuayan, donde tienen casa en común todos los que mueren. [10] Y ayer, antier, a media noche me vinieron a tomar con ellos, me llevaron a lo alto de la sierra, sobre el Huel Colhua.

[11] Y me hicieron volar, sobre un águila viajé, y entonces me llevaron allá, [donde] están juntos todos los dioses nuestros señores, [que] son muy temibles, muy espantosos, porque se me mostraron como grandes fieras, *tztzilime*¹, ocelotes, grandes serpientes ponzoñosas, y otros como murciélagos alados.

[12]" Y el que me llevó, nuestro guía, nuestro gobernante, nuestro dios capitán, me dijo:

[13]" 'No tengas miedo, ¡Oh, Huitzil, *Opochmayee*²! --porque ése es tu nombre, tú eres Huitzilopochtli!--. [14] Consuélate, no temas, porque por indicaciones de todos los dioses que aquí están, a los que has visto, te fui a recoger, para que aquí te dieran todas sus órdenes'.

[15]" Entonces todos me dijeron:

[16]" 'Lo has hecho bien, ¡Oh, macehual, Huitzil, *Opochmayee*, guerrero, servidor nuestro! Ahora por tu causa nos hemos reunido, por tu causa nos hemos juntado aquí. [17] Y te beneficiamos [porque] toda tu vida

¹ Demonio habitante del aire, Siméon.

² Ver arriba, cap. 2, n. 14.

en la tierra te has fatigado para servirnos mucho. [18] Con lo bueno, con lo recto mucho nos has contentado, mucho nos has alegrado, desde que nos has venido dando el corazón y la sangre de nuestros macehuales, [porque] sin eso³ ya no estuvimos contentos todo el tiempo⁴. [19] Por eso, entrelanto, le ordenamos a nuestro capitán, Tetzauhtéotl, que, por voluntad nuestra, te sacara de la ribera, de Aztlán [que está] en medio del agua, del apantle de la Luna, Chicomóztoc, y que vinieras acompañando a todos los mecitlín azteca, tus hijos, que pescaban y capturaban animales. [20] Y de esta manera te hicimos mucho bien, y a todos [vosotros] os libramos de la captura de peces y de los animales que viven volando. [21] Y en verdad has venido haciendo todas las cosas que te ordenó nuestro capitán Tetzauhtéotl, con lo que nos has alegrado mucho, nos has dado contento, a todos los que aquí estamos, nosotros los dioses.

[22] Y para hacerte bien, en sólo 5 días morirás, [en el] día de la cuenta de Micllan-Teuctli. [23] Y aunque morirás, tu ánima⁵ estará con nosotros, a nuestro lado. [24] Y no te desamparará nuestro capitán Tetzauhtéotl, porque se asentará en tus huesos, en tu cráneo, y a través de ti hablará, como si tú allí estuvieses vivo. [25] [Esto] lo sabrán todos los macehuales, de manera que cuando algo deseen entender, los incensadores, los grandes ayunadores⁶, los ofrendadores, los incensadores, tú les dirás, les ordenarás lo que harán, con lo que los consolarás todo el tiempo que vayan siguiendo el camino.

[26] Y cuando vayan a llegar allá, donde serán dotados, al apantle de

³ *amo iuhqui ic.*

⁴ *Pyl:* "...que no así con eso estábamos contentos (o nos regocijábamos) en todo el tiempo pasado".

⁵ *noyolia*, de *teyolia*, el alma situada en el corazón y que abandona el cuerpo en el momento de la muerte. Tezómoc la llamaba ánima. López Austin, *Cuerpo humano e ideología*, t. I, p. 253-6.

⁶ *in huehueintin nozahque*, de *zaui*, ayunar.

la Luna, en medio del agua, a la tierra de las flores, la tierra de los mantenimientos, allá conquistarán, allá gobernarán, serán servidos, les serán dadas las plumas erguidas y los chalchihuites, les será procurado el alimento. [27] Allá en el mundo espantarán con el agua divina y la hoguera, la flecha y el escudo, porque ya te fue ordenado que nos ofrendarás el corazón y la sangre de los cautivos que tomaréis.

[28] Y se cumplirán todas las cosas que te han sido ordenadas para nuestro servicio, porque todo lo ordenarás con fuerza a todos tus parientes, se los dejarás de recuerdo. [29] Ordénales que cuando salga tu ánimo, cuando hayas muerto, entierren tu cuerpo en tu caja de piedra, y que en ella estén tus huesos por 4 años, para que tu cuerpo se pudra, se haga tierra. [30] Pero desde ahí llamarás a tus servidores, los incensadores, y cuando te saquen, entonces pondrán tus huesos en el cofre, en el bulto, y los depositarán sobre el altar, sobre el templo: en un lugar bueno y recto estará el bulto, el cofre de tus huesos. [30] Y a diario te servirán copal, con él te incensarán, ante ti ofrendarán incienso, porque tu serás la imagen⁷ de nuestro comandante⁸ Tetzauhtéotl, que también allí estará. [31] Pondrán ante vosotros flores y humo oloroso, pagarán su deuda con la sangre que saquen de sus orejas, de sus molledos, de su pecho, de sus espinillas, con la que os rociarán. [32] Y cuando nuestro capitán quiera algo, o tú también, les diréis a vuestros servidores, ofrendadores, incensadores, a los sacerdotes, a los grandes ayunadores, que digan e informen a todos los macehuales lo que les ordenáis. [33] Y también con esto te beneficiamos: serás el Tetzauhtéotl, porque serás su imagen, de manera que te llamarán Huiztilopochtli Tetzauhtéotl'.

⁷ *Hixiptla*, de *ixiptla*, ver arriba, cap. 2, n.13.

⁸ *toteachsuh*, de *sachsuhli*, jefe, primogénito, oficial de la primera orden militar, según Clavijero, Simón.

[34] "Ciertamente habéis escuchado lo que me fue ordenado. [35] Y eso también os lo ordeno, por que en verdad ya soy la imagen, ya me hice nuestro dios Tetzauhtéotl. [36] Nada perderéis, nada olvidaréis, porque os voy a decir todas las cosas para el servicio de los dioses. [36] Y también me dijeron que sólo [en] 160 años llegarán, pues se están prolongando...[Fin del manuscrito]

CAPÍTULO 9:

[Ms. 305, fo. 74r; la frase 3 se encuentra también en el fo. 47v]

...[1] Y yo sé por cierto que también de allá vinieron a buscar nuestros abuelos, nuestros padres, los tetzcoicanos, y que aquí merecieron tierras. [2] Y por todo el mundo están ahora sus descendientes, allá están, por doquier están [sus] poblaciones. [3] Y los teochichimecas está[n] yendo hacia Huei Colhuacan, Huei Mollan Xallixco; los chichimecas tenimes popolocas están hacia donde se pone el sol, y hablan muy diversas lenguas, por lo que merecieron tierras por separado.

EPÍLOGO:

[Traducción de Pichardo en Ms. 305, fo. 46r]

Aquí se acaba y termina la historia y narración de la venida de los mexicanos y del reinado de Acamapichtli el Primero que reinó en México Tenochtitlan, dispuesta y escrita por Christoval del Castillo, historiador

mexicano, el cual acabó de escribir el martes 4 del mes de enero del año de 1600, y la comenzó a escribir el año de 1597. Sea por siempre alabado nuestro señor y salvador Jesucristo.

PARTE II

HISTORIA DE LA CONQUISTA

PARTE I I

PRÓLOGO DEL AUTOR CRISTÓBAL DEL CASTILLO:

[Ms. 263, fos. 1r-2v]

[1] He aquí el ruego que se hace a quien sea lector.

[2] Sabe, escucha, quien quiera que tú seas, lector --que con humildad te honro-- que todas las cosas escritas en este libro, [tratan] de la destrucción, del fin del ser¹ de los mexicas, cuando fue el agua divina, la hoguera, cuando los conquistó el *Capitán*² Hernando Cortés, *Marqués del Valle*, cuando invadió, cuando introdujo a México Tenochtitlan, cuando entró, la divina luz, el divino rayo de Sol de Nuestro Señor el *Dios* único Jesucristo, su fe, su nueva, sus divinas palabras. [3] Porque [ya] en ninguna parte viven, ni existen ni son hombres los que lo saben. [4] Y quienes vivan y se hagan hombres, cuando lo vean no sabrán cómo se hizo, porque ya [son] viejas las gentes en cuyo tiempo sucedió, ya perecieron, ya murieron, los que vieron y admiraron todas las cosas que entonces sucedieron. [5] Y ya no existen porque ya fueron a *Ximohuayan*, donde los guarda Nuestro Señor *Dios*. [6] Y este libro de esta forma siempre estará brotando, siempre estará naciendo, siempre estará viviendo, para que en él vean y admiren todas las cosas que no vieron y que ya nadie conoce bien.

[7] Y ahora te ruego que reciba alegremente todo mi trabajo, mi esfuerzo, en el que me ocupé, velé y trabajé todo el tiempo. [8] Durante

¹ *peliziti*, naturaleza, estado, ser, PyT lo traduce como Estado.

² Las palabras españolas en cursivas son las que aparecen en español en el original.

tres años lo dispuse, alcancé a ordenar lo que no estaba expuesto; expresé y dije todo lo expuesto. [9] El que sepa cuán difícil es [encontrar] las palabras buscadas y con cuanto trabajo [se hace] la escritura y la búsqueda de las palabras, a él le será útil, disfrutará [esta obra], y si tiene algo de hacienda, algo de subsistencia, entonces no estará descontento, porque su corazón estará satisfecho¹.

[10] Y yo soy un necesitado, un pobrecito, le provoqué asco a la gente, sólo causo compasión [a los que están cerca de mi miseria. [11] En el monte y el hierbazal vivo buscando lo que necesito, sólo de esa forma hago mi trabajo. [12] Y a los que sepan de esto, en verdad los haré llorar, les causaré compasión, por mí estarán tristes, y por eso se animarán a darme crédito, me tendrán compasión, me consolarán. [13] Porque sólo la voluntad de Nuestro Señor *Dios* me favoreció y me animó, porque ya no soy joven, ya me hice grande, ya envejecí, ya me hice viejo, ya no soy fuerte, mi vista se ha cansado mucho, ha desfallecido mi existencia, [mi] vida; se ha cansado y desfallecido mi carne. [14] Y Nuestro Señor *Dios* me fortaleció para que dispusiera todas las cosas que están escritas en este libro. [15] y mucho te ruego, quien quiera que seas, lector, que no te disgustes, que no te rías de mí, que no te burles, que no me juzgues, si algo sabes en particular, algo [que] no llegué a saber, [que] no asenté. [16] Te ruego encarecidamente que lo agregues, que escribas todo lo que no supe perfectamente, lo que no llegué a escribir; corrígelo, ponlo bien, porque no obtuve enteramente, no me apropié enteramente del conocimiento.

[17] Y digo lo que averigüé porque nada sé, nada sé enteramente, pero

¹ PyT: "Que quien (lo hace) bien sabe cómo es dificultosa, que bien para ello se necesita quien (sea) rico, que tenga su hacienda, que tenga su desayuno, su cena, para que no por este motivo, en algo se oprima con trabajo (q.d. sufra) en cuanto a que su corazón esté satisfecho,

ya asenté lo que conozco, y el camino lo seguirá el que sea experto, el conocedor verdadero, [que] asentará, expondrá derechamente principalmente lo bueno, lo maravilloso, lo digno de fama. [18] Y al hacerlo así mucho servirá a Nuestro Señor *Dios* y mucho bien me hará. [19] Y ahora terminó la escritura de este libro, el miércoles 14 de la cuenta del mes de *Julio* [del] año de 1599. Yo el pobre, Cristóbal del Castillo.

CAPÍTULO 12:

[Resumen de Pichardo, en Ms. 305, fo. 47r]

Nuestro Indio Historiador no nos da más noticia de esta Malintzin que la que sigue: habiéndol hecho fuerza a Moteuhzoma que sus mensajeros hubieran contestado con Cortés, y que todos se hubieran entendido, les preguntó que cómo había sido posible esto. Y ellos le respondieron que el Dios (así llamaban a Cortés) traía consigo por intérprete a una mujer natural de esta tierra, de su generación y linaje, cuyo nombre era Malinatzin, aunque otros le decían Malintzin, la cual vivía y tenía su casa en el pueblo de Teticpac de Provincia de Coatzacoalco, que estaba a la orilla del mar, y que los españoles allí la habían tomado para traerla en su compañía: que andando con ellos había aprendido su lengua: y que se decía que su padre y madre eran de la nación de los mexicanos y que la fueron a vender al pueblo de Teticpac de Coatzacoalco y la compraron unos vecinos de la provincia de

⁴ PyT: "empero, que ya di a conocer el camino que seguirá quien (sea) sabio, quien (sea) conocedor entero y perfecto.

Nonohualco que eran de la nación de los de Cempohualá. Esto es en sustancia lo que me parece que significa este texto mexicano del citado historiador que transcribo al margen, tomado de su capítulo 12 de la 2a. parte.

CAPÍTULO 13:

[Ms. 297, fo. 1v]

[1] [Capítulo 13]. En el que se cuenta cómo llegaron los españoles a Tecóhuac, [donde eran] súbditos de los Tiliuhquitepecas, pertenecientes a Tlaxcalla.

[2] Y ya dijimos brevemente cómo se venfan ocupando de los españoles, cómo los venfan ayudando en todo lo que les era necesario para ir caminando a todas las diversas poblaciones a las que llegaban. [3] Allá en Tecóhuac eran esperados, de manera que caminaron más [rápido], sin descansar mucho e en ninguna parte, sin demorarse mucho en ningún lugar, hasta que llegaron.

[4] Les venfa mostrando la tierra, los venfa guiando, los venfa advirtiendo de los peligros un hombre cempohualteca, de nombre Tlacochoalcatl. [5] Y él también guió a los españoles allá a Cempohualan Atenco, cuando por primera vez vinieron a a ver la tierra y la población.

[6] Entonces los venfa acompañando el mencionado cempohualteca Tlacochoalcatl, de manera que fue escuchando las palabras de los españoles y de Marina.

CAPÍTULO 21:

[Ms. 297, fo. 1r]

...[1] Allí los vino a encontrar Tzihuacpopocatzin, [cuando] ya habían llegado cerca del Iztactépetl, [donde] sale el camino que viene de Huexotzínco. [2] Allí se llama Nepopohualco, precisamente entre el Popocatepetl y el Iztactépetl.

CAPÍTULO 27:

[Ms. 262, fo. 13r; la frase 7 también se encuentra en el Ms. 297, fo. 1r., aunque entonces Pichardo la atribuye al capítulo 23].

...[1] Y los españoles durmieron allí, en [Chalco] Amaquemecan. [2] Los chimalhuaques, tenancas, amaquemeques, chalcas, que se llaman en conjunto chalcas, salieron en paz a encontrar a los españoles, los fueron a encontrar hasta donde viene a bajar el gran monte, el Popocatépetl.[3] De esta manera entraron apaciblemente [los españoles], llegaron a Amaquemecan, donde durmieron...

[el siguiente pueblo a donde fueron a dormir fue Cuicláhuac]

...[4] ... el polvo que levantaban, [cuando] venían siguiendo el gran camino, el camino principal que va derecho a México, [pues] ya habían pasado el camino que va hacia Texcoco¹. [6] Y después llegaron allí [a donde] se dirigían, a Cuicláhuac. [7] Y después que entraron, que vinieron a Cuicláhuac, allí durmieron los españoles.

¹ Resulta imposible entender esta frase sin la primera parte.

CAPÍTULO 31:

[Ms. 305, fo. 46r]

...[1] [E1] malvado capitán Tonatiuh...

...[2] [E1] de corazón malvado Pedro de Alvarado...

...[3] Al capitán Pedro de Alvarado lo llamaron Tonatiuh por el escudo de oro con el que se guarecía, que le regalaron cuando por primera vez lo salieron a recibir los mensajeros de Moctezuma en el mar, [cuando] aún estaban en el barco [los españoles]. [4] Y él, Pedro de Alvarado, se guarecía con ese escudo de oro, por eso lo llamaron Tonatiuh.

CAPÍTULO 37:

[Ms. 304, fos. 6r-9r]

[1] Capítulo 37. En él que se cuenta cómo se repartieron y se dividieron los españoles todo el metal precioso que se reunió para Huitzilopochtli y que era la hacienda de Moteuczoma, y cómo se perdieron muchísimos de noche en el canal Toiteca.

[2] Antes de que mataran a Moteuczoma, aún estaban tranquilos los españoles y los mexicas les daban, cautelosamente¹, todo lo que querían. [3] Iban por doquier sin problemas, viendo el gran camino que lleva derecho de Mazatzintamalco a Tlacopan. [4] Donde quiera tomaban los españoles los

¹ *iyolic*, poco a poco, supongo que éste es el sentido,

elotes y jilotes de las chinampas, mientras exploraban por órdenes del *capitán* Tonatiuh, [para] conocer bien cuantos caminos entran a México.

[5] [Pero] cuando regresó de la orilla del océano el gran *capitán* Hernando Cortés, ya estaban atacando a los españoles, y los querían sacrificar² los mexicas a causa de que [eran] unos asesinos arteros³, como hemos dicho brevemente. [6] Y ya dijimos que cuando llegó el gran *capitán* Hernando Cortés no le hicieron batalla los mexicas y él entro tranquilamente. [7] Y no le dijo, no le informó verdaderamente el *capitán* Tonatiuh por qué [causa] se alborotaron los mexicas, no le dijo [porqué] padecían tanto [los españoles], [porqué] no les daban lo que necesitaban y los tenían sitiados.

[8] Los mexicas ya no querían contenerse, en vano los contenía Moteuczoma, y cuando murió simplemente se deshicieron de él en la ribera de Teayotitlan. [9] Y por todo esto se enojó mucho el gran *capitán* Hernando Cortés con el *capitán* Tonatiuh, pues por su causa en cuanto llegó volvieron a comenzar la guerra y la batalla. [10] Y dijeron los dos capitanes, Tonatiuh y Hernando Cortés, que en verdad pronto ya no tendrían fuerza para resistir a los mexicas, "por que hemos visto que nos asedian día y noche y que ya estamos sin aliento y no [tenemos] nada que comer". [11] Y cuando ascendieron al templo los guerreros mexicas, cuando habían subido arriba del [templo] de Huitzilopochtli, allá fueron [los españoles] a derribar a todos los que habían subido. [12] Y cuando entraron al gran palacio, en donde se refugiaron, en ninguna parte tenían la fuerza para aplacar a

² *oquiniztlarailhuichihlanque*, puede derivar de *itzli*, obsidiana (y por extensión sacrificio), *tlaca*, persona *ilhuichihua*, hacer fiesta; hacer fiesta sacrificando personas.

³ *otepopoyonictique*, no estoy seguro del significado, *Mictia* es claro; *popoyotl* significa estropeado; *tecpolesni* es asesino. En el cap. 23 aparece *tepopoyonashaalmictiani* pareado con *teichtlacaniciani*, los dos parecen significar asesino artero a mansalva.

aplacar a los mexicas, que sólo matarían de hambre a los que estaban encerrados en el gran palacio.

[13] Y un día [los españoles] hicieron una tarima para cruzar todos los canales que atraviesan el camino que sale de Mazatzintamalco hacia Tlacopan y que ya conocían⁴. [14] Y pensaron que sólo en la noche se perderían, que sólo podrían salir de noche, huir a media noche. [15] Y cuando ya habían dispuesto su tarima, entonces en la tarde sacaron todo lo que estaba guardado en el palacio, el oro y la plata, los chalchihuites, las plumas. [16] Y los capitanes lo repartieron entre la gente, a todos los españoles les dieron. [17] Las plumas las repartieron entre los tlaxcaltecas y los cempohualtecas, pues no las querían los españoles, que sólo apreciaban los metales preciosos y los chalchihuites. [18] Inmediatamente todos los españoles se llenaron las bolsas, por la boca las llenaron de metal precioso, sin pensar para nada en los preparativos de la guerra, pues todos atiborraron sus bolsas de metales preciosos. [19] Y una vez que habían llenado sus bolsas se alegraron mucho, gozaron mucho, pues se perderían en la noche, saldrían del palacio, y conversaban y se contentaban y se alegraban.

[20] Y cuando llegó la media noche ya nadie hablaba alto, y los sacerdotes, los incensadores, los que ayunaban por un año⁵, vigilaban desde lo alto [del templo] de Huitzilopochtli. [21] Por doquier acechaban los espías tlaxcaltecas y los españoles, pero nadie hacía ruido. [22] Porque los guerreros mexicas estaban verdaderamente muy cansados por el combate, cuando les hicieron la guerra los españoles y derribaron, despeñaron a los

⁴ Se trata del camino que luego se convirtió en la Calzada de Tacuba.

⁵ *nocexiuhzahuani*, de *ce xihuitl*, un año y *zahua*, ayunar.

guerreros mexicanos que habían subido al [Templo del Huitzilopochtli], y era media noche y lloviznaba. [23] Y entonces salieron los españoles, nadie alzaba la voz, sólo hablaban en voz baja y todos los tlaxcaltecas y tlliluhquitepecas iban a la delantera, llevaban la tarima para cruzar todos los canales que cortan el camino que va directamente a Mazatzintamalco. [24] Llevaban cuatro tarimas e iban arrastrando el gran cañon, se movían en secreto, nadie alzaba la voz, nadie hablaba fuertemente. [25] Y los españoles iban siguiendo al final, a los que llevaban los puentes, las tarimas, que tendieron para cruzar el canal llamado Tecpantzinco. [26] Y en el segundo canal, que se llama Tetzapolla Atechinancalco, todo fue bien, de manera que todos cruzaron a todo lo ancho del canal.

[27] Estaba lloviznando, caía llovizna, de modo que salieron pacíficamente, cruzaron apaciblemente [los canales] incluido el tercero. [28] Pero cuando llegaron a Coatechinantitlan, al cuarto [canal], el gran canal llamado canal Tolteca, entonces fueron vistos; [se vio] que se perdían en la noche, que huían de noche, secretamente los españoles y los tlaxcaltecas. [29] Y primero los vio una mujer que recogía una red a la orilla del canal. [30] Y cuando los vio, estaban por cruzar, ya disponían en el suelo su puente. [31] Y enseguida dio voces, dijo: "¡Mexicas, Tenochca!, venid corriendo, apresuraos, porque están saliendo a escondidas vuestros enemigos, están perdiéndose en la noche".

[32] E inmediatamente un hombre empezó a dar voces desde arriba [del templo] de Huitzilopochtli, y por doquier sobre toda la gente se escuchó claramente el llamado, todos los mexicanos y tlaxcaltecas lo escucharon, y así supieron que el Tetzauhtéotl Huitzilopochtli [los] llamaba, y todos escucharon que dijo: "¡Oh guerreros mexicanos!, ya van saliendo vuestros

enemigos, que vayan rápidamente las barcas de guerra". [33] Y en cuanto se oyó su llamado y se escuchó lo que dijo, toda la gente se puso en movimiento, las barcas de guerra fueron navegando en el gran canal, siguiendo el camino. [34] Y la multitud daba gritos, lanzaba grandes gritos y, [armada] con flechas, seguía a los de las barcas de guerra, que se esforzaban mucho remando, [al punto] que se golpeaban unas con otras las barcas. [35] Y fueron en orden hasta Macuilitlapilco, donde se reunieron los de las barcas, los mexicas y tlalolcas, donde se reunieron las barcas provenientes de todas partes en ambos lados [del camino]. [36] Y los guereros que iban a pie se encontraron en Nonohualco [desde donde] atacarían a los españoles y a los tlaxcaltecas.

[37] Y los mexicas y tlalolcas de las barcas empezaron a atacar, asateaban con los *tlatzontectli*⁴ a los españoles [que estaban] en la orilla del canal Tolteca, donde disponían su tarima, su puente. [38] Allí los atacaron los mexicas y tlalolcas de las barcas, y los asatearon desde ambas orillas [del camino], los blancearon con los *tlatzontectli*. [39] Y sus flechas llovían como acachapulines⁷ sobre los españoles, que también flechaban y disparaban contra los mexicas tlalolcas. [40] E iban acompañando y siguiendo a los españoles y tlaxcaltecas, desde ambos lados flechaban a los españoles, los mataban, [de manera] que muchos cayeron atravesados cuando los asatearon con los *tlatzontectli* y flechas, y también fueron flechados muchos tlaxcaltecas, de modo que fueron llenando el lugar llamado Tlaltecoyohuacan.

⁴ *tlatzontectli*, de *tlatzontectli*, literalmente cortadores de cabellos. Dibble & Anderson los llaman "barbed spears", lanzas con picos, CF, XII, p. 66; Jesús Monjarás-Rufo los describe como "dardos de tres puntas", "Panorama general de la guerra entre los mexicas" en *Estudios de Cultura Nahuatl*, México, UNAM/IIH, 1973?, p. 251.

⁷ *acachapolne*, plural de *acachapoli*, un insecto que según Sahagún se llama como flecha porque vuela como ella y zumba sin cesar.

[41] Y [al] intentar cruzar el canal llamado Tolteca, el cuarto canal, fueron aniquilados los españoles y los tlaxcaltecas, se arrojaron al agua, en el agua cayeron, no pudieron cruzar todos los tlaxcaltecas y tliluhquitepecas y muchísimos españoles y caballos, que llenaron el canal Tolteca. [42] Y también murieron ahí muchas mujeres, las concubinas, las mujeres de los españoles, todas mujeres muy buenas, muy bellas, [bien] vestidas¹; allá murieron todas y llenaron el canal Tolteca hasta que se colmó.

[43] Y todo el oro y plata que cargaban sobre sí [los españoles], con el que habían llenado sus bolsas, los hizo pesados en el agua, los hundió, los hizo perder el aliento; por eso los mataron y cayeron y se hundieron en el agua. [44] Entonces taparon el agua los españoles, tlaxcaltecas y cempohualtecas, sucedió que sobresalieron del agua, y [los otros] pudieron cruzar el canal Tolteca, porque pasaron sobre los cuerpos, cruzaron sobre los españoles, tlaxcaltecas y caballos muertos que de este modo llenaron el canal Tolteca.

[45] Porque a muchísimos los flecharon en ese lugar con los *tlatzontecilli* de cabeza ancha de obsidiana, con las flechas y andaban perdidos, como si la tierra hediera, como si la tierra temblara. [46] Allá fueron derribados los españoles por el oro y la plata que les pesaba, [porque los que] nada llevaban cruzaron en el canal Tolteca, y sólo andaban perdidos como si se hubieran emborrachado.

[47] Estaba saliendo [el sol], por poco era de día, estaba amaneciendo cuando todos cruzaron el canal Tolteca. [48] Y cuando llegaron al lugar llamado Popotla ya había amanecido, ya era día, de modo que otra vez

¹ *ixtilmatique*, de *ix*, [cara?] y *tilmatla*, vestir. El sentido no es claro, supongo por el contexto que se trata de ropa buena.

tomaron fuerza, se hicieron tembles los españoles y los tlaxcaltecas que escaparon al peligro, no dejaron [el combate], combatían [a los mexicas y tlaxilolcas], los debilitaban, los flechaban los españoles, de modo que nadie se atrevía [a atacarlos], y mucho más tranquilamente se pudieron reunir y ordenar. [50] Y los mexicas y tlaxcaltecas no los dejaban, iban flechando, iban matando, iban golpeando a los españoles. [51] Y aunque por ambos lados los iban matando y los iban combatiendo, poco a poco se fortalecieron los españoles, y mucho más [cuando] corrieron y huyeron en la tierra firme. [52] Y en la tierra firme...

CAPÍTULO 39:

[Ms. 305, fo. 86r (frase 1); León y Gama, op.cit., p. 79 (frases 2-4); Ms. 306, fo. 24v (frases 2-7); Ms. 306, fo. 73v (frase 8), Ms. 305, fo. 74v. (frases 9-10); Ms. 306, fo. 3r (frase 11)]*

[1] [Capítulo 39] En donde se dice las fechas de cuando primeramente entraron los españoles aquí a México y de cuando [después] nuevamente, atacaron al ser¹ de los mexicanos cuando hacían fiesta.

...[2] Y cuando primero entraron los españoles hasta el gran Palacio de México era el día de la cuenta 1-ácatl²; el día del *tonalpohualli* 1-ácatl.

[3] Y también en la cuenta de los años era el 1-ácatl. [4] [Era] la víspera de que se cumpliera el décimo [día] de la fiesta llamada Quechollí. [5] Y ya amaneció, cuando se cumplió el décimo [día] de Quechollí, el día

* PyT incluye en este capítulo un fragmento que yo he preferido dejar aparte, al final de esta segunda parte.

1 *Tlalpohuallo*, de *pohua*, contar. Por el contexto parece referirse al calendario.

2 Ver arriba Prólogo, n.1.

3 Caha.

4 Cuenta adivinatoria, ver abajo caps. 69-72.

2-calli¹ del tonalpohualli. [6] Y llegaron los 20 días, cuando fue precisamente la fiesta Quechollí. [7] Y enseguida ya vino a sucederlo el mes llamado Panquetzaliztli, también de 20 días.[...] [8] Y entonces, en el [mes] Tecuilhuitonli, salieron, se perdieron en la noche, [9] a media noche huyeron los españoles. [10] No estaban prevenidos, no lo sabían los mexicas tlalilolcas, no intufan², [que] tal vez saldrían, tal vez se perderían en la noche los asesinos arteros, los asesinos a mansalva³, los españoles, que muchos murieron en el agua en el canal Tolteca.[...] [11] Y salió el Huey Tecuilhuilli y enseguida lo sucedió el llamado Miccailhuitonli Texochimaco.

CAPÍTULO...

Fue resumido por Carochi [Apéndice al Diccionario..., op.cit., pt. II, p.148.]: "Después de que llegaron los españoles se apareció [Huitzilopochtli] a los mexicanos y les que llevaran sus reliquias a la laguna y las echaran en el sumidero, y así dicen que los sacerdotes de la gentilidad fueron a echar el infernal envoltorio en medio de la laguna, en el ombligo de ella, que está entre unos cerros pequeños, donde hace remolino el agua."

CAPÍTULO 50:

[Ms. 305, fo. 4r; León y Gama, op.cit., 2a. parte, p. 11]

...[1] Entonces acabó la batalla, se entregó el escudo, se enfrió el agua divina, la hogera, de manera que se perdieron los tenochcas tlalilolcas. [2] Y cuando se metió el Sol [era] el día 1-cóhuatl del tonalpohualli, con su quechollí atl⁴, [que es] cuando habla el Gran Tláloc y lo acompaña Yaomalinalletzáhuilli⁵ [3] Y en la cuenta de los años [era] el año 3-calli.

¹ Casa.

² ca amo yá estca in inyello, literalmente; no era así su corazón.

³ teichtlacanictiani, de teich, escondido, tlacanichtiani, asesino; tepapeyonshualmictiani, ver arriba cap. 37 n. 3, nahual significa escondido, oculto. Por el pareamiento supongo que el significado es afín.

⁴ cóhuatl, serpiente; quechollí, acompañado, ver abajo, cap. 72; atl, agua.

⁵ agujero de la trenza de la guerra? De tacyelli, guerra; nahinsilli, trenza, escoba y tetrabullí, agujero. FYI lo traduce como "el agujero de la escoba (o cordel torcido) de guerra.

CAPÍTULO ...

[Ms. 294, fo. 7v]

[1] Y el *capitán* Hernando Cortés hizo su morada en la casa de crianza¹ de Moteuczoma, cuyo gran palacio estaba donde está ahora la Audiencia. [2] La casa de crianza de Moteuczoma estuvo donde ahora están las cuatro esquinas² [de la] casa que recibió el *Marqués capitán* Hernando Cortés. [3] [Estaba en el camino] que va a Tlacopan, allá donde están los herreros, llegaba hasta donde estuvo primero la cárcel, [y] doblaba donde está la puerta del palacio³. [4] En cada esquina se eleva una almena⁴, y de una cuelga un reloj, que está en la pared [que da] al camino a Tlacopan, allá donde están los herreros.

CAPÍTULO 57:

[Traducción de Pichardo en Ms. 305, fo. 71r; la última frase se encuentra en náhuatl en el Ms. 305, fo. 46v]

Capítulo 57: En que se dice cómo salió el Marqués a encontrar a los religiosos en Xoloco Acalotenco.*

Cuando se supo en México que ya no venían lejos los religiosos, al punto se aderezó y preparó el Marqués a los capitanes y a todos los españoles, y a

¹ *ipilchan, de pilli*, niño.

² *calnacaztli*, quizá también sean cuatro paredes.

³ Esta frase no es muy clara.

⁴ *calnepanalli*, literalmente, techumbre, desván, último piso.

* Modernicé la ortografía pero dejó intacta la redacción.

todos los caciques, y les mandó que se pusieran en fila, que ninguno de los españoles e indios fuera extraviadamente, sino todos por su orden e hilera: y lo que él hiciera al saludar a los religiosos, hicieran todos. Y cuando empezaron a moverse para caminar, los indios de México, los de Tlatelolco y de todos los pueblos inmediatos a esta capital, salieron juntos para admirar y ver. Ya en ninguna parte entre las piedras se salía. Se juntaron como cimientos toda la gente y estaba lleno todo aquel paraje que se llama Tequauhiltlan Acalotenco Xoloco. Y luego que los religiosos acabaron de andar la calzada de Acachinanco, luego tocaron su tambor y clarín los capitanes, para que inmediatamente se junlaran todos los españoles, y tomaran la puente para que luego se preparasen y pudiesen en fila. Y de la misma manera todos los caciques los guió el Marqués que iba a caballo y todos sus vasallos, y al momento que llegaron al puente de Xoloco, luego se bajaron de ella [el puente] y se extendieron allí en Xoloco en donde se quedaron esperando a los religiosos, y éstos traían sus bordones en la mano, y los rostros llenos de tierra, y muy sudados, y tales que daban lástima, sus hábitos estaban rotos, y de puros rotos apenas les llegaban a las rodillas. Habiendo pasado la puente, luego se hincó de rodillas el Marqués y todos los españoles, se tomaron las manos, anduvo de rodillas el Marqués delante de ellos: los religiosos se inclinaron profundamente, levantaron la voz para hablar y saludar, queriendo besar los pies a los religiosos. Y habiendo comenzado de pronto con profundísima inclinación a hablar el Marqués, solamente les besó las manos: lloraban los religiosos y el Marqués y todos los españoles, y apenas consintieron los religiosos que les besasen las manos y el hábito. Y habiendo acabado el Marqués y todos los españoles, luego comenzaron los caciques a postrarse en tierra, para venerar a los sacerdotes, ninguno los saludaba, al besarles la mano, o el

hábito, y la única salutación que les hacían era el postrarse en tierra delante de ellos, porque la mayor salutación y honra que hacían los indios era el postrarse en tierra. Y preguntaron los religiosos al Marqués que qué razón había, o qué significaba esta postración en tierra, y él les respondió, que era costumbre de ellos cuando saludaban alguno y así lo decían sus intérpretes, los cuales aseguran que esta acción era la que hacían en obsequio y veneración de sus dioses, y que a sus paternidades los miraban como a dioses, y por esta causa al saludarlos la hacían. Y se admiraron mucho los religiosos y apreciaron la salutación de los caciques. Y luego que acabaron de saludarse, tomó el Marqués de las manos a los religiosos y les dijo que entran (sic) a su palacio, que era la [¿casa?] en que se había criado Moteuczoma, y en donde vivían el Marqués y los españoles. Y qué cosas les dijo, ninguno las supo, solamente se vio y admiró que les habla para decirles algo. Y los religiosos oyeron con admiración lo que les dijo. Y ya el sol estaba colgado cuando entraron los religiosos, en la cuenta de los días 13-cóhuatl acompañado de Técpatl, en el año 3-ácatl. Y cuando se acabó del todo la guerra fue en el día de cóhuatl, acompañado de técpatl, del año 3-tochín, cuando se acabó la guerra de México Tenochtitlan.

[1] Ya descendía el Sol cuando entraron los sacerdotes² en el día de la cuenta 13-cóhuatl, de quechohll técpatl³, en el año de la cuenta 3-ácatl.

¹ mopilo, de *piloa*, colgarse, caer, derramarse.

² *teopixque*, de *pia*, guardar; cuidadores, custodios del dios.

³ *técpatl*, pedernal.

CAPÍTULO 65:

[Traducción de Pichardo en Ms. 30, fos. 73r-74r]

Capítulo 65. En donde se refiere cómo se les mandó a los caciques que dijera a Cortés en qué parte les parecía bien que se les fabricara su convento e iglesia a los religiosos, para que empezaran a ejercer sus ministerios.

Después que se les mandó a los caciques todo cuanto se ha dicho, mandó también Cortés a la intérprete Malintzin que dijera a los caciques mexicanos y tlatlilucas en su nombre estas palabras: "Ya sabéis hijos míos, que los religiosos no pueden vivir aquí junto con nosotros porque los incomodamos mucho, tanto porque nosotros y nuestros caballos les damos muchas molestias aquí en palacio a los pobres macehuales, que es la gente plebeya de esta tierra, como porque la vida de los religiosos es para ejercitar las funciones de su ministerio sacerdotal. De aquí se hace preciso que vivan separados de nosotros los seglares en alguna habitación cómoda y a propósito para ellos, en consecuencia, os mando que me digáis en qué parte os parece bien, y en dónde hay un sitio cual se necesita, porque allí habrán de permanecer en donde se les fabricare su convento, para este fin, supuesto que la mayor parte de la ciudad está anegada, se hará a mano un competente terreno, cogiendo alguna laguna o acequia. Yo pienso que es muy a propósito Totocalco, aquella casa, digo, en que el difunto rey Motecuhzoma tenía encerrados sus pájaros, la cual está inmediata a una laguna, por cuanto hay en ella muchas y buenas viviendas. Ya por todas estas partes inmediatas he visto y he registrado, y he hallado que todo lo que está cerca de nosotros y del palacio está lleno de agua, y por consiguiente no es posible fabricarles su convento en paraje poco distante

de nuestras casas. Decíme os repito si acaso por ventura halláis otro sitio mucho mejor. Decídmelo hijos mio con franqueza". Al punto que oyeron los caciques este razonamiento, entraron consigo mismos en consulta, la cual acabada, le hablo Quauhitemotzin y le dijo: "El que ha escogido el señor capitán, y el que ha alabado tanto, sea pues es muy bueno. Antiguamente registraron bien este paraje los reyes fundadores de este Imperio, pero estaba reservado a Xocoyotl Moteuhzoma el edificar en él su pajarera, por tanto allí encerraba sus pájaros de cuyas plumas se labraban sus tlinas más preciosas y excelentes y allí iba a divertirse y a recrearse. Razón porque los que levantaron este palacio hicieron siempre mucho aprecio de él, y por eso conviene que habiten allí los religiosos".

Con esta respuesta se alegraron los religiosos y Cortés. Éste les añadió entonces: "Retornaros ya, caciques hijos míos, porque ya es hora de comer, y así que hayamos comido y haya caído un poco el Sol tremos allá juntos con los religiosos a verla toda". Y a la tarde habiendo comido y caído el Sol, se aprestaron los españoles, tocaron su clarín y tambor, se pusieron en orden, salieron los religiosos y Cortés montado a caballo, marchaban por delante algunos españoles, y otros iban en la retaguardia, y el medio los religiosos y Cortés, y todos juntos caminaban en buena conversación y con bastante gusto. Llegados a Totocalco se apearon de los caballos y luego se pusieron a andar por todas partes, a verla toda, y a decir y manifestar que estaba tan buena y cómoda como se les había dicho. Y habiendo entrado en las piezas interiores del palacio que estaba allí en Totocalco, lo miraron parte por parte y no mucho después dieron orden a los caciques de que lo más presto que fuera posible lo barrieran todo, y retiraran todas (las) piedras que habían caído en el tiempo de la guerra

cuando las arrojaban por todas partes los combatientes de la ciudad. No hay demora, en el momento en que reciben esta orden los caciques, toman la providencia de que los capitanes y nobles citen a todo hombre de los macehuales de México y Tlatelulco, de los tlacopanecas de Azcapuzalco, de los tepanecas de Cuyoacan y finalmente de los tlauhspanecas que son los que habitan en tierras secas fuera de la laguna, para que barran y recojan todas las piedras que hallaren esparcidas. Mandado esto por los caciques, se volvieron inmediatamente los religiosos y Cortés al palacio en donde estaban todos viviendo. Al otro día y al subsecuente ocurrieron todos los macehuales a recoger las basuras y a barrer, y los capitanes y nobles andaban cada día dándoles prisa, y riñéndoles, cuando les advertían que flojeaban. Luego que se acabó el barrido y pasaron algunos días se fueron los religiosos a morar al sobredicho Totocalco, que era puntualmente en donde está fundado a la presente el Convento Grande de San Francisco. Establecidos allí los religiosos se encargó inmediatamente a los chalcas que trajeran una viga muy gruesa y muy larga de ciprés. Llegó ésta y sin tardanza alguna la labraron perfectamente los carpinteros e hicieron una cruz que hasta ahora permanece en el cementerio de San Francisco y después todo género de gentes comenzaron a fabricar la iglesia del mismo santo. Cada día iba Cortés a apresurar a los albañiles para que hicieran las paredes de cal y piedra. Dos españoles, uno carpintero y el otro albañil hacían de sobrestantes, y era tan innumerable la gente de todos los pueblos que allí trabajaba que parecían hormigas.

CAPÍTULO...

[Ms. 305, fo. 46v]

[1] Quauhtemotzin murió allí, en Huei Molan, y también muchos otros gobernantes y guerreros. [2] Allí en Huei Molan Xalixco los colgó, los ahorcó el capitán Hernando Cortés, que los llevaba [con él].

CAPÍTULO 69

[Ms. 306, fos. 55r-55v; frases 14 y 15 en León y Gama, op.cit., p.45.]

[1] Capítulo 69. En el que se dice cómo los *tlenamacaque*¹ revelaron a los sacerdotes cristianos², cómo contaban los *tonalli*³, [cómo] contaban los años y [cómo] cada veinte días celebraban fiestas.

[2] Esta es la narración, en la que bien se escuchará, en la que bien se verá, el entendimiento, la explicación, la exposición, [aquí] se dirá todo, de modo que quedará satisfecho el corazón de quien desee saber, y el lector verá cómo se ordenó todo lo que se lee en libro del calendario⁴.

[3] Primeramente ordenaremos el libro del *tonalpoohalli*. [4] Lo seguirá la cuenta de los días⁵, con la que cada veinte días hacían fiesta, y los nombres [de las fiestas]. [5] Y al celebrar las fiestas cada veinte días era cómo contaban los meses, porque no seguían la marcha de Luna: cuando se levantaba, su nacimiento, ni sus vueltas hasta que estaba entero

¹ Incensadores, sacerdotes prehispánicos.

² *teopixque*, Ver cap. 57, n.2. Pueden ser franciscanos, cf. p. 49.

³ Destinos, se trata del *tonalpoohalli*, Preliero no traducir el término.

⁴ *Tlapoohalaxalli*, libro de la cuenta. Por no especificar de qué cuenta se trata se puede referir al calendario en su conjunto.

⁵ *ihuitlapoohalli*, puede ser también cuenta de las fiestas.

su resplandor, ni el debilitamiento de su brillo y cómo iba perdiendo resplandor.

[6] Todo lo emparejó, lo ordenó, lo dibujó el que lo escribió, el pintor de libros, de modo que hizo acompañar a los doce meses del año, los hizo corresponder con las fiestas que corren de veinte en veinte días y que celebraban, los antiguos, la gente vieja. [7] Y después está la cuenta de los años, la que corre de año en año, hasta que acaba una de sus vueltas, [cuando] se atan todos los años, en el llamado *toxiuh molpillā*⁶ [8] Y he dicho brevemente que en seguida se asentarán todas sus imágenes, su explicación, sus nombres.

[9] Primeramente se asienta la sucesión de los días que corren hasta trece. [10] Y en dos partes van listados sus *quechōlli*⁷ y sus cargas⁸ que forman parte del *tonalpohualli* y que también son trece. [11] Y a continuación, abajo, se dice el juicio de los que nacen en ellos. [12] Y se nombran las estrellas que en ellos hablan, los llamados *planetas*. [13] Esta cuenta diaria se llama *Signos Tonalli*:

semana 1 cipactli Xiuh tecuhtli Tell. Nc...

[14] Decían que entonces hablaban las estrellas llamadas Teoyaollatohua Huitzilopochtli⁹, y también las llamadas Teoyaomiqui¹⁰. [15] Se dice que [los que] entonces nacían se hacían rápidamente mano izquierda de la gente¹¹, se hacían guerreros y rápidamente morían en la guerra...

⁶ Se atan nuestros años, la fiesta que se realizaba cada 52 años.

⁷ plumas preciosas, Ft; ave preciosa. Ver abajo, cap. 72.

⁸ *imamal*, de *manalli*, cargo, cuidado, deber.

⁹ ¿"Huitzilopochtli habla de la guerra divina"? De *teo-* divino, grande, *yoayōlli*, guerra, *tlalohua*, hablar.

¹⁰ "Mueren en la guerra divina", *teoyao*, ver nota anterior, *aiqui*, mueren.

¹¹ *teopochtli*, *te-*, objeto personal indefinido, *pochtli*, lado izquierdo, mano izquierda, *tia*, hacerse, convertirse. Ft: "se hacían zurdos", sin embargo, el verbo es transitivo.

CAPÍTULO 70:

IMs. 306, fo. 55v-56r)

[1] Capítulo 70. En el que se hace la aclaración, la explicación, la exposición de la semana de 20 [días] del *tonalpoahualli*, y de cómo [56r] los antiguos, los viejos, añadían al *tonalpoahualli* la cuenta de un año completo de 365 días.

[2] Cuando se alcanza, se termina la sucesión de 20 *semanas* de 13 días, otra vez se comienza con 1-*cipactli*¹; y de nuevo van juntas las cuentas, así como lo hemos dicho brevemente, [hasta] que acaban los 260 días. [3] Y cuando llegan éstos, aún [faltan] 105 días para el año completo de 365 días y 6 horas. [4] Y cuando termina la cuenta de un año es cuando llegan los llamados *nenmontemí*², cuando se cuentan. [5] Enseguida se hace empezar lo que son los años, los cuatro años, que son *calli*, después *tochtli*³, *ácatl* y *técpatl*. [6] Cuando alcanza su fin el *tonalpoahualli*, donde está pintado, aún [faltan] 105 días, que [otra vez] envuelve el *tonalpoahualli*, las mencionadas 20 *semanas* de 13 días. [7] Sólo hemos dicho cómo va una vez la cuenta para no confundir, [pero] sólo contamos la verdad del *tonalpoahualli*; y cuando termina entonces otra vez se cuenta 1-*cipactli*.

1. Monstruo de la tierra.

2. De *nen*, en vano, y *temi*, estar. "No más están en vano ahí" es la traducción de Garibay en Sahagún, *Historia General de las Cosas de la Nueva España*, p.938. Siméon y Sahagún escriben *nenmontemí*. Ver abajo capítulo sin número.

3. Conejo.

CAPÍTULO 71.

(Ms. 306, fo. 56r-56v)

[1] Capítulo 71. El comienzo de la cuenta que corría de veinte en veinte días y con lo que festejaban los antiguos. [2] También se hace acompañar de la cuenta de los meses. [3] A la cuenta de veinte en veinte días se emparejaban las que eran las fiestas de la vieja gente.

[4] Algunas poblaciones hacían comenzar, hacían entrar, el año en *Xilomanaliztli*¹; otras lo hacían comenzar en *Izcalli*, y también en *Xochihuitl* y en *Atemoztli*, [y] ahí colocaban los cinco días llamados *nemmonte*. [5] Y como la cuenta de un año tiene 365 días y 6 horas, cada cuatro años se hace *bisiesto*, que todas las veces caía en el año *técpatl*, y no era buen año en el que estaba el *bisiesto*.

[Mes]	[Fiesta]	[Número de días]
Enero	Xilomanaliztli	20
	Tlacaxipehualiztli	20..21
Ebrero	Tozoztontli	20
Marzo	Huey Tozoztli	20
	Toxcatl	20..21
Abril	Etzalquializtli	20

¹ No traduzco los meses. Remito al lector a las traducciones de Garibay en Sahagún, op.cit., "Vocabulario", p. 311-363.

Mayo	Tecuilhuiltonli	20
	Huey Tecuilhuiltonli	20..21
Junio	Miccailhuitonli	20
Julio	Huey Miccailhuitli	20
	Ochpaniztli	20..21
Agosto	Pachtontli	20
Setiembre	Huey Pachtli	20
	Quechollli	20..21
Octubre	Panquetzaliztli	20
Noviembre	Atemoztli	20
	Itzcalli Tilitli	20..21
Diciembre	Xochilhuitli	20

[6] La siguiente cosa que se presenta aquí es la correspondencia de la cuenta de los meses con la cuenta de veinte días, cuándo cae en cada mes.

[7] Primero ordenamos la cuenta de los meses, diciendo los días, es decir con todos los días del mes, para que no se pierda ninguno.

Cuenta de los meses

días 9 de Enero	en Itzcalli
29 de Enero	en Xochilhuitli
18 de Ebrero	en Xilomanaliztli
10 de Marzo	en Tlacaxipehualiztli

30 de Marzo	en Tozoztontlil
19 de Abril	en Huey Tozoztlil
9 de Mayo	en Toxcatl
29 de Mayo	en Etzalqualiztli
18 de Junio	en Tecuilhuitonlil
8 de Julio	en Miccailhuitonlil
17 de Agosto	en Huey Miccailhuitl
6 de Septiembre	en Ochpaniztli
26 de Septiembre	en Pachtonlil
16 de Octubre	en Huey Pachtlil
5 de Noviembre	en Quechpili
25 de Noviembre	en Panquetzaliztli
15 de Diciembre	en Atemoztli

[8] Estos meses [Fo. 56v) se hacen acompañar por cada una de las fiestas y se van desajustando de uno en un día, [hasta] que lo corrigen los llamados *nenmonteml*. [9] Así está pintado en el *Calendario* en el que se asienta de año en año el *domingo* A, B, C, D, E, F, G, porque de la misma forma se desajusta la cuenta que ya mencionamos². [10] Y he dicho cómo lo corrigen los *nenmonteml*.

[11] La cuenta de los años va de cuatro en cuatro: 1 *calli*, 2 *tochin*, 3 *ácatl*, 4 *técpatl*, [hasta que se cumplen] todos los 52 años. [12] 13 *calli* pertenece al oriente; 13 *tochin* al norte³; 13 *ácatl* al poniente, y 13 *técpatl* al sur⁴. [13] [Al cumplirse los] 52 años se atan los años.

² Puede ser una alusión a un fragmento perdido del texto. Sin él resulta incomprendible.

³ Mictlancoapa; desde el Mictlan.

⁴ *Cihuatlan*, lugar de las mujeres. Siméon dice que es el poniente.

CAPÍTULO 72:

[Ms. 306, fo. 56v]

[1] Capítulo 72. Aquí se dice cómo se alcanzarán a entender dos cosas: cómo se conduce bien el *tonalli*, y, en segundo lugar, los llamados *quechalli*.

[2] Hemos dicho brevemente en la cuenta del *tonalématl*, los nombres de cada fiesta [que] acompaña al *tonalli*, [que es] lo primero que se escribe. [3] Lo segundo que se pone, es el llamado *quechalli*, es decir el acompañado, el dividido.

[4] Y con esto se sabrá, se entenderá perfectamente, el nombre del *tonal* (día) que es el primero, y que se nombra por primera vez. [5] Empezó su trabajo a media noche, cuando se parte la noche; su acompañado son las estrellas que primero se mencionaron. [6] Y cuando acaba su obra es ya mediodía. [7] Y su *quechalli* viene apartado, se viene guardando, viene esforzando el aliento. [8] Y en cuanto pasa el mediodía empieza el trabajo del *quechalli*, que termina a media noche, cuando una segunda estrella planeta se hace el acompañado rella planeta, entonces se disputan; tal vez es bueno, tal vez malo, [el momento en que] acaba su trabajo, a media noche. [10] Y después otra vez empieza su trabajo el buen *tonalli*, sale a media noche de esta forma.

CAPÍTULO ...

[Ms. 306, fo. 53v] †

[1] Por eso los llaman, así, sólo *nerumonteml'*, por que no entran bien en ningún lugar en las fiestas, en la cuenta que se lleva, en el año de la cuenta de las fiestas.

† FyI incluye este fragmento en el capítulo 39.

‡ Ver arriba, cap. 70, n. 2.

HISTORIAS

TEXTO NÁHUATL.

PARTE I

HISTORIA DE LA
VENIDA
DE LOS
MEXICANOS
Y OTROS
PUEBLOS

PARTE I

CAPÍTULO I

[Ms. 263, fols. 2v-3v]

[1] Capil. 1. Ca nican mitoa in quenin, in campa, huallaque in axcan montenehua Mexicâ Tenochca, ihuan in aquin oquinhualyacantia in huel nelll in huel tlacatecolotl motocayotia tetzauhteotl hultzilopochtli.

[2] Ca quitoa in huehuelque in Tenochca Mexicâ iz zan no o'lhulloque, iz zan ocaquiltloque in amo huel yehuantin ocatcâ in acachito ohualquiztihuizta in canin ilhuica atl ixelluhyan inic hualpanoque in iquac moxêloa mocâcâhua in ilhuica atl in nocê quilocayotia teoatl, [3] ca iniquac iuh mochihua in inic necoc moxelo a in ilhuica atl in anocê teoatl iquac timomana in tlalli inic huel zan tlalhuaccapan huallaque in onca ohualquiztihuallaque in axcan motenehua Mexica Tenochca, [4] ca amo yepa iuhqui quimotocayotia inic Mexica Tenochca ca catepan [3r] oquimotocayotique.¹

[5] Auh in huel intoca catcâ in ompa ohuallaque ca quimotocayotia Aztecâ Chicomoztoca inic quitoa in canin hualquizque inic huallaque Chicomoztoc Aztlan. [6] Auh niman quimotocayotique Colhuaque Chiclimecâ,

¹ Conservo la puntuación original del manuscrito en la paleografía. Espero que las frases numeradas sean suficientes como referencia a la traducción.

yehca in ompa ohualquitzihualaque in huel Colluacan, huel Chichimecallalpan², inic oquimotocayotique Colhuaque Chichimeca Chicomoztocque Azteca. [7] Auh ca zatepan oquimotocayotique in ontlamantli [8] in acachto ic oquimotocayotique Tenochca Ipampa yehuati oquinhualyacantla in inllatocauh, in teyacancauh ohualmochiuhlla inic oncan ohualcico in oncan oquimotocayotique Tenochtitlan. [9] Auh yequenê zatepan oquimotocayotique in ixquichtin altepehuaque in Azcapotzalco, in Tepanecâ ic nocenteneuhcicate Tlacopanecâ, ye mochtin in huicahuan, in Coyohuaque, Atlacuyahuancalque inic oquimotocayotique Mexixquillquani³, ipampa ca cenca capizquaya in Mexixquillitli. [10] Auh za oc ontlamelauehcateneuhque Mexica, aocmo oquiltzonquixtique in Mexixquillquani, za Mexica Mexitin, ihuan Mecitin, yeica in tlacatecolotl in quitocayotla Tetzauchteotl quimilhui, ca in yehuati in Metztli ca ic inic no motocayotique Mecitin.

[3v] [11] Auh ca in occequi in oquihualmotocayotitihualaque. [12] Auh ca zan oc nican tlacahua in itlatlatollo inic ohualaque in chicomoztoca chichimeca Azteca, yeica incampa acachto ohualaque in oncan quinhualquixtl in huel tlacatecolotl in tetzauchteotl, ca ompa calca in tlacayocan Aztlan Chicomoztoc. [13] Auh ca in yehuatin in ca zatepan ohualaque inic oncan hualpanoque in ihuica atl ixelluhyan in noce teotl ixelluhyan in omito, omoteneuh in tlacatepotzco.

² Chichimecallalpan en el original. Creo que es una errata, por lo que lo he corregido.

³ Mexixquiani en el original.

CAPÍTULO 2:

[Ms. 263, fos. 3v-8r]

[1] Caplt. 2. Ca nican mitoa in quenin oquinhualhuicatia in huel
tlacatecolotl in quilocayotia tetzauhteotl inic oquinhualquixtli in oncan
Aztlan Chicomoztoc in Azteca in Mecitlin.

[2] Auh ca ye otichualtitotiquizque in campa ohualquitzihualaque in Azteca

in Chicomoztoca Mecitlin¹. [3] Auh ca nican huel imonecyan inic tiquiloque

in quenin quinhualquixtli, in quenin quinhualhuicac in huel tlacatecolotl

tetzauhteotl: [4] ca inyehuantin in oncan huel chanchihuitcate in

maltepeitoticate in oncan tlatotocatl in oncan in Aztlan Chicomoztoc in

huel yehuantin Azteca Chicomoztoca [5] ca inmacehualhuan catca in Mecitlin

atenca inlatlamacahuan in oliquinteneuhque in tlatoque Azteca ca

inmacehualhuan inlatlamacahuan [4r] ocatca in Mecitlin atenca. [6] Auh in

yehuantin inlatlocahuan cenca quintolinlaya, cenca quinmotlacahuatlaya

[7] in momoztlac ye quimmaca in ixquich atlan mochihua in michin, in

cuéyatl in tēcuittlatl, in izcahuittli in oculitlamalli, in axaxayacatl

tlaxcalli. [8] Auh ihuan in acocolin ahuauhtli. [9] Auh niman yehuatl in

canauhli², tlalalacatl³, tocullcoyotl⁴, atzitzicullotl⁵, apopotli,

yacatzintli: [10] ca cenca ic quintolinlaya in ixquich quimittlanllaya iz

za ye mochil in pixca in atotolin imhulyo, ihuan in tlaquecholihuitl,

¹ Mecitli en el original.

² Arriba; ánade, pato.

³ Arriba; ánsar o pato grande.

⁴ Arriba; grulla.

⁵ Arriba; número de ánade.

[11] ca yeppa huel atenuaque tlallamani, huel in atezcall, in quitocayotla metzlli iapan huelquiyahualolicalca. [12] Auh ihuan cenca quincocoliaya, cenca quintlallitaya oquimpopolozquia, oquimpehuazquia. [13] Auh in inteyacancauh ocalca tiacauh itoca calca Huitzilopochtli [14] huel Tlacatecolixqui itellayecollicauh in huel Tlacatecolotl tetzauhteotl cenca quitlacanolzaya, quimottitlaya in Huitzilopochtli inic zatepan oquimixipilati in Tlacatecolotl tetzauhteotl inic za itoca omochiuh Huitzilopochtli.

[15] Auh ca in yehuatl Huitzilopoch hutzitlin itoca, auh yecé opochmaye huel tiacauh inic za contlamelauhcacoyofique Huitzilopochtli ixiptla in Tlacatecolotl tetzauhteotl. [16] Auh inic cenca quimolinia in Azteca-Chicomoztoca tlatoque [4v] in Mexitlin ye quimelleloxitia inic ye quintolinia, ihuan ye quimpopolozquia, quimpehuazquia. [17] Auh in yehuatl in itellayecollicauh, in ihueyo in Tlacatecolotl Huitzilopoch cenca mochipa ixpunchocaya inic quitlallauhtlaya in Tlacatecolotl tetzauhteotl in ma quimpalehui, ma quimmanahui in inacehualhuan, ca nelquimoteotla ca amo no quimoteotla in inleohuan in Azteca, in chicomoztoca ca centlamantln. Auh inin ca huel yehuatl quimocenteotla in huey tlacatecolotl [18] ma cenca quimonocneliti, ma quimpalehui, ma quimmaquixtli inic amo mochtin quimnicitzque, inic amo quizcempopolozque, ma za occecca quinhuitca macana qualcan yeccan quintlalmaca in oncan cenca quixcahutzque inic quitlayecollizque.

[19] Auh in yehuatl in huel tlacatecolotl tetzauhteotl niman quimottiti inic oquitlacanotz in Huitzilopoch tlacatecolixqui tiacuhqui itellayecollicauh in tlacatecolotl, quilhui: [20] Nomacehuale-Hutzitlé ca huel nell ca cenca tnechtlaocollia, cenca ammochintin in an

nomacehualhuan Atenca Mecitli. [21] Auh in axcan ca ye onihua, ca ye onllachiatl in canin qualcan yeccan izzan noluhcan in, in oncan nō māni cenca huel in atezcatl, moch oncan mochihua in ixquich amotech monequiz in alle pōllhul in nican anacate ich no ompa mochihua [5r] ca amo nicnequi in nican amechpopolozque. [22] Auh yece in oncan namechnemactia in oncan namechtereuhilia ca tatlalpan, ca ye nohulan onoc ca amo zan cana cactimanl. [23] Auh yece ca cenca oc huecauhlica in aqui que amocotoncahuan amoxelluhcahuan in acitihul in aocmo amehuantin in annopilhuan, in annomacehualhuan in nican ammochintin namechquixtiz inic namech[...]⁴ za ye huel noyuhcan in in oancatca. [24] Auh yece ca achto cenca monequi inic nixpan timohuenchihua⁵ inic timonetoltiz inic moch ticnetiliz in izquitlamantli ic nimitznahuatiz in atle cen tlamantli tiquilcahuaz in amo zan ticpopoloz. [25] Auh ca intla moch ic timohuenchihua⁶ intla moch ic nixpan timonetoltiz inic moch ticchihua⁷, ca in canin namechhulcaz, ca in canin namechtlatliltih, ca oncan tlatocatizque, ca oncan tlayecoltillozque in aqui que amohuampohuan, amoxelluhcahuan⁸, ompa acitihul. [26] Auh in iquac in ihuquiloquitl in in huel tlatatecolotl in⁹ tetzauhteotl.

[27] Auh niman oquinanquilli in itetlayecolticauh in Huitzilopoch, quilhui; [28] Notecuiyo, Notohué, Nottalocauhé auh ca tlehualt ipampa in amo nicchihua⁵ in amo noyollo copa ic mixpan ninohuenchihua⁶ inic ihuan ninonetoltiz [5v] [29] In intechpan ixquichtin mopilhuan, momacehualhuan, ca huel nelll ca axcan mixpan in ninopachteca inic nimitztlatlauhua. [30] Auh ca mixpan ye nontlatlaca nocontennamiqui in tlatteuhitli. [31] Ca huel nelll ca moch nicnetiliz, ca moch nicchihua⁷ in izquitlamantli ic

⁴ Hay un espacio en blanco en el original.

⁵ Entre ca y huan, está tachado yo.

⁶ Arriba del renglón.

linechnahuatliz, ca nel nimomacehual, ca nel nimotlacuili, auh ca ye ixquich cahuitl in in ye molian ninemi inic nimitztlayecollia, inic nimitztlacamali, inic niqulzcenyacana in ixquichtin nican onoque in momacehualluan. [32] Cuix ma ica quemmanion olimitzyolitlacoque? [33] Ca amo, ca mochipa mixpan tichuenchihua in tezzo, ihuan in imezzo in ixquichtin yeyolimé atlan onoque, ihuan in patlantinemi, auh compa ticcuizque in ma occentlamantin titlaca imezzo inyollo limitzmacazque, [34] ca nel zan tlimmacehualluan, intlatocahuan in Azteca amo nohuan loteohuan in inleohuan. [35] Auh ca zan mocel in timitztlayecollia, in limitzteteotia.

[36] Auh inin maxiquito in izquitlamantli ic tlinechnahuatliz ca moch nicchihuz, ca moch nictzonquixtliz; ca zan niman atle niquiltlacoq. [37] Auh ca zan yehuatl moch quichiuhltiazque in aquique momacehualluan ye tihui in iquin ontliquimmaxilitiliz in oncan axcan tlinechlenehuilla, [38] ihuan in mochintin axcan nican onoque in yoltinemi momacehualluan. [39] Auh ca nehuall moch niqulmmachtiz, ca moch niqumiltitiz, niquinaquiltiz inic tlinechnahuatliz, ca zan huel no yehuatl quichihuzque inic quineltilizque, amotle quitlacoque.

[39] Auh in iquac iuhqui oquito inin Huitzilopoch, niman quinanquill in Tlacetocolotl, quillhui: [40] ca ye qualli Nomacehualiz, ca nican nimitzhuipantiliz in izquitlamantli in notlanequilliz inic nimitztlaquauhahuatia. [41] Ma huel ximoyollotl ma huel ximachtlotl. [42] Auh yece ca namechhulcatiaz ca amo namechxiccahuaz ca nimitznetztiaz inic namechhulcatiaz, inic namechotlatocitiaz inic amo ammotollinitiazque, inic amo anentlamattiazque ca amohuan nlatiaz, ca amo nican ninocahuaz ca namechyollalitiaz. [43] Auh ca izcatqui in axcan ic nimitztlaquauhahuatia.

[44] Inic centlamantli huel yehuatl ic anquimoyollotilizque in quauhyotl, in oceloyotl, in teoatl tlachinolli, mitl chimalli, [45] ca huel yehuatl in in anquiquatilizque in amotechmonecilizque Inic anllamamahuhtilizque [46] in amelchiquituh in amoyollo ipaltuh ye tlaz ca antepuhtilizque, ca anquimpeuhtilizque, anquimpopolotilizque in ixquichtin macehuallin altepehuaque in ye oncan onoque in Izquicán anquiztlizque.

[6v] [47] Auh in amomahuan in anquimacilizque tēchcātl ipan anquimeltetequizque itzmā itecpaclica, [48] auh in inyollo ihuicpa anquihuenchichihuazque in ollin in ihuicac 5cōtliuh itlanextitliuh [49] iquac ye hualquizaz in huitztampa, zan niman anquinamicilizque in ihuicpa anconiyahuazque, ihuan in imezzo. [50] Auh in iquac ye iuhqui canconchiuhque, niman ic nehuati niman no ihuicpa in Tlaloc, ihuan in ixquichtin nocnihuan teteō, ca ye anquimiximatl. [51] Auh in innacayo anquinqualizque amo iztāyō, ihuan zan tlaolpahuaxpan anquittalilizque achitoton in moquaz.

[52] Auh Inic ontlamantli in aquite tlacahuan in oquichtin in tequihuaque, in quachiquequē ca yehuatl in Intoca yezquē in tlamanimā Inic namechnahustia. [53] Auh in yehuantin in atle matlazotilizque in tlamachtilmatl, maxtlayacatl in tlacullotilmatl, in quetzallalpilloni [54] iz zazo quenamī in Intlahuiz in Inchimā ca cenca Imochiuhyan in quetzalli, in tlazochalchihuitl in ompa amecitlhuī atamacozque ic amechtlayecollizque, [55] ca amo ma quimatl in necaliliztli, amo cacicamatl in yaoyotl, amo mimatl in ixquichtin ye oncan onoque in otllamaceuhque in acachto nepapan tlacā oncan⁹ ohualquiztlizque, in oncan anquiztlizque,

⁹ Tachado; ye tētinēmi, ye nēnoa.

[55] ca ye huel ye huecauh in mochinlin nepapan tlaca ompa ye [7r]
tentineml, ye nemoa, ye tlalocalihua cenca xochillalpan atle monectoc moch
oncan Imochluhyan. [57] Auh in aquite yaotequihuazque atle inquaxoch, atle
quintlacahuallizque iz zazo tlein quinequizque moch quichihuazque, iz zazo
quezquin izcahuahuan yezque, iz zazo can conanazque in equin cihuatl, ayac
ma quintlacahualliz moch iz cen nemac mochihuaz in izquillamantli in qualli
in yectli in ahualac in xochitl, in iyell, in culcatl iz zazo ixquich.

[58] Auh inic etlamantli in aquite mamallin yezque quintizaozazque
quimihuilpotonizque quimpalizque tomahuac mecatl in quinxillaxilpizque,
quimaztapiloltizque, cenca quintlaquallizque quintomahuazque
cecempohuallitlac in quimnicizque inic ihuichihualozque mitotlinemizque.

[59] Auh in iquac imoztlayoc miquizque cenyohual tozozque tlaquazque
mitotizque tlahuenazque, in zac zac quinequiz cihua cochiz macozque in
ahuanime cence miequintin onyezque iz cihuatlahuelliloque in ahuanime.

[60] Auh cenca zan huel yehuatl in quahyotl, in oceloyotl ic tlamamaniz in
yaoyotl ic anllamamauhlizque, yeica iz cenca mochi tlacatl quinequiz
quelehuz in tlacahyotl.

[61] Auh inic nauhtlamantli in aquite tlatocatzque amo zan scame
yehuantin in ye tlacahuan [7v], in ye tlamani ye yaotequihuaque. [62] Auh
inic macuillamantli huel teticpac quinhuahuanazque in huehuein tlacahuan in
mamallin. [63] Auh no tlacahuan in quinhuahuanazque quauhtli, ocelotl ipan
quiztlazque itzmacquahuiltl¹⁰ otlachimalli inmac mantlaz yaocucatozque.
[64] Auh in yehuantin mamallin in huahuanaloni cuetlachtlil coyotl ipan
mixeuhlizque in quimpalehuizque atle itzmacquahuiltl inmac onoc in mamallin
zan ocoquahuiltl tlaponitilli, ihuquin macquahuiltl ic neciz, ihuan in

¹⁰ La 'c' está arriba del renglón.

chimalotlauh meayotlozque in flech in tlahuahuanaltel temalacachtli [65]
oncan yaoyolica quimicallinemizque, oncan miquizque quinhultequizque
itzmacquahuitica.

[66] Auh inic chicuacentalantli huel huacapan inmoztili teocalli
temamallayotica: in oncan ic tlecoaz, [67] in tlacpac oncan icaz
tlalnepantla in techcatl huel tetl tlaxixintli in oncan quimeltequizque in
mamaltin, [68] ihuan oc cenca miec in tlacatecolotl ic oquinahuatl in
Huitzilopoch in omochquineltliltinenque¹¹ in oquichihuitinenque [69] cenca
moch teizahui temamahtli in tlacatecolonahuatlili in ic oquinahuatl in
Huitzilopoch in amo moch nican miculioa iz zan mocolona. [70] Auh zan oc
yehuatl tiquitozque inic oquinhuahyacantia in tlacatecolotl iniquac oncan
oquinhuahquixtl in Aztlan Atezcapan in oncan in [8r] Mecitln, [71] ca
iniquac oncan ohualquizque ca quitoa huel cenxiquipilli ihuan macuiltzontli
in ye mochin toquichtin, cihuá telpopochtln [72] in oncan ohualpanoque in
ilhucastl ixelluhyan inecauhyan, ocotlahuactlaz in atle atl ocatca
iniquac ohualpanoque in ye mochin in Mecitln; [73] niman oncan oquimihuf
in tlacatecolotl oc oncan onxihuitizque, oncan oc moch quichihuazque in
ixquich yaotlatquiti chimalli macquahuitli, tlahuiztli, huel mitl in
atlatica ic motlaza in amo tlahuittolli, zan oc yehuatl in patlahuac itzmil
huel cematl in tomahuac acatl mamazoa in atlatica ic motlaza zan momahua.

¹¹ Despues de omoch, tachado teizahui.

CAPÍTULO 3:

[Ms. 263, fos. 8r- 10r]

[1] CAPIT. 3. Ca nican mitoa in quenin mieccan ohualtepeuhuaque in Mecitin, ihuan in quenin mieccan omotlalicá.

[2] Auh ca in Iquac ohualpanoque in atl ixelihuayan in oc oncan atenco onxiuhuaque inic oncán moch oquichihuaque in inyaotlatqui in otiquitoque in tlalepotzco. [3] Auh niman hualolinque quinyacantihuitz in inlatocauh in Huitzilopoch in Itellayecolticauh in huei tlacatecolotl¹ tetzauhteotl quinyollalitihuitz quimilhuitihuitz in tlein quichihuaque; [4] yehica in tlacatecolotl acachto quimiltzilitihuitz in canin tlaqualitta, ihuan in canin onohuac in oncan tepehuaque [8v] in Mecitin [5] inic oncan quipehualtizeque in mamatin quimeltequizeque, quinquixtilizeque in inyollo inic ixpan tlahuenchihuaque in tonatliuh olin, ihuan in ixquichtin tlacatecolotl in Imezzo inic quimatzeihuaque², ihuan inic quimhuenchihuaque inixpan in inyollo in mamatin.

[6] Auh ca iniquac in canin ollaqualittac in tlacatecolotl in quexquicli quilocazque in azo yelihuatl noce nahuilhuatl acachto conihua in Itellayecolticauh in Huitzilopoch inic quinceaquiltia in ixquichtin in Imacehualhuan inic quinnemachtia inic amo motequipachozque, yeica ca cenca tlaihuayhua in Ipampa in tlaqual. [7] Auh yece in tlacatecolotl quimnacatihuatl in ixquich tlamantli intech monequi, [8] ca ompa quimoncuilla in canin quimati in oncá in qualoni in tonacayotl: in Iquac cana inpan tlathui in oncan icác in Imomoz in Izacapepech³ in tlacatecolotl, oncan quitta iz cintli tlaxcalli, tamalli, chilli, iztatl,

1 Tachado; acachto quimiltzilitihuitz.

2 Arriba; rociar con agua.

3 See lee izacapepech, pero arriba en letra de Aubin, izacapepech.

In ayotli, ihuan in ixquich qualonl, niman oncan mochi tlacatl quinmama
in inteyacancauh in intlatocauh Huitzilopochtli, [9] ca mochi nohulan iuh
quinchiuhthuitza in tlacatecolotl inic quintlaqualtitihuitz in Mecitln
[10] in canin ohuican quauhtla texcalla hualquitzihui, yeica ca
quinyacantihuitz in tlacatecolotl quauhtli quimonahuatlitihuitz impan
pallantihuitz quinyacana, [11] ca iuh oquinanahuatl in Metlayecollicauh
[9.] in Huitzilopoch in intlatocauh mochiuhthuitz in Mecitln in quihui:
[12] ca namechyacantiaz in campa anyazque' quauhtli ipan niquitzaz
namechtzatzitiaz in campa anyazque zan xinechitzihuan. [13] Auh iniquac
oncan onacito in canin onillaqualittac in amotlalitihui oncan ninotlaliz,
oncan annehchitzazque, como nipatlaniz, inic niman oncan xicchiuacan in
nomomoz, in nocal, in nozacapepech in canin onehualticca. [14] Auh oncan
mochi tlacatl mochtiz, ammotlalizque: [15] auh ca nohulan iuhqui
oquihualchiuhua in tlacatecolotl. [16] Auh inic amo cenca
tichueyaquillizque inin tlalotli zan ixquich ic licentzonquixtia in izquican
ohualtepuhtiaque in Mecitln. [17] Auh ca yehuatl¹ in itech icullihuetica² in
temalacatl yahuatl³ tlahuahuanaliztetl in oncan mani inahuac in *Iglesia
mayor Mexico*.

[18] Auh ca in yehuatl in acachto icac in icpac in itzonittech catlica⁴
ca yehuatl inmezca in Mecitln. Auh in occe tlacatl in icpac onotlicac ca
yehuatl in canin altepehua in opehuac in malli mochiuhua [19] ca oncan
icullihuetica in teltlaculloltittech in itoca in cana altepatl cococni
cucallotlicac, nohulan quiyahuatlolica in patlahuac temalacachtli [20] ca
ancac quimatl inleln totocayocan, ca nel onochmicque in huetuetque in

¹ Tachado; zan xinechitzihuan. Auh in iquac oncan.

² Se le yehuatl, arriba, en letra de rubin, yehuatl.

⁴ Arriba, letra de rubin, icatica.

oquinamta in itlatlatollo in tetlacuilloli.

[9v] [21] Auh ca ollhualitotiquizque in izquillamantli in ic
oquinahuatl in tlacatecolotl in itelalayecollicauh Huiztilopoch, ca in
ixquich cahuitl in onenca, ihuan in quezquican ohualtepeuhua ca izquican
moch oquintitli in itlanahuatl in tlacatecolotl [22] in inyoilo in
imezzo in mamaltin ixpan quihuenchihuitihuitza, ihuan quiquahuitze in
innacayo in mamaltin in ic yehuantin oquiteititlique? in Mecitlin in ic
tlacanacaquani itencopa in huel tlacatecolotl. [23] Auh ca amo quimata in
ixquich ic nohulan ðũãca, ca amo tlacanacaquani ocalca, auh ca in
quihuenchihuaya in imixpan in teohuan calca, ca zan yehuatl in imezzo in
ixquichtin yoyolime ic centlapanahua in huel huentli iz cozotlin
quinquechcotonaya imixpan in imiztlacateohuan calca, [24] yeica ca acan
manía in yaoyotl in necaliliztli, acan quauxochtili icaca, zan moch tlacatl
cecencalca in intlalnacahualpan in acachto ohualaque in tetahuan in
tenanhuan omochihue in omotlacaxinachoque.

[25] Auh ca yehuatl in intlacatecolouh in Mecitlin oquiteititli in
ixquich amo qualli, amo yectli in ic yehuatl oquiteititli in neyaotliliztli,
in necaliliztli in tlacamictiliztli, in tlacanacaqualliztli [26] ihuan in
izquillamantli ic oquin nahuatl in intlacatecolouh in Mecitlin in ixquich
amo qualli amo yectli in tetzahui in temamauhti [27] in amo quimata in
ixquichtin nepapan tlaca acachto ohualaca [10r] in acachto otlalnacahuato
in nohulan altepetl ipan in innecacahualluan, in intlacaxinacahuoan
[28] in ye huecauh tlaca in nonohulan otlateuhuaque, in nohulan ipan
altepetl iz cequi opopoluh, ihuan in cecequin nemi in ipan in imaltepeuh
in oc noma axcan nemi in ca cate in oncan ocahuatlaque.

? La primera 't' está arriba del renglón.

CAPÍTULO 4:

[Ms. 263, fols. 10r-12r]

[1] CAPIT. 4. Ca nican miloa in quenin omic in intlatocauh in Mecitlin in Huitzilopoch, ihuan in tlein ye oquinahuatl in Mecitlin in Imiquiztempan.

[2] Auh ca ye olichualitloliquizque iz zan quexquich in oncan ic ohualpanoque in Mecitlin in teoatl inecauhyan, ihuan in quenin oquinhuallollakotitla in intlatocauh Tlacatecolotl in Mecitlin. [3] Auh ca zan ixquich nican liquittozque in Imiquiliztempan ic oltanahuatlitla in intlatocauh in Inteyacancauh in Mecitlin in Huitzilopoch inic occepa ic onahuatl in Tlacatecolotl in Izquiztlamantli oquimihui in Mecitli. [4] Auh ca in iquac iz zatepan oncan oquincauhitia in Mecitlin in intlatocauh Huitzilopoch ca ye chicuepohualtia¹ ye huel ohuehuetic in Huitzilopoch aocno huel molinia huelcenca ohuehuetic za oquihualnapalotihuitza in Imacehualhuan, [5] oncan oipan nochih in xihuitl molpia in ye otzonquiz ompohualli ommatlactli omome xihuitl in iquac ompa hualquizque in Aztlan in Chicomezloc [10v] in Mecitlin, ca ompohual xihuitl ommatlactli om ome in oncan oacico in Colhuacan Chichimecatlalpan.

[6] Auh ca oncan in ye Imiquiztempan in Huitzilopoch oquinnanahuatl in ixquichtin imacehualhuan in Mecitlin in ixquichtin in tlenamacaque tlamacazque achcacauhtin in itelayecolticahuan in huel tlacatecolotl tetzauhteotl², ihuan in tlacahuan, ihuan in omentin imachhuan toquichtin, ihuan no omentin³ cihua imachhuan ixhuihuan tllacamecayohuan in Huitzilopoch. [7] Auh in iquac in omonechicoque⁴ in omocentlalique in

¹ Arriba; 160 años.

² Se lee tetzautotl.

³ No se lee claramente esta palabra.

⁴ Arriba; juntarse.

Ixquichtin in otlquintenzuhque in Macahuatl in: auh in yehuatl in
Huitzilopoch momozticpac teocalticpac omollali, auh oncan oquinnotz in
Ixquichtin Imacehuahuan, oquimihui: [8] Mollazopihwane in nican amonoquē
ma huel xicmoyollotican in quexquich, ihuan in quezquiltamanlli
nāmechilhuiz nāmechcaquilti: in tlatol in toteuh in tetzauhteotl in
yaotequihua in tepehuan [9] in yollotli in ezlli tllaqual, itonal inemac
inic ihuicpa mochipa quihuenchihua in ixpan ic tlamana in ihulcatitech
onotluh in olin in tonalih in tlanextitluh in momoztlac in iceltotl, in
Tloque in Nahuaque Ipalmoa in ihulcahua in tlalticpaque.

[10] Auh ihuan in tlacatecoltl in Tezcaltipoca in impan icac in
iteyacancauh in tlatocayotl in pillotl, in teucyotl, in petlatl in icpalli.

[11] Auh ca yehuatl in itelpochtli yaotl Tezcaltipoca in tlamachiliztli

[Fo. 1ir] in tlaacacamochiliztli itech catqui, itech quiza, ihuan
tlatocateotl. [12] Auh ca yehuatl in in ompa tlapitluh in campa

techhulcatluh in toteuh in tetzauhteotl in oncan acachtotlaqualittato in
canin huel anepanlia in metztli tepan.

[13] Auh yehuatl iyatequihuacauh iyaotlatocauh itepehuahuan
mochihua in nohuian abuacan tepehuacan in oncan tetlayecoltiz, in oncan

temacehua mochihua, [14] in oncan acitihui in aquique amopilhuan

amoxhuhuan⁵, amonintohuan, amoteccahuan, amotentzonhuan, amixquamolhuan,

amiztluhan, amecacamayohuan in ixquichtin amonecacahuahuan in aquique

quiltazque, in aquique quipantilizque in amo icihua [15] in quin on

quimaxiltiz in toteuh, in yaotequihua in mitl, chimalli, in teotl

tlachinolli, ipal in tetzauhteotl inic yehuatl oncan quinextiz in

tlacahuayotl inic quatlayecoltiz in ixquichtin teteo in huel tlatoc in

⁵ Arriba; nielo.

quiyacana in quichihua in imicneliloca in ixquichtin onon tlaca in
teotlachihualiztica ic quimicnelia icecni tlaca in nepapan teteo.

[16] Auh ca yehuatl in toteuh in totlatocauh in tetzauhteotl in
teotl tlachinolli quimanatluh in chimaltica in mitica ic quinyacanz in
imacehualluan inic lepehuazque [17] iz zan imelchiquituh in mayeccampa in
teotl tlachinolli in quahuayotl, in oceloyotl ic yezque in equique
quittatluh, in equique quipantillitluh in iquinon. [18] Auh in nican
amonoque in annopihuan [11v] acazomo aca amehuantin anquittatluh in
oniquito in onicteneuh in canin anepantla, in canin metztlilapan
xochitlalpan tonacalalpan, ca iuh quitoa, ca iuh quitenehua in toteuh⁴ in
tetzauhteotl ca oc huecauhlica in acitluh in equique amocotoncahuan
amehuampohuan. [19] Auh ca ye arquimatl ye niman colhuacan otopan mochiuh
in xihuitl inelplayan ye ompohualxihuitl ommatlactli omome in iquac
tluhualquizque in Aztlan in Chicomoztoc in oncan otechpopolozquia in
totlatocahuan in toteculyohuan ocatca in Azteca in Chicomoztocá in
Altepechtitlicate.

[20] Auh quin ye nican titlantluh inic nican olechaxiltico in toteuh
in oniquito ca nican itocayocan Huei-Colhuan. [21] Auh inin Nopilhuané,
manen amnozollauhtin, manen amomeyollohuatl, manen amomauhtiti ca oc huei
in anquilocazque, ca oc huei in anquinenemizque, [22] ca ayamo aci in
itlapohualpan in aquin icel teotl in ihuicac onoc in amo iximachoni, in
amo macho in tlein itoca, ihuan alc itoni. [23] Auh ca ye ehuatl in
oquinahuatlimecac in axcan toteuh in tetzauhteotl inic ompa techhuicaz in
canin tlampilluhtluh in canin tlateneuhtluh, [24] yetca in onamechitluh in
acazomo oc amehuan in nican amonoque acá ceme quittazque in canin on

⁴ La 'o' está arriba del renglón.

lihuicatlhui ca oc huecauh. [24] Auh in in macamo ximotolinillocan,
macamo xinentlamalican ca amo amechiccahuaz in lotocuh ca
amechyollalilitiz, [12r] Ihuan in nehuatl. [25] Auh ca axcan
namechcaquiltiz in nomiquiztempan tlatolnecacahual intc pachihutz in
amoyollo.

CAPÍTULO 5:

[Ms. 263, fos. 12r-14v]

[1] CAPIT. 5. Nican miloa in quenin oquincennahuatl in Ymacehualhuan in
Ilatocauh, in Inteyacancauh in Huiztilopoch in oquinaquilli in quexquich
ic oquinnahuatl in Tlacotecotl Tetzahteotl.

[2] Auh ca nican ic tzoquiza in inhuallaliz in Mecitin, Ihuan ca ye moch
olichualilotiquizqué iz zan ocquexquich in itlatlatollo in Iphualoca in
oncan ohualleque iz zan tlatzauctihutzé iz zatepan ohualleque in Mecitin.

[3] Auh ca nican Imonecya ic tiquitozqué in imiquiztempan in Inecacahualiz
miquiltiztempan tlatol in Inteyacancauh in Inlatocauh ohualmochiuhitla in
Mecitin intc oquinhualhuicalla in Huiztilopoch. [4] Ca nican quimihui in
Huel-Colhuacan in Huel-Chichimecatlalpan: auh ca in yehuatl in Huiztilopoch
ca cenca ye omalc intc ohuehuetic, ye onchicuepohualxiuhitl, aocmo huellit
ye ihyocobhtih ic imiquiztempan oquimihui in Imacehualhuan.

[5] O Hottazopilhuané, Noxocoyohuané ca ye amechitla aocmo itla
nehuell, aocmo nichicahuac ye nizotlahtih, ye nihiocuahtih. [6] Auh
[12v] in axcan ca za ic namechahuatitih in nomiquiltiztempantlatol. [7]

Auh yece ma anquilcauhiti, ma anquilpoloti in ixquichllamantli onamechilhui¹ ihuan in occequi axcan namechilhui² huel ximoyollotican, manen anquilcauhitin. [8] Ma ximatican, ma ic pachihui in amoyollo in annopihuan annoxocoyohuan annomamalhuan, annoxhulhuán, annocacamayohuan; ca ye ixquich in noyoliliz, in nollalticpacnemiliz, ca nel ye nihuehuetic, ca nel aocmo nihueliti ca zan niquntlaocollia in teteō in toteculiyohuan in mache huel yehuati in toteouh in toteculo, in toleyacancauh in totlatocauh [9] omochlin mocennonolzque in ixquichtin nepapan teteō inic nechhuicazque inic ompa intlan niyetlueh in canin itocayocan ximohuayan in mochlin iz cenchan in momiquilia, [10] ye yalhua, ye ohuipitia yohualnepantla onechanaco impan onechhuicazque in tepeticpac in huel collhua icpac. [11] Auh zan onechpatlanaltique quauhtli ipan niqiztluh, auh in iquac ompa onechaxiltique, ca moch oncan cenquiztoque in teteō toteculiyohuan huel temamahtique, huel teizahuique², tlen mach ic mixeuhloque tubquin huehuelin tequanimé, tzitzimimé, ocelomé, huehuelin tequancohuamé cequintin tzinará, aztlacapalleque.

[12] Auh in onechaxilti in toleyacancauh in totlatocauh in toteouh yaotequihua onechilhui; [13] Macamo [13r] ximomauhli Huitzitlé, opochmayé, ca yehuati in in motoca inic Tihuitzilopochtli, [14] ximoyollali, amo ximomauhli catei intencopa inic onimiltzanato inic nican mitzennahuatizque in ixquichtin teteō in nican onoque in otiquimiltac, [15] inic niman mochintin onechilhuique, [16] otitlacneli macehuale Huitzitlé opochmayé, tiacahué toletlayecolticahué, ca in axcan ca mopampa nican oticenzuzaco inic nican mopampa otitonechicoque. [17] Auh ca tluhtzicnelia in ma ixquich in motlalticpacnemiliz, ca ye oticlah inic otitechtlayecolli [18] ca cenca

1. Se lee onamechilhui, pero arriba onamech...

2. La 'h' se lee con dificultad.

qualli yectli ic otitechhuellamachli cenca ic otitechpapaquilli inic
otitechhuamacatihualla in inyollo in huezzo in lomocetualhuan in amo
luhqui ic otipacticatca ye ixquich cahuitl.

[19] Auh yece ca ic oticnahualique in loyaoteachcauh in tetzauhteotl
inic timochintin tolencopa omitzhualquixtl in atenco anepantla Aztlan
metztl iapan Chicomoztoc in otiquinhualhuicatihualla in ixquichtin Mecitln
Azteca mopilhuan in michtlallamaque yoyollimé quimacia. [20] Auh inic cenca
olimitzicnelique ihuan in mochintin ca otamechcahuatlque in
michtlallamaliztli ihuan in occequintin yoyollimé pallantinemi. [21] Auh ca
nel ye otichualchiuhtihualla in izquiltlamantli ic omitznahuatl [13v] in
toteachcauh yaotequihua tetzauhteotl ic cenca ic otitechpapaquilli ic cenca
ic otitechhuallamachli in timochintin nican tonoque in titeteō. [22] Auh
inic timitzicnelia ca zan macullihuitl in timiquiz icemihuitlapohualpan
in Mictlan-Teuctli.

[23] Auh yece machui in timiquiz inic tollan tonahuacyez in moyolia
[24] ca amo ic mitzxiccahuaz in toteachcauh tetzauhteotl ca in momiyotlic
in moquaxicalitic ca oncan molaliz ca oncan mopampa tlatoz luhquimma zan
oncan tiyotlica, [25] ic quimatizque in ixquixtin macehualtin ca iquac
intla itla quinemizque in tlenamacaque in huehueintin mozauhque tlamacaque
tlenamacaque ca tiquimihuitz ca tiquinnahuatl in tlein quichihuazque ic
tiquinyollaliz in ixquich cahuitl otlatocatlazque, [26] ihuan iquac in
acitihui in ompa annemactilo anepantla metztl iapan xochitlalpan
tonacatlalpan in oncan tepehuazque in oncan tlatoxizque, in oncan
tlayecolliloque, in oncan macozque in quetzalli, in chalchihuitl in
tonacayotl ic tlayecolliloque [27] oncan cemanahuac ic tlamauhtitizque in
teoatl tlachinolli, mitl, chimalli, ca ye otinahuatlilic inic tichuenchihuaz

tohulcpa tixpan in inyollo in imazzo in aqulque mamaltin ye oc
anquimacizque [14r], [28] Ihuan in ixquichtlamantli ic oticnahuatiloc in
tollayecolliloca mochihuaz, ca yehuatl mochí ic tiquintlaquahnahuatliz in
ixquichtin monecacahuahuan tiquincauhliuh, [29] ma iuh xiquinnahuatl in
Iquac oquiz in moyolla inic otimic má tepetlacalco quitlocacan in monacayo
oncan oc nauhxihuitl onoz in momlyo, occenca palantli tialli mocuepa in
monacayo, [30] catel oncan tiquinnolzac in motellayecollicahuan
tlenamacaque, in Iquac mitzquixtlixizque, niman tepco quimilco quittemazque³
in momlyo momoztlicpac teocalticpac quitlalizque qualcan yeccan onoz in
Iquimillo in itopyo, in momlyo.

[30] Auh momoztlae mitztlayecoltizque in copalli ic mitzpopochhuizque
in ic mixpan tlenamacazque, yeica ca tlixiptla in toteachcauh tetzauhteotl,
Ihuan ca no oncan yez, [31] xochitl iyetl amixpan quitlalizque Ihuan oncan
amixpan noxtlahuazque⁴ in nacaztitech imacoltitech, imelchiquihuititech⁵ in
tlanitzitech⁶ quiquixtizque in imazzo, ic amechatzehuizque. [32] Auh in
Iquac illa quinequiz in toteachcauh yaotequihua Ihuan tehuatl
anquimihuizque in amollayecollicahuan tlamacazque tlenamaque papshuaque
huehueintin mozauhque in quittozque in quincaquiltizque in ixquichtin
macehuatl in tlein ic anquinnahuatlizque.

[33] Auh no Ihuan ic timiticnella in ic tehuatl [14v] tlez in
tletzauhteotl canozo tlixiptla in ic mitzocayotizque huitzilopochtli
tetzauhteotl. [34] O ca oanquicacque in ic oninahuatliloc. [35] Auh ca
yehuatl zan no ye namechnahuatl ca nel ye nlixiptla oninochliuh in Toteauh

³ Arriba; echar, poner.

⁴ Arriba; pagar la deuda.

⁵ Arriba; pecho.

⁶ Arriba; espinilla de la pierna.

In tetzauhteoll, [36] alle anquipolozque, alle anquicahuazque, ca tel
nemechilhullaz In Ixquichtlamantli In tlayecolliloca In Teteo. [37] Auh ca
no ihuan onechilhulque ca zan huel aciz chicuepohualxihuitl inic
tlintimantiz...[Fin del manuscrito]

CAPÍTULO 9:

[Ms. 305, fo. 74r; la última frase también se encuentra en el fo. 47v]

[1] Auh ca yuh nicmati ca no ompa ohualitzihualaque In tocolhuan In
totahuan Tetzcoca In nican ollalmaceuhque [2] ihuan In ixquich nohuan
cemmanahuac onoc In axcan Innecahualhuan oncaté In ye nohuan altepeonoque,
[3] ihuan In teochichimeca In ixquich ic yaticac huel Colhuacan huel Mollan
Xallixco In lonatluh icalaquilampa onoque chichimeca tenime popoloca iz
cenca mic nepapanllatolli ic monolza inic nononqua omollalmacehulque.

EPÍLOGO:

No existe texto en náhuatl. Ver versión española de Pichardo.

PARTE II:

HISTORIA DE LA CONQUISTA

PARTE I I

PRÓLOGO DEL AUTOR CRISTÓBAL DEL CASTILLO

[Ms. 263, fos. 1r-2v]

[1] Ca izcatqui itlatlauhtiloca in equin amoxpouhqui. [2] Ma xicmochitli, ma xicmocaquilli in tatehuatzin in tamozpohuan! ca cenca nechomachilitica ic nimitznollazotlaltlauhtilia, ca in ixquich tlamantli in ipan icuilliuhc in lamoxtlallo in itlanca in ipolihca in itzonquizca in Mexicayelitzli inic omanca in teotl tlachinolli inic oquimpeuh in Capitan Hernando Cortes Marquez del Valle inic yehuatl oquicalaquico in yancuican ic ohuicalcac in Mexico Tenochtitlan inic ohuicalcac in iteotlanextitizn, in iteotonameyotzin in Totecuyo icel Teotl Dios Jesuchristo in ineltoccatzin in iximachocatzin, in iteotlanel toquiliztlaloltzin, [3] ca amo mochi tlacatl quimati in aocan nemi, yoli tlacatl, [4] ihuan in aquique yollizque tlacalizque in iquin on in ompa itztloalotih, ca amo in machi: in quenin omochih, ca in yehuantin in ye huecauh tlaca in imixpan in imatlan omochih, ca ye omochtlanque, omomiquilique in oquittaque, in oquimahuizoque in ixquich tlamantli oimpamochih. [5] Auh ca aocaqueca ye oyaque in canin ximohuayan ye oquimmotlatli in Totecuyo Dios. [6] Auh inin amoxtli [1v] ca iuhquimma mochipa xotlatiez mochipa itemolintiez, mochipa yolliez, inic itech quittazque, quimahuizozque in ixquich tlamantli in amo quittaque, ihuan in ayac oc hue! caticamati.

1 Arriba; de aocac, ya no existen.

[7] Auh ca yeica in axcan ic nittlatlauhitia ma xicmopaccacelili in
Ixquich notlatequipanoliz in notlapallhuiz inic onictequipano inic
onixtozoantinen? Ixquich cahuitl onictequipano, [8] yexiuhitca in
oniccencauh in aixtica onicacicalahuipan in Ixquich tlamangul in oniquito, in
onicteneuh. [9] Ca in aquin huel quimatl inquenin ohul in
tlatenoliztlalotli, ihuan inic cenca huel tlatequipanoliztli in
tlacuiloliztli in tlatottemoliztli, ca huel yehuall itech monequi in aquin
mocuillonoa in onca tlatqui, in onca inehica itcocha inic huel amo itla in
motequipachoz, yeica ca pachiuhtica in iyollo.

[10] Auh ca in nehuall ca nicnotlacatzintli ca ninotolinicatzintli ca
zan nitetozcatemilli, ca zan nitetlaocolli in itechpa in nocnotlacayo,
[11] canin quauhtla zacatla nicnotemollinemi in tlein notech monequi iz
zan itzalan nicquixtitlauh inin notlatequipanoliz, [12] ca in aquique
ixllamatque ca huel nellí ca niquinchoctiz, niquintlaocoltiz, ca nohuicpa
tlacoyazque², ihuan ic moyolehuazque inic nechyenelizque, inic
nechtlaocolizque, [2r] inic nechyollalizque. [13] Auh ca zan itencopatzinco
in Totecuiyo Dios inic yhuatzin onechmopalehuilli, inic onechmochicahuilli,
ca amomá oc nitelpochtli, ca ye oninotachcauhitli, oninohuetli¹ aocmo
nichicahuac, ihuan aocmo cenca neci in notlachializ, ye octauh, ye oc
ihiyocauh in notlacatiliz yoliliz octauh chhiyocauh in notlainacayo.
[14] Auh ca yhuatzin in Totecuiyo Dios onechmochicahuilli inic oniccencauh
in Ixquich tlamantli nicón ipan in amoxlli iculliuhticá. [15] Auh ihuan
cenca nimitznotlatlauhitlia in aquin tamexpouhqui, macamo quen ticchihuaz
in moyollotzin, macamo noca tihuetzcaz, macamo noca ticamanaloz, ihuan

¹ 'an' está arriba del renglón. Más adelante se lee: velar, trasnocharse.

² 'oc' arriba del renglón.

³ Esta palabra está añadida arriba del renglón.

macamo tlnachtlatzonhuiliz ca intla occenca itla ticmati, intla oc itla amo nicacicamati in amo onictlali.

[16] Auh ca nimitznolizotlatlaubtilla, ma ximollalili, ma ximocuilhui in ixquich in amo onicacicamat, in amo onicacacaculilo, ma ximopapatili, ma ye oc qualli, melahuac ximollalili, ca amoma nicnocenmaca, ca amoma nicnocentechlla intlamachiliztli.

[17] Auh ca niqitoa ca in nicma, ca atle nicmati, ca atle hucl nicacicamati, yecé cayé oniquiximachtlali in otli in quitoas in aquin itlamatini, in aquin tlaacicamatini ca quillaliz, ca quimelshocotecas in occenca qualli mahuztic, mshuzoloni. [2v] [18] Auh ca intla talqui quimochihuiliz, ca cenca ic quimollayecoltiliz in Toteculyo Dios, ihuan ca cenca nocneliloca mochihuaz. [19] Axcan otlan inta amotlacuilolli miercoles ye ic matlactli on nahui in itlapohuallo in metzli Julio año de 1599. --Nehuatl nicnotlacatl-- Christoval del Castillo.

CAPÍTULO 12:

No hay texto náhuatl, ver texto en español.

CAPÍTULO 13:

[Ms. 297, fo. 1v; dos fragmentos: título y texto]

[1] Oncan mitoa in queñin oacico Españoles in Tecahuac Huicallhuan Tlilihquitepeca Tlaxcallan pouhque.

[2] Auh ca ye otichualitotiquizque in quenin quimocuilahuilhuilize in Españoles inic manotlhuitze in ixquich in tech menotlhuitz inic

ohualotlalcallaque in nobolan altepetl ipan in oncan hualactl, [3] in oncan
chialo, inic yequene ohualotlalcallaque, ohualotlalcallaque, aocmo can huel
moehula, acan huel cemilhuilla, inic oncan ohualactico in Tecohuac
[4] quinhuallalmachitlhuiltz quinhualyacantlhuiltz, quimohulyttitlhuiltz
ca Tlacall Cempohualtecatl ituca Tlacochcalcatl [5] in no yehuatl acachto
canaco in Españoles in oncan Cempohuallan Alenco in iquac acachto quitlaco
in Tlalli in Altepetl [6] ca iquaquin in quihualcallaque in ocliteneuhque
Tlacochcalcatl Cempohualtecatl inic oquicaquito in intlalo in Espanoles
Ihuan in Marina.

CAPÍTULO 21:

[Ms. 297, fo. 1r]

[1] Ca oncan in in quinnamiquito in Tzihuacpopocatzin, ye
oquihuallecalhuque in iztacetepell itlan hualquiztica in oll in huexotzinco
huallaticac, [2] huel oncan in quilocayotia Nepopohualco huel itzalan in
Popocatepetl, ihuan in Iztac Tepell.

CAPÍTULO 27:

[Ms. 262, fo. 13 r.; Ms. 297, fo. 1r, última frase]

[1] Auh in españoles on oncan cochoque in Amaquemecán [2] in Chalco
Amaquemecque Tenanca Chimalhuaque inic nocentenehua Chalcatl, zan ihuan
quinnamicque in Españoles onpa quinnamiquito inic hual temoa Popocatepetl
huey quauhlla [3] inic zan malca huicalacque in oncan lo oacico in
Amaquemecan inic oncan cochoque, el siguiente pueblo a donde fueron a dormir

fue Cuillahuac! [4] Ohualmohuitenque leuhilli quiquetatibuitze, quihualmelauhtiaque in huey otli, in ochpantli huallamelauhtiac Mexico ye quicauhque in Tetzocopa yatliu in otli. [5] Aub niman on can huallamelauhtiaque in cuillahuac oncan acico...

[6] Niman yeic ocalacque Inic oacito Cuillahuac, oncan ocochque In Españoles...

CAPÍTULO 31:

[Ms. 305, fo. 46r]

[1] Tlahuelilloc capitán Tonatluih... [2] Yyollo tlahuelilloc Pedro de Alvarado... [3] In capitán Pedro de Alvarado quitocayotique Tonatluih ipampain coztic teocuitlachimalli quimochimallitinenca in equimacato in iquac yancuicán equinamito in ytitlanhuas Motecuzoma in ihuica apan in oc imacalco oyelinenca, [4] ca yehuatl equimochimallitinenca in Pedro de Alvarado in coztic teocuitlachimalli, yeica quitocayotique Tonatluih.

CAPÍTULO 37:

[Ms. 304, fos. 6r-9r]

[1] Ca oncan¹ mloa in quenin oquimomamacaque, oquimoxexelhuique in Españoles in Ixquich teocuitlatl omocentlalique in Huiztilapochilli, ihuan in Moteuczoma Itlatqui calca: ihuan in quenin omoyohualpolozqule iz cenca miecquinin in Tolleca-Acaloco.

[2] Ca iniquac in ayamo quimictla in Moteuczoma iz zan oc ihuan calca in Españoles, ihuan² in Mexica iz zan iyolic quimmacaya in Ixquich itech monequila in Españoles, [3] ihuan nonohuan onmahuilliaya, nonuhan quitzinenca³ in otli, huel ompa onaciac in Mazatzintamalco Tlacopan tlamelsullicac in ochpantli in ompa on aciticac in Tlacopan [4] nonohuan chinampan elotl, xilotl concula: in otlachixque Españoles huel oquiximatque in quezqui otli calacticac Mexico intencopa in Capitan Tonatlui. [5] Auh in Iquac ohualla in Ihuica a tempa in Huey Capitan Hernando Cortes ca nozo ye Iuh quimicallineml in Españoles in Ipampa otepopoyomiclique in Iquac oquimitzliacalhulchihuhlanque in Mexica in Iuhqui otichualitotiquizque. [6] Auh in Iquac hualcalac in huel Capitan Hernando Cortes, auh caye otiquitoque in amo oquiyonamicque in Mexica iz zan ihuan ocalaquilo in Huey Capitan Hernando Cortés. [7] Auh amo nel oquihui, oquinonotz in capitan Tonatlui in quenin omacomaque in Mexica, ihuan a onquihui intencenca ye tlaihyohua in aocle quimmaca in itech monequi iz za quinyayohualotineml [6v] [8] in Mexica in aocmo motlacahualliznequi in

¹ onca en el original.

² Tachado; nonohuan.

³ Aparece arriba del renglón, abajo dice; quitznenca.

nenquintlacahualtlaya⁵ in Moleuczoma, ihuan in quenin omic iz zan
quintlaxllito in Atenco in teayotitlan. [9] Auh ca moch yehuatl in inic
oquiyoilococelli in Capitan Tonatiuh, in huey Capitan Hernando Cortes inic
nocuel ipampa in iquac oacico inic oquipehuatl in yaoyotl in necaliliztli.
[10] Auh amo nel, quitoa in omentin capitantín in Tonatiuh in Hernando
Cortes, ca za niman aocmo huelitiz inic mottacahualtlique in Mexica, ca ye
otlilitique inic momoztlac cecenyoqual, techyaoyahuatlneml ihuan ye
limochintin liyyocauhtihui in aocle qualoni. [11] Auh in iquac zalepan
quinteocahuique in Mexica Tlacahuan in ompa ottecoca in Huilzilopochtli
icpac, in ompa oquinhualtepehuato in ixquichtin ompa ottecoca. [12] Auh in
iquac ocalaque in huey Tecpan inic omocaltzaquato in aocmocan huelitiz
quinyolcehuizque in Mexica ca zan quimapizmictizque in oncan caltzaucticate
in huettecpan.

[13] Auh ca ye niman ic mochihua iz cemilhuatl quichihque in
quauhtlapechtli inic panotiazque in izquican acallotli quiztoc in quimalla
in otli Mazatzintamalco yaticac in Tlacopan tlamelahua. [14] Auh inic
oquinamicque inic zan moyohualpolozque iz zan yohualtica quizazque in
quemmanian yohualnepantla cholozque. [15] Auh in ye oquicencauhque in
imponoaya in quauhtlapechtli in quemmanian ye teotlac niman
quihualquixtique in ixquich ocaltzaucticatca⁶ in ixquich coztic iztac
teocuitlatl in chalchihuitl in quetzalli.[7r][16] Ancaye quitemamaca in
Capitanme in ixquichtin españoles quinxexelhua [17] in quetzalli
quimamacac in tlaxcalteca cempohualteca, amoma oquinecque in españoles in

¹ A todo lo largo del manuscrito aparece la abreviatura Herndo.

⁵ 'quintlaca' está escrito arriba del renglón.

⁶ No es claro si es ocaltzaucticatca o ocaltzaucticatca.

quetzalli, zan iyo huel oquiltazocamatque in teocuiltatl, chelchihuitl, [18] inic niman mochi tlacal in Españoles tlaxiquipiltema incamac⁷ca aquia in teocuiltatl, in aocmo itla ipan quitta in inneyaochichihual ca mochi quiquimiloa quixiquipiltema in teocuiltatl. [19] Auh in ye ihquol in otlaxiquipiltienque cenca papaqui, cenca mollamachtia inic yaque, inic moyohualpolozque; yohualtica ichan⁸ ca quizazque mononotza ihquin aahua papaqui.

[20] Auh in iquac in oacic in yohualnepantla in aocac nahuatl, in yehuantin in tlamacazque in llenamacaque in mocexihzahuanl in icpac in Huitzilopochtli tlaxixtoque, [21] cenca nohuian tlacactinemi in tlaxcalteca yaollapixque, ihuan in yaollapixque españoles in aocac nahuatl; ca nel cenca ociciahque in tlacahuan Mexica inic omicahque, inic oquihyaotlaque in españoles in iquac quinhualtepeuhque quinhualmamayahque in ixquichtin tlacahuan Mexica in icpac otleoca in Huitzilopochtli, ca nel yohualnepantla, ihuan ahuachquiyauhtimani⁹, pixauhtimani in ahuachquiahuitl. [22] Auh niman ye ic quiza in españoles, ayac nahuatl zan ichtaca in monotzihui, ihuan in ixquichtin tlaxcalteca tliluhquitepeca yehuantin yacattiaque in quitqui in quauhtlapectli inic panozque in quezquican acalotli quihualtectica¹⁰ in otli in Mazatzintamalco tlamelauhticac. [23] Nahui in quauhtlapectli¹¹ in quihufcaque, ihuan quihuilantiaque in huehuel tlequiquiztli; zan huel ichtaca inic yatihui, ayac [7v] nahuatl, ayac tlaquauhlatoa. [24] Auh in yehuantin españoles tlitzaucihui tetocatihui quinhulcatiaque in quitqui in panosoni in

⁷ Dice incamach, incamac está arriba del renglón.

⁸ No se lee claramente esta palabra.

⁹ Está arriba del renglón, en él se lee aahuacquiyahtimani.

¹⁰ Arriba del renglón, En él se lee quihuiltectica.

¹¹ A continuación tachado contecattiaque.

tlatzauhtihui teincalihui quinhucatlague in quitqui in panoaloni in
quauhtlapechlli, contecatlague in acaloco in ipan papanotlague oncan in
tlacayocan Tecpatzinco acaloco. [25] Inic ome in acalotli yehuati in
quilocayotia Tetzapotia Acalotli Atechinancalco, huel omochihque inic
ompanotlague in Izquican acaloco huel mochi panoque, [26]
ahuachquiauhtimani ahuachtzetzelihutimani inic za¹² malca¹³ onquiztlague,
malca opanotlague inic ouipanehuittague in excan acaloco.

[27] Auh in iquac oncan acito in coatechinantitlan inic nahucan huel
acaloco in tlacayocan Tolteca Acaloco. [28] Auh ca ye oncan in oitloque
inic ye quiztlihui, inic ye moyohualpolotihula inic yohualichtaquiztlihui in
españoles in ixquich tlaxcaltecatl. [29] Auh in ocacachtiquimittac ce
cihuati mallacullito in oncan acalotenco. [30] Auh in iquac oquimittac in
ye ic quiztimani ye contecazquia in impanoaya. [31] Niman tlatzic quitoa:
Mexico Tenochca xihualtotocacan, xihualmollatlatlocan ca ye nahualquiza in
amoyohuan¹⁴, ye moyohualpolotiquiza. [32] Auh zan niman no iquac ce
tlacatl toquichtin ohusltatzic in icpac in Huitzilopochtli, huel nahucan
tepan caquiztic in tlatziliz ca cenca mochi tlacatl quicac in Mexico
Tlatilolca: ca luh quimatque ca yehuati in Tetzauhtecotl Huitzilopochtli in
oteltatziliz inic cenca mochi tlacatl oquicac inic oteltatzili, quito inic
oteltatzili: Tlacahuane Mexicae ye onquiza [8r] in amoyohuan, ma
huallatoloca in acalchimalli. [33] Niman ye luhqui in ocacoc in tlatziliz
in aquin nihuan omocac injein oquito: niman mochi tlacatl omacomani, niman
ye ic huallatoloca in acalchimamalli in ipan in huel acalotli huani in otli
quihuallocaque. [34] Niman ye ic tlacahua ca netempahullo luhquin mitl ic

¹² Arriba del renglón. Abajo se lee zac.

¹³ Arriba se lee; malca.

¹⁴ Arriba del renglón. Abajo se lee, amoyohuan.

otlatocatihui in acalchimalleque, cenca tequitlaneloa macalhuiltectihui.
[35] Auh no tlatlamantitihui inic hui inic otlatoca in Macuicuiltlapilco¹⁵
[36] Auh in acalchimalli nenecoc, nonohuampa hualmonechicoque in Mexica
tlatilolca acalchimalleque, ihuan in tlaxcipahua tiacahuan ompa oitziique
in Nonohualco quinyacatzacuilizquia in Españoles in tlaxcaltecatl. [37] Auh
in yehuantin Mexica tlatilulca in acalchimalleque niman ye ic quimicall
tlaztontectica quinmimina in Españoles in tlaxcalteca in oncan Tolteca
acalotenco ye contlazazquia in Impanoaya in quauhtlapechtli [38] In onca
oquinyacatzauilique Mexica tlatilolca acalchimalleque in tlaztontectica ic
quinmimina necocapa quinhualtlaxilia [39] Iuhquin acachapolme impen
pixauhtimani in acatl in espanoles: ihuan yehuantin no quinhualmina
quinhualtlequiquizhuia in Mexica tlatilolca, [40] necoc miminalo in
espanoles, necoc micaa huel miequin in espanoles oncan niman
onecuilliuhthuetzque inic quimonmina¹⁶ in tlaztontectli mitl; ihuan miec
miqui in tlaxcalteca in minalo inic ye quinhualcatihui ye quimicallihui in
espanoles tlaxcalteca, in ye oncan quimaxiltitihui itocayocan
Tlaltecayohuacan.

[41] Auh caye oncan in in opanoznequia in motocayotia Tolteca acaloco
inic nahui in acalotli huel oncan omopoctlantilique [8v] in espanoles
Tlaxcalteca inic atlan momayahique matlantepexihuique ahuel opanoque in
Ixquich tlaxcaltecatl tlliluhqui tepecatl, ihuan cenca miequintin in
espanoles ihuan in cavallos huel otenque in Tolteca acaloco; [42] huel no
miequintin iz cihua oncan omicque in inmecahuan, in in cihuapilhuan
espanoles; huel moch quaqualtin, qualnezque, ixtilmatique¹⁷ cihua oncan
omicque; huel mochtin ic tenque, huel ic tzoneuh in Tolteca acalotli.

¹⁵ En el original aparece con minúscula.

¹⁶ Arriba, abajo se lee quinmimina.

¹⁷ Arriba, abajo ixtilmatique.

[43] Auh in ixquich teocuitlall oquiltiquica in can mach inyomollan
inxiquipilco quitenque in huel ic oetixque in allan ic opopolacque, huel
oncan oquimihyohuiltique inic oquinmictique inic omatlanhuique
oallampolacque. [44] Auh in yehuan'in iz zolepan ollatzaocltaque in
españoles ihuan in tlaxcalteca cempohtalteca ye huel omochihque, ye huel
omaquizque, ye huel opanoque in tolteca acaloco yeica ca za tlacapan in
quixque impan opanotiaque in mimicque españoles tlaxcalteca, cavallos, inic
huel omotentiuetzque in tolteca acallotli, [45] ca no cenca miequin in
oncan oquinmimique tlaztontectica itzpacilacyo¹⁸ in mill; za luhquin
ixtotomahua luhquin tlalli xoxoquihui, luhquin tlalolli, [46] oncan
quitepeuhltaque in teocuitlall quimeticihuiltiaya¹⁹ in españoles; aoclle
quitquiltiaque in opanoque in Tolteca acaloco; za tlaxtotomahua luhquin ma
omach oxocomicque, [47] za ma antiquiza, ye achi tlanecl, ye tlathuitlul in
iquac omochpanoque, in oncan tolteca acaloco. [48] Auh in iquac oacito in
oncan itocayocan Popolla ye huel ollathulic ye huel tlanecl inic ye nocuel
omochicauhque, ye mottlamauhtlilitlul in españoles ihuan in Tlaxcalteca in
omaquizque, [49] amo ic quincahua inic quimicaitlul; quimicahuatzlul,
quinmimintlul in españoles, aocac ma huel motlapajoa²⁰ in ma hualmocuepa,
zan ye ilhulz llamach²¹ monechicotlul²² zan tlamach mantlul. [50] Auh amo
quincahua in Mexica tlaliloica quimantlul quimictlul,
quinhuhuiltectlul in tlaxcalteca ihuan in españoles, machul in necoc
momictlul necoc micaitlul aocmo cenca motlapatlilla²³ in españoles ye
ilhulce cenca tolocatlul in tlalhuacpan²⁴ momaquixtizque. Auh in ye
tlalhuacpan...[Fin del fragmento]

18 Arriba, abajo se lee quimeticihuiltiaya.

19 Arriba, atreverse.

20 Arriba, credito.

21 Arriba, juntarse.

22 Arriba, esforzarse, recobrase.

23 Arriba; a tierra seca.

CAPÍTULO 39:

[Ms. 305, fo. 86r (frase 1); León y Gama, *op.cit.*, p. 79 (frases 2-4); Ms. 306, fo. 24v (frases 2-7); Ms. 306, fo. 73v (frase 8y9); Ms. 306, fo. 3r (frase 11)]

[1] Oncan mitoa in tlilapohualle in quen yanculcan ic ocalaciquico in Españoles in nican Mexico, Ihuán in quenia cecepa yanculcan equipehuatlque in yeppa inyeliz in Mexica inic ilhuichihua.

[2] Auh ca huel iquac acachto huallaque inic calaquico in Huey Tecpan Mexico in Españoles ca huel equipantili ce Acatl in cemilhuittlapohualli, iz cemilhuitalpohualli iz ce Acatl. [3] Auh zan no huel equipantili in xiuhtlapohualli zan no yehuatl iz ce Acatl. [4] Oc moctla ipan tlamatlactetiliz in quitocayotia ihuittl Quechalli. [5] Auh in otuallathuic ye iquac in otlamatlactetili in Quechalli ipan Ome calli iz cemilhuitalpohualli. [6] Auh in oacic cempohualihuitl, iquac huel equipantili in ihuittl Quechalli. [7] Auh niman ye quihualtoquilia in motocayotia Panquetzaliztli no cempohualihuitl.

[8] Auh ca huel iquac y in ipan in Tecuilhuittli in quizque in moyohualpoloque, in yohualnepantla choloque in Españoles, [9] in amo¹ in nemachpan, in amo quimatque in Mexica Tlatilolca, ca amo yul calca in Inyollo in azo quizazque, in azo zan moyohualpoloque in teichtlacamictiani², in tepopoyonahualmictiani in Españoles in Tolleca acallico miecquintin oatlanmicque.

[11] Auh in oquiz in huey Tecuilhuittl, ca niman ye quihualtoquilia in itoca Mlccalihuittli Texochimaco.

CAPÍTULO SIN NÚMERO:

No existe texto náhuatl, sólo la descripción de Carochi.

¹ Esta palabra está arriba del renglón.

² En el original se lee teichtlacamictiani.

CAPÍTULO 50:

(Ms. 305, fo. 4r)

[1] Ca in iquac tzonquiz in m-caliliztli in moman in chimalli, iz ceuh in teoatl tlachinolli inic polihque in Tenochca Tlatilolca. [2] Auh ca huel iquac in oncalac Tonatluh, yehuati iz cemiltonalpohualli: ca yehuati iz ce cohuatl in iquechol Ati oncan tlatoa in Huey Tlalluc moncahua yaomalinalletzahuatl. [3] Auh in ipan in tlapohuallo in xiuhtlapohualli ca yet calli in xihuatl.

CAPÍTULO SIN NÚMERO:

(Ms. 294, fo. 7v)

[1] Auh in yehuati Capitan Hernando Cortes ye oquimochantl in Ipilchan in Moteuczoma, Ihuán in ihueytecpanchan catca in axcan oncan ca Audiencia. [2] Auh ye in Ipilchan catca in Moteuczoma in oncan ofnl axcan ichan in Marques Capitan Dn. Hernando Cortes huel nahui in calnacaztli oquimomachui in Tlacopan yaticac tepozpitzque oncan onoque, [4] Ihuán ye huallaya, huatlolicac acachto telpilloyan catca, ye ic tlacoloa in Tecpan quishuac in quiztica. [5] Auh in cececnl calnacaztli oncan ic oquimachtli huehuey calnepanollí, yaocalli, ce oncan pilicac in huey ceatlhuhtlapohualtepoztlí ic calnacaceltica in Tlacopan otli in oncan cate in ixquichtin Tepozpitzque.

1. Le sigue una anotación de Ricardo; esta palabra corresponde a la palabra relax.

CAPÍTULO 57:

[Ms. 305, fo. 69v; la mayor parte del texto es una traducción de Richardo, sólo la última frase está en náhuatl]

[1] Ye mopilo in Tonalluh in ocalaque in Teopixque Ipan temihuitlapohualli;
mollactli omey cohuall, in iquechol Tecpatl Ipan in¹ xiuhitlapohualli yel
Acatl.

CAPÍTULO 65:

Existe únicamente el texto en español traducido por Richardo.

CAPÍTULO SIN NÚMERO:

[Ms. 305, fo. 46v]

[1] Quauhitemotzin ompa omiquillo Huel Molan Huan, occena miequintin
Tlatoque Tequilhuale, [2] ompa quimpipillo, quinquechmecani in Capitan
Hernando Cortes in Iquac quihuhcaya in Ompa Huel Molan Xalisco.

¹ tachado; xihuilli.

CAPÍTULO 69:

[Ms. 306, fo. 55r.-55v. La última frase en León y Gama, op.cit., p. 45]

[1] [55r.]Capítulo 69. Cancan mitea in quenin oquinnexllilique in Tlenamacaque in Teopixque in In Tonalpohuaya, in In Xiuhllapohuaya, ihuan iz cecempohualilhuitl in quillhuicchihuaya'.

[2] Ca in yehuatl in tlallatollo in quenin hual moacaquiz, in quenin hual mollaz in tcaococa in Imelauca itoloca, ca zatepan mech [55v.] mitoz inic iyollo pachihutz in aquin quimatiznequi in amoxpohqui inic quiltaz inic omotlatlali in izquich ic omopuhli in Tlapohualamatl. [3] Ca yehuatl acachto tictlialli in Tonalpohualamatl. [4] Auh niman yehuatl contoquilla in Ilhuillapohualli, iz cecempohualilhuitl inic ihuixquixtlaya quihuicchiuacatl in intotoca. [5] Ca yehuatl in yuhquin na Metztlapohualli, iz cecempohualilhuitl inic ihuicchihuaya, ca amo no quipohuaya in Metztlitlatocquiliz, ihuan in yancuican inemanaliz, in noce itlacatiliz in Metztl in ihuan in inetehualacacholiz inic macitica in netlanextil in Metztl, ihuan in tcaxahualiztlanextil ic tlanxuh in tlanextil. [6] Auh ca zatepan omochquinenehuili, oquiltlatlali, oquimachlotl in aquin oquicullo in amotlacuillolli inic oquihuicchiuacatl in matlacatl omome Metztl iz ce xihuitl oquihuicchiuacatl cecempohualilhuitl inic ihuixquixtlaya in ye huecauh Tlacahuehuetque, ihuan in totoca. [7] Auh niman yehuatl in Xiuhllapohualli in tlein in totoca iz cece xihuitl inic ceppa tlami in inetehualacacholiz in izquixihuitl ic molpiltuh in quilocayotla Toxluh molpilla. [8] Ca ye onic hualitotiquiz iz zatepan mech matlatiliz in inenezca in itoloca, in 'hui' está añadido arriba del renglón.

Itenehualoca. [9] Auh ca acachto mollalla in ihuipanaloca iz cecemihuilli
 in toluca ca matlactli omev. [10] Auh inlc occan huipantliuh ca yehuatl in
 Iquechol in noce huamal mochihuilihul in huel Tonallapohualli, ca no izqui
 in matlactli omev. [11] Auh niman in tlazintlan oncan mitoa in
 tlattlatollo in aquique oncan tlacatl, [12] oncan moteneuhthul iz
 cicitlaltin in oncan tlatox motenehua Planetas. [13] Auh² iz
 cecemihuillapohualli motocayotia Signos Tonalli: semana. 1 cipactli...
 Xiuhtecuhthi Tietl. No...

[14] Quito nican tlatox iz cicitlaltin quintocayotia Teoyaotlatohua
 Huiztilopochilli, ihuan in quitocayotia Teoyaomiqui. Quito oncan tlacatl in
 icihuca teopochitia liacohilli, auh ye ce icihuca yaomiqui...

CAPÍTULO 70:

[Ms. 306, fo. 55v.-56r.]

[1] [55v.] Capítulo 70. Oncan mitoa in icacoca, in imelauhcalloloca iz
 cempohualli Semana in intonalpohual [56r.] In ye huecauh huehuetque inlc
 caxiltia iz ce xiuhlapohualli in ye mochi 365 in tonalpohualli.

[2] Ca in Iquac omacil inlc ceppa tzonquiza iz cempohualli semana matlactli
 omev tonatliuh iz cacen semana, no cuel occeppa itechpohua iz ce cipactli,
 zan ye no cuel yuh cenyatlauh in tlapohuallio in yuh otichualtotiquizque,
 zan huel ipan tlami matlapohualli ihuan yepohualli (260) tonatliuh. [3] Auh
 in oc iacica mochihua ce macuilpohualli ipan macuilli (105) tonatliuh, inlc
 huel maci ce xihuitl in caxtolpohualli ipan yepohualli ipan macuilli
 tonatliuh (365), ihuan chicuscen horas. [4] Auh ca Iquac tzonquiza iz ce

² Se lee ah,

³ 'tol' está añadido arriba del renglón,

xihuitlapohualli, in iquac itech onac in quilocayotla Nemontemi in iquac omopouh in Nemontemi, [5] niman ic cempohuallia in tlein xihuitl in nahui xihuitl, ca yehuatl in Calli, niman yehuatl in Techin, niman yehuatl in Acatl, niman yehuatl in Tecpall, [6] ca huel oncan quipantliltliluh in itech icufliluh in tonalpohualli, oc macuilpohualli ipan macuil tonatluh concuhtliluh in tonalpohualli in otliquitoque cempohualli semanas matlactli tonatluh ome². [7] Auh zan no cuel ceppa yuh yatiluh in itlapohuallio in yuhqui otliquitoque inic amo lepolo; iz zan melahuac ic mapouhtlac in tonalpohualli; ca iquac otzonquiz, oxeppa zan no itechpohua iz ce cipactli.

CAPÍTULO 71:

[Ms. 306, fo. 56r.-56v.]

[1] [56r.] Capítulo 71. In ipehuatoca iz cecempohualli tonatluh inic ilhuiquixtlaya in Huehuetque in tlein totoca: ihuan moluhualcaltiluh in Metztlapohualli, ipan omonenehuilli iz cecempohuallihuitl in imiluhul catca ye huecauh Tlaca.

[2] Ca iz cequintin Altepehuaque ye ipan quipehuallia in ipan calaquí iz ce xihuitl in Xilomanaliztli, auh in cecequintin ye quimpehuallitia in Itzcalli, in noce Xochihuitl, ihuan in Atemoztli, oncan quintema in quilocayotla zan Nemontemi in macuilhuitl. [3] Auh yece ca zan mochi yuhqui inic macl iz cexihuitlapohualli cextolpohualli ipan epohualli ipan

² Las últimas cinco palabras se leen poco claramente.

macuilli tonatlil ihuan chiluacem horas Inic nanaubxiuhlica mochihua
bisexto mochipa quipantilla In Xihuitl Tecpatl, in ic amo qualli In xihuitl
in onca bisexto.

Enero	Xilonanaliztli Tlacaxipehualiztli	20 20..21
Ebrero	Tozoztontli	20
Marzo	Huey Tozoztli Toxcatl	20 20..21
Abril	Etzalqualiztli	20
Mayo	Tecuilhuitontli Huey Tecuilhuitl	20 20..21
Junio	Miccalihuitontli	20
Julio	Huey Miccalihuitl Ochpaniztli	20 20..21
Agosto	Pachtontli	20
Setiembre	Huey Pachtli Quecholli	20 20..21
Octubre	Panquetzaliztli	20
Noviembre	Atemoztli Itzcalli Titilli	20 20..21
Diciembre	Xochihuitl	20

- [4] Occentlamantli tlapohualmetztli ihuikuica mochihuitl iz
cempohualihuitlapohualli in oncan quipantillitlil iz cecenmetztli,
[5] acachto ipac ticlialia¹ in Metztlapohualli in oncan quitotica Dias,
quitoznequi ic izquihuitl in Ipan Metztli Inic amo aca motlapolotiz.
Metztlapohualli.

¹ Esta palabra no se lee claramente.

dias 9 de Enero	ipan in Itzcalli
29 de Enero	ipan in Xochihuitl
18 de Ebrero	ipan in Xilomenalliztli
10 de Marzo	ipan in Tlacaxipehualiztli
30 de Marzo	ipan in Tozoztli
19 de Abril	ipan in Huey Tozoztli
9 de Mayo	ipan in Toxcatl
29 de Mayo	ipan in Etzalqualiztli
18 de Junio	ipan in Tecuilhuitentli
8 de Julio	ipan in Miccailhuitentli
17 de Agosto	ipan in Huey Miccailhuitl
6 de Septiembre	ipan in Ochpaniztli
26 de Septiembre	ipan in Pachtontli
16 de Octubre	ipan in Huey Pachtl
5 de Noviembre	ipan in Quecholli
25 de Noviembre	ipan in Panquetzaliztli
15 de Diciembre	ipan in Atemoztli

[6] Ca inin tlapohualmetztli [56v.] in omohuilhucalli iz
cecentlapohualihuitl ca no miqanittliuh in ipan cecemihuitl, ye
cacotlazzliuh in otictocayotique iz zan nemontemi, [7] in yuhqui ipan
icullihuitica in Calendario in ipan cecexihuitica molalittliuh in Domingo A.
B. C. D. E. F. G., ca zan no yuh miqanittliuh in otiquitoque Tlapohualli.
[8] Ye oniquito in cacotlazzliuh iz zan nemontemi. [9] Auh ca in
xiuhlapohualli ca nanahui in lentiuh in ic ce ca calli, in ic ome ca
Tochin, in ic ey ca Acatl, in ic nahui ca Tecpatl, ca in ye mechi ca
ompohualli on matlactli omomexihuitl. [10] Ca matlactli omomeyn Calli in
Iquizayampa in tonatliuh pohui; auh no matlactli ome in Tochin Micclancopa
pohui; auh no matlactli ome in Acatl icalaquian in Tonatliuh pohui; auh ca
no matlactli ome in Tecpatl iz Cihuatlan pohui, in ye mechi 42 años in
xihuitl molpia.

CAPÍTULO 72:

[Ms. 306, fo. 56v.]

[1] Capitulo 72. Nican mitoa in quenin momatiz, ihuan macicacaquiz in ontlamantli in huel yehuatl in Tonalli in tlayacana, ihuan inic ontlamantliuh in motocayotla (quecho).

[2] Auh ca otlichuallitotiquizque in ipan in Tonalamatlapohualli iz ceceyaca, ic omoteneuhque in intoloca iz cecemihuitl; tlahuica in tonalli, tlayacatlilca cecempanlilca. [3] Auh niman yehuatl inic ompantitica in motocayotla (quecho), quitoznequi ihuicá ixelluhca. [4] Auh inic huel momatiz, in ic macicacaquiz, ca in yehuatl in tonaltocatl in tlayacatlitica, in acachlopa moteneuhlica, [5] ca oncan pehua in itequiuh in yohualnepantla, iniquac xellihui in yohualli, ihuical in aquin in tlein ciltalin acachto moteneuhlica. [6] Auh ic niman iquac tlami in itlatequipanoliz in huel iquac nepantla tonaliuh. [7] Auh yn (quecho) moncahuittihui, mopixtihuimihiotlapaltititihui. [8] Auh in iquac oquiz, inoquipanahui in nepantla tonaliuh, niman oncan quipehualtia in itequiuh in (quecho), oncan conexilia iz zan no yohualnepantla, ihuical mochiuhtihui inic ontlamantli Ciltalin Planeta; [9] oncan mixnamiqui in azo qualli; auh in acazomo oncan quicahua. in itequiuh in yohualnepantla. [10] Auh niman occappa quipehualtia in itequiuh in huel tonalli, in oquiz yohualnepantla zan mochiyuhqui.

CAPÍTULO SIN NÚMERO:

[Ms. 306, fo. 53v]

[1] Yeica in yuhqui quitocayotia iz zan nenmonteml acan hue] calaquil in
ipán in ilhuitl in Tlacempohualtilliluh ipán ce xihuitl
ilhuitlapohualiztli.

ÍNDICE

ESTUDIO HISTORIOGRÁFICO DE LA OBRA DE CRISTÓBAL DEL CASTILLO

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: Descripción de los fragmentos existentes de las <i>Historias</i> y reconstrucción de los faltantes.	4
CAPÍTULO II: Cristóbal del Castillo.	13
CAPÍTULO III: La fortuna de las <i>Historias</i> de Castillo.	17
CAPÍTULO IV: Características formales de las <i>Historias</i> .	25
CAPÍTULO V: El contenido de la primera parte.	34
CAPÍTULO VI: El contenido de la segunda parte de las <i>Historias</i> .	45
CONCLUSIÓN	51
BIBLIOGRAFÍA	55
LAS HISTORIAS	60
Versión española	61
PARTE I	62
PARTE II	84
Texto náhuatl	112
PARTE I	112
PARTE II	133